**C’est le Romans de la Dame à la Lycorne et du  
Biau Clieyalier.**

Ou temps de may, que tuit li oisillon [Fol.

Sont en baudour pour le froit temps felon,  
Donc sont yssut en une verde pree  
Pres d’un haut boys — plaisant iert la contree —  
5 Desus le bort d’une clere fontainne.

Pour Ie dous temps vueil employer ma painne  
De raconter vie douche et plesant —

De tous les fais ne doi estre tesant —

D’une dame, en qui toute bonté  
10 Est aparant et ensement beauté;

Plus que nulle autre de joie [est] replanie;

Quar en reviel tous temps mainne sa vie.

Noble dame est et de tres haut parage,

Et par tous lieus renou a d’estre sage.

15 Pour sa beauté et bonté, qui per n’a,

Uns chevaliers ja piec’a taut l’ama  
Yaillans et preus du corps a desmesure.

Ne onque puis il ne fu jour ne heure,

Que siens ne fust du tout entirement,

20 Ne ne sera jusqu’a son finnement.

Au conmenchier de leur tres douce vie  
De nulle rien n’avoit la dame envie  
Que de jouer et mener joie et ris.

Parel n’avoit en trestout le paýs,

25 Jovenete estoit, n’avoit plus de .xvi. ans:

Petit savoit quel vie mainne amans,

Ne la doleur, que fins amans puet trere.

Pour ce vus voel raconter et retrere

La grant doleur, qu’avoit le chevalier,

30 Quar aviser ne puet voie ne sentier,

Conment il puist sa grant doleur refraindre;  
Quar en loing pays sa dame voit remaindre.

La aler n’ose pour felons mesdisans,

Qui en tous temps as amans sont nuisans.

35 Du coer souspire sovent et jour et nuit,

De riens qu’il voie, n’a reviel ne deduit,  
Souvent regrete et dit piteusement:

„Yrais Diex d’Amours, a qui sui ligement,  
J’ai amours sans avoir joie;

40 Ce me font li mesdisant,

Qui ne veulent, que je voie  
Ce que mon coer ainme tant.

Aler m’en faut et lessier ma contree;

Quar en tristeur est ma joie toumee.“

45 Tristre de coer se part de sa contree  
Li chevaliers, qui a toute honneur bee.

TJn jour avint, quant du païs fu loing  
A l’avaler ens u milieu d’un plaing,

Deuc de gens trouva grant parlement  
50 En grant estrif et plains de grant tourment.  
„Signeur“, dit il, „dites moy vostre afaire,

Et se je puis pour vus aucun bien faire,

Yes moy tout pre[s]te, tant con avrai la vie,

Ne vus faurai de bonne conpagnie.“

55 „Grant mercis, sire“, dit li uns des vassaus,  
„Dire vus voel nostre cruel assaus,

Qu’avons êu par fausse traïson:

Che sont gent d’armes puissant de grant renon,  
Qui si nous ont unne dame tolue,

60 La plus tres bielle, qui onques fust vêue.  
Desconfis sonmes, blechiés et afolés,

Iriét en sonmes, confus et adolés.“

**70**

**75**

**80**

**85**

**90**

**95**

Signeur“, dit chis, qui coer ot de lyon,

..Combien sont il par vostre opinïon?“

„Sire“, font [il], „.xxx. sont tout par compte,

Ne nostre force contre la leur ne monte,

YaiIIant .í. pois, qui les puisse grever; [Fol.lv.

Quar plus puissans ne poroit nus trover.“

„Or ne vus chaille“, ce dit le chevalier,

„Trouver les voel et par amour pryer,

Que vostre dame vous rendent sans delai;

Se ce ne font, a eulz me combatrai.“

D’illeuc se partent, erranment sont venu  
Desous .í. arbre, la u sont descendu,

Illoec troverent les .xxx. chevalier[s],

Qui a la dame faisoient grant encombrierfs].  
„Signeurs“, dist il, qui la mort ne redoute,

„Illoec vus voi de chevaliers grant route,

Petit de bien a en vus, ce m’est vis,

Quar de tristeur je voi palir le vis  
A celle dame, que maugré sien tenes,

Et entour li grant joie demenes.“

A dont“, respont li uns de[s] chevaliers,

„Ales vus ent de chi, u encombriers  
Sour vus venra; nul n’est qui vus en gart,

Se vostre voie ne toumes autre part.“

Lors cil respont seurement sans desroi:

„Ja pour haus mos de ci ne partiroi  
Jusques a tant que la dame iert rendue,

Pour vus redout qu’uns la dame ne tue.“

Lors li demande li .1. des chevaliers:

„Dans chevaliers, je savroy volentiers,

S’a nous ensamble vus [vus] vouliez conbatre  
Se vus voles, nous serons .íííj. et quatre.

Lors si verrons conment arons duree,

Pechiés seroit, se no vie iert finee.“

**Nach Y. 82: Conment li Chevalier a la Cornemuse recoust la dame  
a .xvx. chevaliers. 90 redoutiex ame ne tue.**

**Gennrich, La Dame à la Lycome,**

**9**

Signeur“, dist il, „tout a vostre devise,

Yes moi tous seul au vent m’ensengne mise.“  
Isnelement .íííj. des chevaliers  
100 Par grant ireur montent sur leur destriers,

Et li vassaus, qui tous seuls atendoit,

Sur son destrier par vigour s’estendoit.

Qui adont veist lui paumoyer sa lance,

Et le destrier, qui desous lui se lance!

105 Seure leur court sans nul ent redouter.

Enmi la place en va .í. jus porter  
D’un cop de lance, c’onques ne li greva;

Au retourner tous les .ííj. encontra.

A lui s’en viennent chascun entalenté  
110 De li tolir l’ame et la santé;

Mais parmi euls se fiert par hardement:

Armes qu’il portent ne leur valent neant,

Trop bien li semble tous les desconfira.

Par hardement a haute vois cria  
115 La Cornemuse a ce fort chevalier,

Son cri estoit, bien le devoit crier,

Quant regarderent li autre vingt et quatre  
Des chevaliers, qu’en a desconfit . íííj.,

Li uns a l’autre dient: „Ch’iert vilenie,

120 Se chis vassaus perdoit yci la vie;

Yaillans hons est, bien le poons vêoir,

Et samble bien honme de grant pooir.

Courons li seure trestous a un randon,

Et sans l’ocire, par amours le prendon,

125 Et quant avrons de sur lui la mestrie,

Lors tant ferons par nostre courtoisie  
Que cele dame nous li deliveron;

Se li avrons sauvé vie et renon.“

Si con il ont ensemble devisé,

0 Seure li courent, plus i vont arresté.

**106 Enmie. 117 .xxíííj. Nach Y. 130: Conment les .xxx. chevaliers  
prendent le Chevalier a le Comemuse et li metent une corde ou col et  
tuent son cheval.**

auant il lt’S vit venant par le sablon, [Fol, 2

Contr’eux s’en va brochant a l’espouron.

Peu les redoute — si con est apparrant —

Dedens son helme son cri va escriant.

135 Les chevaliers, qui sont vaillant et preu,

Bien prendent garde, ne le fierent en Ieu,

Dont morir puisse, ains tuent le cheval.

Par leur avis le mainnent vers .í. val  
A la fort close, la l’ont avironné  
140 Et unne corde li ont [ou] col gieté.

Souvent li dient: „Chevalier, car te rent,

Car s’il nous plaist, tu morras a tourment!“

Li chevaliers, qui de proêsche est plain,

Contre eux tous seuls se conbat main a main.  
145 Lors pour la doute, que nus d’eux ne destruie,  
Trestout ensemble li vont a unne huie.

Illoec si l’ont a la terre versé  
Et desur l’erbe a ieur bras aporté  
A peu de doel, que li coers ne li part:

150 Qui le garde, lyon samble u luppart.

Lors vint avant .í. chevaliers tout d’aage.

A son parler samble bien estre sage,

A uns dit il: „Con preus hon vus tenon,

Mes par Saint Jorge ja n’i perdres vo non.

155 Vaillans hons estes et plains de hardement,

Pour ce nous tous ferons vostre talent:

Par vo proésche la dame iert delivree.

Dn don vous pri, n’en soie refusee,

Ch’est que seres or mes nos conpengnon.

160 A un toumoy tout ensamble en iron,

C’est en Austrique, ou sera l’asamblee,

Par le roialme en est la vois allee.“

Celui respont tristres et corageus:

„Certes, signeur, je amaisse trop mieus,

165 Que m’euissies mort, que ainssi detenu;

Mes quant ce vient, que sui a ce venu,

Molt volentiers a vous m’acorderai

9\*

Par couvenant, que irons au toumoi.“

D’iloec se partent, chier ont le chevalier,

170 Tout en s’amour se voellent alyer.

Lors me couvient or mes mon conpte fere  
Et deviser et mot a mot retrere  
La douce vie, que la dame mena,

Qui hors du pays demorer s’en ala.

175 Icelle dame, dont je vus voel parler,

Ce est la dame qu’avoit prise a amer  
Li Chevaliers qui Cornemuse crie.

Lau elle vient il n’est nus qui ne die:

„Ves chi la fleur des dames souverainne!“

180 En li siervir nus ne peut perdre painne,

Que par tous lieus la nouvele si vient,

Si doucement et si bel se contient,

Que par ce qu’est de tous biens affinee  
Jhesu Crist volt, que li fust destinee  
185 Unue mervelle, que chi vus conterai.

C’est d’unne bieste, que Diex donna l’otrai,

Et tel franchise et si tres grant purtê  
II li donna, qu’ele avoit en vilté  
Tous vilains visces, ne li en n’oze manoir  
190 La u on puisse nul mal aperchevoir.

Pour ce donna a la dame tel don,

Li Diex d’Amours, que tous temps aroit non:

La Dame Blanche qui la Licorne garde,

Qui onc nul temps de mal faire ne tarde  
195 0 les grans biens, qu’a celle dame en soi;

De haut lieu est, puissant fille de roy.

Tout le paýs environ ou el maint

E[s]t tous en joie, ne dire [ne] m’apaint. [Fol. 2v.  
De sa beauté par tout va le renon;

200 Marit avoit haus hons, filz de baron.

U paỳs mainnent si delitable vie,

Tuit qui les voient si en ont grant envie

**178 La ou. 197 elle.**

Pour la beauté et bonté, qu’a en soi  
Tcelle dame, u nul temps n’a desroi.

205 XTns chevaliers plaisant et agreable,

Vaillans du corps, en tous fes amiable,

La Blanche Dame qui la Licorne garde,

Cil l’ama tant, que riens tant ne li tarde,

Conme souvent vêoir et regarder.

210 A nul vivant il ne peut tant tarder

Cose du monde, con fait la soie amour;

Mes pas ne peut aviser par quel tour  
Dire li puisse le mal que pour li tire;

Li coers li tramble, trop doute l’escondire.

215 Un jour avint qu’en soi prist hardement;

Envers sa dame en vint couardement.

Et dit tels mos: „Ma dame souverainne,

Pour vostre amour en tourment et en painne  
Sui nuit et jour, ne sai que devenir,

220 Se de mon mal ne vus voel[t] souvenir  
Yostre beauté, qui par tout a loenge.

Du ciel humain vus en estes vrai ange,

Yus estes celle, qui tous nous enluminne.

Ne de mon vif je ne sai le terminne;

225 Se par vus n’est, james n’avrai santé.

Tous me soumech en vostre volenté,

Tres douce dame, u maint toute franchise.

Pour Dieu vus plaise, que en mon coer soit mise  
Joie, qui mes n’i ose prendre maindre,

230 Ch’a fait tristeur, qui l’en a fait refraindre."

Lors li respont doucement et adroit

La Blanche Dame, qui volentiers vorroit  
Que tous li mondes ainssi de coer l’amast;

Mes que pour ce de riens n’en enpirast.

235 /^iertes“ dit el, „miex volroie morrir,

jj Que je osaisse dedens mon coer nourrir  
Yolenté nulle, que je n’osaisse dire

**214 trop redout. Nach V. 216: Conment li Chevaliers au Gressillon  
prie la Dame a la Licorne. 223 Yus i estes.**

Devant tous ceux, qui le poraint desdire.“

„Ma chiere dame, le don que vous requier  
240 C’est que je soie or mes vo clievalier.

Se j’ai l’otroi, sauvee est ma vie:

Yostres serai sans penser vilenie.11

Ie vus otroi“, dist la dame, „m’amour  
Par tel couvent, se voi en vus faus tour,

245 Prendre vus puisse et vus enprisonner  
Et par tous lieus con traïteur mener.“

Certes“, ma dame, „volentiers je l’otroi,

Quar je sai bien, ja ne verres en moi  
Que loyauté; miex volroie morir  
250 Que en mon coer contre vus mal nourir.“

Illoec se partent chascuns de joie plain,

Au departir lors le prist par le main  
La Blanche Dame et li dist doucement:

„Sire“, dist elle, „par le Dieu qui ne ment,

255 Se sans fausser je vus voi maintenir  
Les couvenances que me deves tenir,

Je vus donrai mon coer entirement,

Ne james jour ne sera autrement.“

Grant merchis, dameu, respont le chevalier,

Qui par grant joie se va agenoullier,

D’illoec se part le coer de joie plain.

Peu sejourna, il se part lendemain

Pour aler querre joustes, tournois et gerres.

Lors chevaucha lonc temps par toutes terre[s], [Fol. 3.  
265 Mes a[u] partir un anel li donna  
La Blanche Dame, souvenir le vorra.

Du coer s’en va pour son cors enploier,

Ja ne doute, que voelle suploier  
Li chevaliers, qui premier la saura.

270 Ja asses tost .1. tel plait li soudra.

Bien couvenra, qu’en soi ait hardement.

Briement trouva honme, qui a tourment [[1]](#footnote-1)

Bien sambloit estre de coer et de pensee;

Tout maintenant a sa chiere levee  
275 Li hom blechié et dit: „Pour Dieu merchi,  
Dans chevalier, pour Dieu, arrestes chi,

S’avant aies, mors estes par reson,

Nul n’est que Diex, qui vous doinst garison.“  
„Amis“, dist il, „pourquoi n’ irai avant?

280 Chevalier sui, bataille voi querrant!“

Sire“, dit il, „dure l’aves trouvee;

.vi. chevaliers de tres grant renommee  
A ci desous, qui un pas ont en garde,

Tant con bataille nulle rien ne leur tarde.“

285 „Amis“, dist il, „dites moi la maniere.“

Dist li blechiés: „Chascuns a sa baniere,

Et a cascun jouster vous couvendra;

L’un apres l’autre, chascuns vus atendra.

Se si vaillans vus estes, que abatre  
290 II ne vus puissent, la chies vous faut conbatre  
A . ííj. apres u a tous, sont vertu  
A vostre espee u au branc esmoulu.“

Amis“, dist il, „Diex te doinst grant santé,  
Ensengniét m’as par boine volenté.“

295 D’illoec se part sans plus fere demeure  
Li chevaliers, qui molt desire l’eure,

Coment se puisse a ce pas ariver;

De tout son coer se prent a aviser  
Conment se puisse con preudon maintenir.

300 Lors de sa dame li prent a souvenir,

Si regarda devant lui, si choisist  
Un pavillon, qui en .í. vert pré sist.

Ens ou coupiel du pavillon avoit  
Un siege fait, ou un varles séoit.

305 Si tost con vit venant le chevalier,

**274 et sa. Nach V. 302: Conment li Chevaliers au Grissillon vient  
au pavillon et li covient jouster.**

XJn cor avoit, tost le prist a sonner.

Quant l’entendirent, du pavillon s’en issent  
Et d’asses pres le chevalier avisent;

Tout maintenant es destriers sont monté.

310 Le cheval broche, de loing li a crió:

„Dans chevaliers, gardes que vus feres,

Jouster vus faut, u no droit osteres!KLi chevaliers, qui fu preus, plains d’avis,

La lanche au poing dedens le pré s’est mis,

315 Bruiant s’en part, toute fremist la pree.

A l’un s’en vient si asist sa colee,

Jus le tresbuche, n’a garde du lever.

Tost erranment, sans plus j atarder,

Yient li secons, bel fet a regarder,

320 Au bout du pré tout droit il s’aresta,

A haute vois a celui s’escria:

„Or cha! vas la! encor vus faut jouster!KCelui l’atent tout prest a retourner,

Sans plus atendre viennent lance levee.

325 De tuit li autres fu la jouste levee,

Quar dure fu ce lance bien asisse,

Mes toutes voies demoura la mestrise

Au chevalier qui tout seul est venu. [Fol. 3 v.

A son tierc cours, tant li est avenu,

330 C’enmi la pree est dormans demouré  
Son compengnon, tel cop li a donné.

Quant li .ílj. autre l’ont vêu, sans tarder  
A li s’en vont, bien s’en volra garder,

Peu les redoute, si com il fait samblant;

335 La main a mise a l’espee tranchant.

Et au premier, qu’il a pêut ataindre,

Tel cop le fiert, que de sanc le fait taindre.

Ne vus saroie tous les cops deviser,

Mes sur tous autres peut on bien aviser,

**330 Com enmi. Nach Y. 335: Conment li Chevaliers au Gresillon  
jouste et abat un chevalier.**

340 Que de l’estour en a la signourie

Li chevaliers, que je nommer n’ai mie.

Ci[l] chevaliers, dont vus ai tant parlé,  
En son paỳs par non est apiellé:

Le Chevaliers au Gresillon,

345 Qúi de proesche a le renon.

De cel estour a s’onneur se depart,

Outre s’en va, de jouster li est tart.

Or me souvient, pas ne voel faire muse,  
Du Chevalier qui crie Cornemuse,

350 Qui longuement en son paŷs musa,

Ne de s’amour vers la dame n’usa.

Molt fu lonc temps, que onques ne la vit,  
Maint jour passa et mainte laide nuit;

Mes or li semble temps est du reperer,

355 Droit a sa dame se prent a cheminner.

Or est venus, u sa dame demeure,

Joie quida con li féist en l’eure,

Quant vit sa Dame qui la Lycome garde,  
D’a li parler molt forment il li tarde;

360 Mes la dame, qui en li tout sens a,  
Courtoisement de loing le salua.

Yermelle fu, blanche con fleur de lis,

Toute douceur aparoit en son vis.

Quant le regarde, molt durement pensa  
365 Et en son coer vraiement avisa

Qu’avoit perdu de sa dame l’amour,

Et que aucuns li avoit fait faus tour.

Lors s’avisa, que trop bien le sara:

Un sien privé ot léens, qu’il ama.

370 A li s’en va, le coer pensant, plain d’ire.  
„Amis“, dist il, „je ne te puis mot dire,  
Tant ai de doel, je ne sai que je fache,  
Yeu ay ma dame pres de le fache a fache,

**342 je vus ai. 373 Yoiiay ma dame.**

Blot ne me dist, ne [ne] me fist sanlant,

375 Et tu ses bien, que piech’ a m’ot couvant,

Quo siens seroi, son liege chevalier;

Mes je voi bien, tart sui au repairier.

Pour ce te pri pour mon coer alegier,

Se tu as vut cèens nul chevalier,

380 Qui onques fust en la grasse ma dame?“

„Sireu, dist il, „voir vus dirai par m’ame,

Un chevalier ai vèu longuement,

Qui vers ma dame avoit acointement.

Et tant sai bien par unne damoisele,

385 Qu’a son anel pendu sur sa mamele.“

„Ha! las! chetis,“ ce dist le chevalier,

„En quel pays est, u le porai trouver?“

„Sire“, dist il, „ne sai quant revenra;

Mes je sai bien, qu’en Pulle s’en ala.“

390 A pres m’en vois“, ce dit le chevalier,

ìì-TjL „Tant qu’a lui soie ne volrai arrester.“

Li Chevaliers qui crie Comemuse,

Sans pourfiter son cors desront et use, [Fol. 4.

Tant chevaucha, qu’en Pulle est venu.

395 Illoec trouva molt chierement tenu  
Le Chevalier qui crie Gresillon;

En tout le pays avoit molt grent renon.

Or est celui, pour qui a tant erré;

Au col li court, si tost con l’a trouvé.

400 „Amis“, dist il, „or sui ge replani,

Nus n’est vivans, qui me puist fere anui;

Bien ai a vus longuement a parler,

Tout vus dirai mon consel sans celer.“

Quant vint apres, qu’ensamble orent esté  
405 Et l’un a l’autre par samblant acointé  
En .í. praiel, u par deduit estoient,

Et l’un a l’autre leur secré il disoient.

**405 Et bien l’un. Nacb V. 407: Le Chevalier a la Cornemuse et  
le Chevalier au Gresillon.**

Amisa, dist il, qiii Cornemuse crie,

„Tant con avrai dedens le cors la vie  
Ne soufferoie, que fusse deceu,

Que tant ne feisse, que l’eusse parcéu.

Dire vus voel mon consel en privé:

Unne dame aim plainne de grant beauté.  
Lonc temps avoit, que ne l’avoie veue,

Trop me doutoi, coer de fenme tost mue.  
Quant ving vers li, doucement m’apelia,

Par moqueis dist: „Amis, venes vus ja?“  
Trestout fremi, quant vi son tres dous vis;  
Quar c’est la fleur de trestout le païs.

Lors si me dist en privé son secré, —  
Amis, dist elle, en vus n’a demouré,  
Que n’aie fet amit nouvel et gai,

En veritó de mot n’en mentirai,

Un chevalier faitic a grant devise  
Si me requist par la soie francise  
S’amie fusse, ne l’en falisse pas,

Et a ce faire n’estoit il mie gas.

Quant m’ot requise, que je fusse sa dame,

Et miens seroit sans penser a diffame,

Lors je li dis hardiement m’amast,

Mes que mon bien de riens n’en enpirast.  
Lors s’enclina et prist a souspirer  
Et mon anel forment a regarder.

Lors se li dis un mot tout plain de ris. —  
Amis, di ge, se vus hors du paỳs  
Voles aier, mon anel vous donroy. —

Grant mercis, dame, dist li, et je l’otroy. —  
Pour ce qu’estoit de li grant enconbriers,  
Mon anelet li donnai volentiers  
Par tel couvent, que vers moi ne venra  
Ne en ce pays james ne se verra  
Jusques atant, que je le manderai.

Or face bien, la lonc temps le lairai.

Bien me souffist de vus qui tant sentir

445 Me faites mal, quant je vus voi partir. —

Tant sc moquoit plus ne t’en sai que dire  
Que tout son vis en tressuoit de rire.u

Li Chevaliers qui le Gresillon crie,

Tant a de doel, que il ne set que di[e].

450 Li Chevaliers qui crie Cornemuse  
Si li a dit: „N’estoit ce boine ruse!“

„Gentis conpains“, ce dit le chevalier,

„Or me di voir sans riens [moi] ent celer,

Se onc ta dame nullement te nonma  
455 Le chevalier, que ainssi moquié a?u„Amis“, dist [il], „nennil en verité,

Tant sui soupris de tres grant velenté,

Ne me souvient de son nòn demander. [Fol. 4v.

Tost le sares, je le li voel mander  
460 Qu’ele me mande, quar envoier y faut;

Quant a li pense, tout le coer me tressaut.“

„Ha! las! chetis“, cils respont con iré,

„I)onc se la croi, james ne m’en iré.“

„Gentis conpains“, ce dist la Comemuse,

465 „Ce n’es tu pas, pourquoy dis tu tel ruse?“

„Ciertes si sui, je ne le quier celer,

Boines ensengnes je t’ai oý nonmer.

Ne james jour vers li ne vertirai,

Ne son anel o moi ne porterai!“

470 X ors prent l’anel et dist en souspirant  
JLi Regret piteus, que ores maintenant:

Dame plesant sour toute creature,

Gent[e] de cors, couleur tres souverainne,  
Pour vostre amour avoie prise cure  
475 De estre preus u de morir en painne.

Or voi je bien, que mes m’estes fontainne  
De loyalté, qui de vus pour moy part.

*A dieu vous conmant, dame, qui demal vo corsgart.*

**Nach Y. 469: Conment li Chevaliers a le Cornemuse acate l'anel du  
Chevalier au Gresillon. 471 Ce gret piteus.**

Piteusement de l’anel maintenant  
Se dessaisi et jura fermement,

Que james jour vers sa dame n’ira,

Ne de s’amour nul samblant ne fera.

„Je le te lo“, ch’a dit la Cornemuse,  
„Puisque de toi a voulut faire muse!“

485 La Cornemuse grant joie en son coer a  
Et se pourpense, que demain partira  
Pour s’en venir a sa dame parler;  
Courouchiés est, que il ne peut voler.

Au plus matin lendemain se leva,

490 De cheminner molt forment se hasta.

Or est venus ou sa dame demeure;

De bien mentir s’avisa en cel[le] heure.  
Quant fu venus en la salle pavee,

Entour li fu unne grant assemblee.

495 Lors demanda et dist: „U est ma dame?“  
Un chevalier ancïen sans diffame  
Molt l’onnoura et dist: „Sire, par foi,

Lau est ma dame volentiers vus menroi.“  
„Or alons dont!“ ch’a dit le chevalier.

500 La sont venu; prestement saluer  
Ala la dame sans riens j couarder.

Rices hons fu et de molt grant afere,

Plus en couvint samblant la dame fere.

Lors le salue, séoir vont sour .í. lit.

505 Molt la regarde, un seul mot ne li dit,

Voit ce la darne, lors prent a arener,

Le vin demande pour tost s’en delivrer.  
Quant orent but, le chevalier conmence  
Et dist: „Ma dame, des qu[ej avies enfance,  
510 Vos chevaliers je deving ligement,

**[Fol. 5.**

Ne depuis jour il ne fu autrement.

Cha sui venus pour vostre amour garder.  
Tant ai de doel ne vus pourroy conter  
La grant tristeur ne le courous que\*j’ai.

515 Un chevalier en Pulle je trouvai,

Qui de vous tient souvent grant parlement,

Oiant de tous, ne s’en test nullement,

Dit que soie estes et que par grant revel  
En son costé pendistes vostre anel.

520 Ne de l’anel ne tient il pas grant conpte,

Et de ces mos en moi prenoie honte;

Car souvent dit qu’il vendra: — Je vendrai  
Cest anelet, et encor quiterai  
L’amour ma dame, pour qui je tant souspire. —  
525 Lors vus nonmoit, et je trambloie d’ire. —

Biau sire, dis je, l’anel acaterai  
Et, se voles, l’amour je vous lairai. —

Sire, dist il, vus ares tout ensamble  
Amour, anel; car trop grant fes me semble  
530 Qu’avoir en cure autrui coer que le sien;

En don l’avras, je ne voel riens du tien.“

Lors prist l’anel: „Ma dame, ves le ci  
Et en pité pour Dieu mires vus y,

Oardes que faites, n’a qui vo coer donnes,

535 Ne de quel gent vus fetes vos privés.w

Sire“, dist elle, „ne m’en faut rien celer;  
Pour bien le fis, car il me dist, qu’aler  
Yoloit en Pulle a fin d’onneur conquerre.

Bien appartient a tous ceux, qui en gerre  
540 Voellent aler, que aucun bien leur face.

Li grant signeur ne vus caille en face.“

Lors chis respont basset en souspirant:

„Ma chiere dame, je ne di nullement,

Que mal y ait n’en fet n’en pensement  
545 Quant envers vus; mes pour ce le disoie;

Quar de ses mos trop grant courouc avoie.“

Lors dist la dame: „Or sachies sans doutance:  
Autrui blamer en bien nului n’avance,

Et poi a bien en celui, qui diffame

**Nach V. 531: Comnent li Chevaliers a la Cornemuse baille l’anel a  
la dame et elle n’en a cure.**

550 Autrui lontaing pour l’amour de sa dame.

ISTe amour n’i doit aquester,

Ains toute haïnne conquester.“

A tant finnerent leur roison;

Li chevalier et li baron  
555 Aus eschies entour eux jeuoient  
Ne a leur mos point n’entendoient.

Li Chevaliers qui Comemuse crie

D’illoec se part, n’a talent que il rie;

En sa contree au retourner se prent,

560 Iriés en coer et plain de grant tourment.

Lonc temps pensis et d’ire tourmenté  
II chevaucha; dont li prist volenté  
De canchon faire, si con par desespoir,

Aussi con cils, qui d’amours n’a espoir.

565 T’ai coer et corps du tout entirement  
X Mis en amer, si m’en est mescheu;

Quar Amour set, que j’ai molt longuement  
Pour ma dame langui, que [m’est] cheu.

N’ai aucun || hien, dont me puisse esjoïr; [Fol. 5 v.  
570 Par tel raison m’en doi bien departir,

Et en chantant dire puisqu’ensi va:

*Pendus soit il, qui james amera!*

Qui je soie, quar chascuns leur jouvent  
Ont enployét, et je sui decêu,

575 Ne m’en mervel; quar fortunne souvent  
Toume a son gré, dont il sont pourvéu;

Mes a ma dame ne peuc onques sentir  
Pour mains jointes tres humblement gehir,

Que miex m’en fust, hareu! va on par la:

580 *Pendus soit il, qui james amera*/

Puis qu’il en est a moy pris nicement  
Et qu’amours m’a pour chetif eslêu,

**568 Die Hds. ist nach langui que .... chêu beschadigt.**

Je la reni, c’est tout mon tiestament,  
Quant je ne sui a li de riens tenu.

585 Si voist adieu, je n’en puis plus souffir;

Molt lonc temps [est, qu’jai esté en martir.  
Or m’en faco la moe qui vodra:

*Pendus soit il, qui james amera!*

Ainsi en chantant se deporte

Chis, en qui joie est toute morte.

Or mes vus voel dire et conter  
De ma dame et raconter  
Sa beauté, son contenement.

Donc de bien dire nuls ne ment,

595 Gent cors, blance con fleur de lis,

Fres et vermel avoit le vis,

Dou[s] regarder, seure maniere  
Et en parler ferme et entiere.

Blonde estoit conme or fin,

600 De sa beauté vus ferai fin;

Quar nus ne poroit deviser  
Plus belle dame, n’aviser.

Orant dame fu, fille de roi,

Si conme j’ai dit autre fois:

605 Li Roys de Frize ert son pere,

Sa mere pas ne la despere.

De grans barons fu elle nee,

Des grigneurs de celle contree,

**[Fol. 6.**

2STe ou temps de lors nullement  
610 On ne tenoit nul parlement

Que du bien a la Blance Dame;

Chascuns li donnoit cors et ame.

Et tant avint, c’un chevalier  
Avoit lonc temps oŷ parler,

615 Conment chis a la Comemuse  
Envers la dame fist la muse,

Et de ciertain bien le savoit;

Quar mainte fois prió l’avoit  
Le Chevalier Comemuseur,

620 Quar de li loer fust useur  
Envers sa dame a toute fin,

Pour estre en s’amour a fin.

Or a le chevalier veu  
Et regardé et parchêu  
625 La Dame a la Lycorne Blance,

Qui n’a ami, n’a pont, n’a plance,  
Qu’el n’ait perdu par fausseté  
Tout son coer et sa volenté.

Et il voit bien, que nulle part  
630 N’a en amour visé son dart.

Li vassaus, dont vus voel parler  
Si a non: le Beau Chevalier,  
Et bien doit il avoir tel non,

Quar par tous lieus a grant renon  
635 De beauté; c’est la fleur du monde  
Toute bonté en lui suronde;

De proêsche est le souverain  
Sage, courtois, preux de sa main  
Et sur tous li parfais du monde,

640 De toute loyauté est monde.

Chis chevaliers, u tant pris a,

Par amours, qui tant l’avisa,

A en soi pris le hardement  
Par vraie amour, qui le tourment  
645 Qu’a celle dame souverainne,

Qui la lycorne garde et mainne,

Son penser li descouvera;

Car en son coer molt lonc temps a,  
Qu’amoit la dame en secré,

650 Sans ce c’onques li eust monstré  
Samblant d’amour a nulle fin.

Quar avant veoir voloit la fin,

**631 je vus voel. 632 Si a anon.**

10

**Qennrich, La Dame à la Lycome.**

Conment l’amour se prouveroit  
Et quel loialtó trouveroit  
655 Ou Chevalier qui Cornemuse,

En celui, qui loing fet la muse,

Ses sumons est du Gresillon.

De euls parler n’est plus, cesson;

Du Beau Chevalier voel parler,

660 Qui maintenant prent a aler  
Envers sa dame requerrir  
S’amour, dont lonc temps a desir.

Tant a fait par acointement,

Que a sa dame longuement  
665 Pot bien dire sa volenté.

Tout maintenant a conmencé;

De vraie amour le coer u ventre  
Li tramble, quant en parler entre.

Lors dist en son premier parler:

670 „Ma douce dame, regarder

Ne vous puis je parfaitement, [Fol. 6v.

Quar vraie amour trop me tourment.

Onques mes ne vus osai dire,

Quar trop doutoie l’escondire.

675 Et ma chiere dame, nul doute  
N’aies, que ma volenté toute  
N’aie eu lonc temps en vous amer  
De tres boin coer sans point d’amer.

Mes molt lonc temps ai regardé  
680 Yostre bonté et avisé

Yostre tres bel contenement,

Et pour ce mie nulement  
Ne me puis je plus detenir  
De mon penser vus descouvrir;

685 Car envers vous ma volenté  
Si est de toute lêautó.

**654 el trouveroit. 656 Et en celui. Nach V. 660: Conment  
li Biau Chevalier requiert la Dame a la Lycorne d’avoir s’amour, et elle li otrie.  
661 jpnvers.**

Et ma douce dame plesant,

Ne regardes pas an vaillant,

Que mon corps vaut, qui poi apris;

690 iles ce vous plest, que m’aies pris,

Et que vos chevaliers deviengne.

James nul jour il n’est besoingne  
Ne pres ne loing, qui touce honnour,

Que je n’i aille sans sejour.K695 1\,Ta dame respont doucement  
-LtX. Et sans effroi, que nullement  
E1 n’a talent de faire ami.

„Et nou pour quant je sai de fi,

Que vostre pri si n’est que ruse,

700 Car mainte fois la Cornemuse  
M’aves loét parfaitement,

A fin que tout outreement  
Mon chevalier le retenisse;

Bien sai, que pas n’estes si nices.

705 Se tant d’amour a moi euissies,

Con vus dites, que n’êuissies  
Grigneur desir que vostre afere  
Et que n’êuissies du sien fere.K

Ha! ma dame, sauf vostre grasce,

Ja Diex ne voelle, que je face  
A nului riens que loyauté.

En moi êust grant fausseté;

Quar j’estoie son conpengnon  
Et retenu de sa maison.

715 Mes a present, ma chiere dame,

Je n’en redouc point le diffame;

Car de li congié ai ge pris,

Si tost con j’oi veu et apris,

Que de vous ot fait partement.

720 Lors pris en moi le hardement

**697 elle n’a. Nach Y. 708: Conment li Biaus Chevaliers prie la  
Dame a la Lycome.**

10

De mon voloir vus descouvrir,

Que lonc temps n’ai osó ouvrir,

Et pour la bonté nonparelle,

Dont tout le monde se mervelle.

725 Car par tous lieux aves renon  
C’onc si bel ne fu Absalon.

De vostre bel contenement  
Tous li mondes tient parlement,

Dame, sur toute souverainne.

730 Pour ce volroie mettre painne,

Que vo chevaliers devenisse  
Et que tout mon pooir me fisse  
A vous siervir en loiauté;

Et sur celui, qui sur l’auté  
735 Est sacres, je vous jurrerai, [Fol.

Que tous les temps, que mes vivrai,

Mon coer, toute ma volenté  
Si iert de vous siervir en gré.

Ne james en jour de ma vie  
740 En mes fes n’avra vilenie.

Toute pure virginité

Des or[e] mes je maintendré

Pour vostre amour, ma douce dame,

Chastes serai sans nul diffame.“

745 /"'ÌheUe ou maint toute bonté  
Simplement si a escouté  
Du Beau Chevalier le sermon.

De ce n’est[oit] pas soupechon,

Que renon ait d’estre menteur,

750 N[e] envers les dames jengleur;

Pour ce voit bien, pas ne se faint,

Et que amours au coer l’ataint.

Lors doucement li prent a dire  
La dame, qui un poi souspire:

**Nach V. 744: Conment li Biaus Chevaliers parolle a la Dame a  
Lycome. 748 n’est pas.**

755 „Sire“, fait elle, „vraiement  
Je volentiers et longuement  
Ai escouté vostre parler;

En riens ne vous voulay merler  
Duscqu’a tant qu’eussies afinee  
760 Yostre raison, qui molt m’agree;

Car molt de bien je vous oi dire.

Mes du fere ne sai que dire.

Autres que vus maintes fois font  
Croirre tels mos, dont riens ne font.“  
765 TTa! dame, plainne de bonté,  
n-LJL Onques nul jour n’oy volenté  
D’autrui moquier a nulle fin,

Et vus, que tant ains de coer fin,  
Yolroie par faus mos atraire?

770 Miex vorroie que veisse traire

L’oel de mon chief tout vraiement,  
Que je vus deisse nullement  
Nu][le] riens fors que verité;

Ha! ma dame, aies pité  
775 De moi, jointes mains le vus prie,

Ne sai, qu’ai au coer tant me lie,

A peu que li coers ne me faut!“  
Adont toute couleur li faut,  
Piteusement en coer souspire.

780 Lors la dame li prent a dire:

Sire, vous aves un tel non,

**[Fol. 7 v.**

Qui doit ensieure par raison  
Toute bonté parfaitement.

Poi vaut li cbevaliers qui ment;

785 Mes se sairement me voles fere,

Tel con ores ychi retrere,

Que vus maintenres sans failir  
Et metres painne a aconplir,

**Nach V. 764: Conment Ii Beaus Chevaliers prie la Dame a la  
Lycome. Nach V. 780: Conment li Beaus Chevaliers prie encore la Dame.**

Tout quanques promis vus aves  
790 A faire, se m’amour aves.u

Ma dame“, dist il, „vraiement  
Je le maintenrai loialment  
Tel sairement con vus ferai,

JSTe ja mot n’en trespasserai“.

795 Lors prist la dame a deviser  
Le sairement et bien aviser.

„Sire“, dist elle, „nous ferons  
Chanter la messe et y serons,  
Personne y avra sacree  
800 Desus vo main sera levee.

Lors fermement vus jurreres  
Que tous les jours que vous vivres,  
Yous maintenres tres fermement  
Ce que m’aves en couvenant,

805 Ne mot vus n’en trespasseres.

Et encor u serement metres,

Que ja samblant vous n’en feres,  
Qu’a moy ayes acointement  
Nient plus que vous avies devant.  
810 Et pour miex le serement garder  
Tous les mos vous voel raconter  
Que dedens le serement metres.  
Premers: que chastes vous seres,  
Loial en amour sans fauser  
815 Et sans vilenie penser;

Ne james ne descouveres  
Nostre amour, ains le couveres,

Et du tout ares volenté  
De moi amer, servir a gré.

820 Ne nul jour ne feres samblant,  
Qu’a moi aies acointement,

Ne ne me sares pres ne loing,

Que ne viegnies a men besoing,

**Nach Y. 790: Conment li Beaus Ch.evaliers fait le sairement a  
l’autel. 818 toutes.**

Pour tant que le puissies savoir,

825 Que n’en fachies vostre devoir.

Ne nul jour ne me changeres,

Dusques a tant que bien sares,

Qu’aie faussee nostre amour,

Ce que n’avenra ja nul jour.“

830 "\/Ta dame“, ce dist liement,

„Prest sui de fere sairement;

Se plus y voles ajouster,

Encor[e] le vorrai jurer.“

Ce dist la dame: „11 me soufist!“

Si con fu devisé, il fist.

Le main dessus le cors sacré  
II fist de bonne volenté  
Le sairement, si con apparoit,

Et la dame, qui tant savoit  
840 De bien, que nulle n’est son per,

Si dist apres: „Je voel jurer!“ [Fol. 8.

Lors mist la main sus la personne  
Et promist, que james nul honme  
Autre que lui el n’amera,

845 Ains du tout sien le retenra  
Jusques a tant que fausseté  
Y ait connut et resprouvé.

Pour ferme le sairement tenir,

Maintenant font parmi partir  
850 Le cors sacré, lors Ie rechoivent,

Con vrais amans fere le doivent.

Lors est li chevaliers si pris

De vraie amour, qui l’a espris,

Qu’il ne set, que il doie dire;

855 Bien fet connoistre joie d’ire.

Lors regarda en souspirant  
Sa dame et dist maintenant:

**Nach V. 841: Conment la Dame a la Lycorne fet le serement.  
844 clle.**

Çe *je sui pris de dame a pris,*

\*\* Dont doi ge bien avoir coer gai;  
860 Car je sai bien, grant bien m’ont pris.  
Se je sui pi'is [de] dame a pris  
De ce ne puis monter qu’en pris,

Si sai de vrai, miex en vaurai,

*Se je sui pris de dame a pris,*

865 *Dont doi ge bien avoir coer gay.*

Doucement la dame regarde

Le chevalier et bien prent garde,  
Que vrai[e] amour si le constraint.

Et lors amours au coer ataint  
870 La Blance Dame ensement.

Maintenant li dist doucement:

Tres bel et bon sur toute creature,

As vus me renc, sans james departir;

Car en vous maint sens, loiauté, mesure.

875 N’en vus loant ne poroie mentir,

Si con m’est vis, et pour ce assentir  
Me voel a vous; car je me senc ciertainne,

*Que vostre beauté est sur toutefs] souverainne.*

Diex en ce monde si ne crea figure,

880 Ou tant en peust bien dire sans mentir.

Pour ce avons de loial amour pure,

Prise me sens jusques a mon fenir.

Ne sai, se sui en joie ou en aïr, [Fol. 8v.

Quant je me voi de vous si tres prochainne,

885 *Quar vostre beauté est sur toutes souverainne.*

Les bien[s] qu’en di, ce n’est pas aventure;

Car tous temps sont en vus sans departir.

Louer m’en voel a amours, ch’est droiture,

Qui mon penser fist en vus revertir;

**861 dame de pris.**

Quar onc encore ne vus vi alentir  
D’estre loial si n’en voel estre vainne;

*Qnar vostre, beauté est seur toutes souverainne.*

Ainsi doucement conmencha

Leur [finne] amour, qui tant dura.

Maint dous baisiers le temps durant  
Donnoient li fin vrai amant  
L’un a l’autre sans mal penser,

Ne sans l’un l’autre contrester;

Car amours, qui les siens constraint,

Andeux les a si en un paint  
Mis et espris; d’amour loiale  
L’un est vermel et l’autre pale.

Departir ne peuent d’ensenble,

De beauté l’un l’autre resanble  
Et pert, que Diex prist l’exemplaire  
Desus l[i] un pour l’autre fere,

Tant par ont douce contenance.

En riant la dame conmance  
A dire un petit rondel,

Pour son ami mettre en revel:

*{Te je [nej vus voi souvent,*

*\*\* Dous amis, que porrai faire?*

Au coer arai grief tourment,

*Se je ne vus voi souvent.*

Mes de vos iex vers, rians  
Ou coer avrai l’exemplaire,

*Se je ne vus voi souvent,*

*Dous ami*, *que porai faire?*

Li chevaliers lors fu ataint

Par vraie amour, qui le contraint  
Au coer, tant que ne set que dire.

Lors doucement il prent a rire,

Car la couleur si li mua.

Trop douceraent conmenchió a  
925 Unne canchon, que tost ot fete;

**[Fol. 9.**

Car yraie amour du tout l’afete.

fffa *dame, quant je partirai  
\*\*\* Be vostre douce conpengnie,*Du tout mon coer je vous lairai.  
930 *Ma dame*, *quant je partirai,*

Ne james ne l’en partirai,

Que ne l’aies en vo baillie,

*Ma dame, quant je partirai  
De vostre douce conpengnie.*

935 X ors congiét prendent maintenant  
XJ L’un de l’autre li vrai amant;  
Mains dous baisiers sans vilonnie  
Y ont fait a la departie.

Or s’en va li Beaus Chevalier

Pour metre painne au repairier  
En tous les lieus u honneur maint;  
Car volenté si le constraint.

Et pour ce qu’a, ce que desire,  
L’amour sa dame, dont souspire,

945 Dit, que or mes il portera  
Armes blances, n’il n’i ara  
Painture nulle fors que blance.

Lors un varles, qui longue mance  
Avoit, car c’estoit un hiraus,

950 Vint a li et li dist: „Yassaus,

Un toumoy je vous vieng nonchier,  
Et la ara maint chevalier,

Qui sera ce premier mardi.

N’il n’i a que .xx. lieues de ci,

955 Che sera a la Tour Yermelle  
Trestout le paýs se mervelle  
Des chevaliers, qui la seront,

Qui leur armes porter y font.“

Lors a dit le Beau Chevalier:

960 „Je n’i serai le derrenier!“

D’illoec se part isnellement,

Et en soi a grant pensement,  
Conment pora tele oevre faire,

Que sa dame l’oie retraire.

965 Lors s’avise, que il sera

Pres du toumoi et bien verra  
Li quel seront en leur desus.

Lors maintenant montera sus  
Le destrier, qui tout blanc sera  
970 Des armes qu’entour li avra,

Et a ceux, qui plus peu seront,

Et qui plus de meschief aront,  
Devers euls se vorra il mettre,

Et son secours tout leur promettre.  
975 Si con le devisa il fist;

Onc Diex tel chevalier ne fist  
Con li; car tant beauté avoit,

Car en tout le tournoi n’avoit  
Nul, qui ne fust esmerveillé.

980 Quant u tournoy fu arivé,

Lors toume vers unne valee;

De chevaliers grant assamblee  
Trouva, qui bien estoient .xxx.

N’y a celui qui n’ait entente  
985 De mettre painne a gaaingnier  
Le destrier a Privé Dangier.

Quant le Beau Chevaliers regarde  
Privét Dangier, lors molt li tarde.  
De lui se trouve a toute fin,

990 Pour estre en s’amour a fin.

Saves pour quoi il le faisoit?

**[Fol. 9 v**

Car Privés Dangier si avoit  
La Dame a la Lycome Blance  
Espousee; pour tant s’avance

995 Le Beau Chevalier. Du venir,  
D’amours li prent a souvenir.

uant s’en part l’espee ou poing,

Bien a Privé Dangiers besoing  
Que asses tost soit secourus.

1000 Si tost con chis y est yenus,

Les chevaliers forment tourmente,  
N’i a celui, qui bien ne sente  
Ses grans cops et que ne s’esmaie.  
Parmi le toumoi a grant voie  
1005 Li Biaus Chevaliers lors s’en vint  
A Privé Dangier et li dist:

„Sire, feres des espourons,

Avanchies vus et si alons  
Ens ou plus drut de ce tournoy.“  
1010 „Amis“, dist il, „et je l’otroy,

Ja ne vous pens a escondire  
De riens que vous me voellies dire.  
Or[e] m’aves tant secouru,

Tous temps serai a vous tenu.“

1015 D’illoec se partent sans targier  
Ensemble li doi chevalier  
Es mellees hardiement.

S’en vint bruiant trestout devant  
Li Beaus Chevaliers, qui blans fu.  
1020 Privé Dangiers grant sires fu,

Et fu d’ unne part chievetainne  
Du toumoi, n’i a cil qui painne  
Ne meche a lui contralyer,

Pour ce qu’estoit sur beau destrier.  
1025 Le Beau Chevalier toume et voit  
Privé Dangier, qui tout couvroit  
De chevaliers environ lui.

Iriés n’en fu, ains s’esjoý.

**Nach Y. 996 Conment li Beaus Chevaliers est ou toumoi et en a  
du miex.**

Lors sus le grant destrier s’estent;

1030 U coer fu plains de hardement,

Bruiant se part pour avenir,

Toute la pree fet fremir,  
ïïuant vient, durement s’enploie,

Con justement ses bras desploie,

1035 Car a tour ceux, qu’il en ataint,

Toute douleur au coer l’ataint.

Du toumoy semble bien le mestre,

Et du matin dusques au viespre  
Li toumois dure sans falir.

1040 Nul n’a que lui, qui couvenir  
Du tout ne faille la vertu,  
ïï’il n’i a cil, qui n’ait sentu  
De ses grans cops pesante sonme:

Tuit dient, que ce n’est pas honme.

1045 Parmi le tournoy freskement  
S’en va aussi appartement,

Con s[e] il fust au conmenchier;

Tart fu et pres de la nuitier.

Parmi le toumoy va huant,

1050 Et Privés Dangiers maintenant  
S’en va vers li et se li prie,

Que ore mes ne lesse mie,

Se li ara parfait l’amour,

Que li a moustré au sejour.

1055 Li chevaliers respont et dit,

Que tous est siens sans contredit.

Lors Privés Dangiers l’en merchie,

Et tous a unne conpengnie pr0i. io.

S’en viennent tous en un hostel.

1060 Lors orent chascun un mantel  
D’un drap aussi con par amour;

Lendemain sans plus de sejour

**1033 Huant la vient. 1041 virtu. 1055 Li Beus Chevaliers  
respont et si dit.**

Privós Dangiers l’en enmena  
Avoec lui et molt l’en pria.

10C5 T i Beaus Chevaliers a grant joie;

1 J Car molt li tarde, que il voie  
Sa dame, dont tant a desir.

Le jour y vinrent au gesir,

U maint la Dame a la Lycome.

1070 Li Beaus Chevaliers se tint morne;  
Privés Dangiers premiers entra  
En la salle, lors demanda  
A ses gens, u estoit la dame.

Lors dist un chevalier: „Par m’ame,  
1075 Mon seigneur, elle est en sa chambre.KTout maintenant apres li entre.

Privés Dangiers tout li conta,

C’un chevalier avec lui a,

Qui le toumoy a desconfi.

1080 La dame se li respondi:

„Mon seigneur, ce aves vus fait?K„Non, n’ai, dame, ains ce a fait  
Un chevaliers beaus et courtois,

Qui au tournoi par maintes fois  
1085 Par sa bonté m’a secouru;

S’en sui a li grantment tenu.KTart fu, tous prest fu le souper.  
Maintenant le Beaus Chevalier  
Pu mandes pour venir souper.

1090 Quant il vint, en la chambre entre,  
Tous li fremist li coers du ventre.

La dame mie ne savoit,

Qui ci bons chevaliers estoit.

Si tost com en la chambre entra,

1095 La dame tost si l’avisa.

De joie li coers li fremie;

Car de lui veoir avoit envie  
La dame qui si belle estoit,

Que tous li monde[s] en parloit.

1100 Doucement l’ala saluer;

Lors couleur li couvint muer  
Pour la grant amour qu’en li a,

Et pour les bien[s] c’oý en a.

Lors si s’asissent au souper,

1105 De ce ne fait il pas douter,

Que maint tres dous regars n’i ait,

Et l’un Pautre pas ne decait;

Andeux sont si au coer ataint,

N’a celi, qui d’amer se faint.

1110 Quant furent levét du souper,

Privés Dangiers, pour bonnerer  
Le Beau Chevalier, sans faintise  
A la dame par la main prise  
Et dist: „Dame, ce chevalier  
1115 Est celui, de qui tant parler  
Yus m’oïstes, quant descendi.

De sa bonté plus ne vus di.“

La Blanche Dame a la Lycome  
Apres ces mos ne fu pas mome,

1120 Doucement par la main P a pris,

Et cis, qui bien estoit apris,

Un petit se vot reculer;

Ne voelt pas a sa main aler.

La dame li dist bassement:

1125 „Mon amit, traïes vus avant.K

Devant tous vont seoir sur un lit; [Fol. 10 v.  
Adont conmenche leur deduit  
De beaus mos, de dous regarder.

Lors la dame prist a parler,

1130 Et douchement li prent a dire:

„Amis, li coers si me souspire [[2]](#footnote-2) [[3]](#footnote-3)

De joie, quant je vous regart,

Car mon seigneur, se Diex me gart,

M’a dit de vous tant de bonté;

1135 Si voi bien, que sa volentô  
Si est or mes a vus amer,

Si menrons vie sans amer.“

Ma dame“, dist il, „grant merci,

Et si sachies, que vous afi,

1140 Que vo voloir tout je feroy,

A mon pooir n’en defaudroy.“

Lors sont de joie si espris  
Li doi amant, et si apris  
De si tres bel contenement,

1145 Que il n’est nul qui nullement  
Leur amour puisse apercevoir.

Longuement sont sans eux doloir  
Un terminne, tant de joie ont,

Et tant de canchonnetes font  
1150 L’un à l’autre par amisté.

Oês de l’unne le dité:

Se peu [je] vail, douce dame au corps gent,  
Et que peu sai, s’a ce garde prendes,

Ma chiere dame, james de grief tourment  
1155 N’iert li miens coers partis ne dessevres;

Car de vrai sai que vous de bien passes  
Et de beauté trestoute creature.

*Donc, n’en puis mes, se je sui esmaiés*,

*Quant je regart vostre douce figure.*

1160 Car riens ne vail et mes coers si haut tent;  
Quar, ce par grasse n’est, de tristeur hostes  
Selonc droiture sage ciertainnement,

Qu’en grief doleur sera mon temps usés.

Ce m’espoente, que, s’a droit regardes,

1165 James nul jour n’avrîes de moi cure.

*Dont n’en puis mes*, *se je sui esmaiés,* [Fol. 11.  
*Quant je regart vostre douce figure.*

Si tous requier de coer piteusement,

Que vous la Toie de grace maitenes,

1170 Dame, en qui toute bonté resprent,

Pour un seul mot de douceur me poes  
Pere Taloir, et se ce destournes,

De doel pour tous finnerai a mort dure.

*Dont n’en puis mes, se je sui esmaiés,*

1175 *Quant je regart vostre donche figure.*

**Amis,** ne **tous deTes blasmer,**

Car tos fais tous font tan[t] loêr,

Que nus a tus n’a sa parelle.

Amour pour tus si me conselle,

1180 Que unne canchonnete die  
Et que dedans tous senefie  
Tout mon coer et ma Tolenté.“

Lors doucement a conmenché:

Par tres grant joie qu’ai senc mon coer adoucir,  
Amis, quant bien regart to tres douce beauté.  
Certes j’ai bien raison; quar onc nul temps issir  
Ne tì de tous riens que parfaite loiauté,

Et se adont enpraing en moi grant gaieté,

Blasrne aToir n’en doi; quar u monde tel n’a,

1190 *Ne onques tel ne fu, ne james ne sera.*

Plus dous ne plus plesant ne deTroit nus querir,

Ne lieu, ou il remaint, tant parfaite bonté.

Pour ce me doins a vous sans james departir,

Toute seure me senc, que vostre volenté  
1195 Si est en moi amer sans point de fausseté.

Sur tous le parfaithonme, Diexlepris vusdonna, [Fol.ll v.  
Ne onques tel ne fu, ne james ne sera.

Sage, quoy et taisant, nul plus bel contenir  
Ne se poroit de vous, et s’aves en vilté  
1200 Orgoel, tous vilains visces, et vus voi maintenir  
Honneur, toute larguece, tous bien fes a plenté,

**1178 vus ne sa.**

**Gennrich, La Dame à la Lycome.**

Blasmes, meffais, reproces, tous sont de vus ostó.

Dieu merchi, li Sire, qui ytel vous fourma;

*Car onqnes tel ne fu, ne james ne sera.*

1205 iy/Ta dame, tant estes.garnie

55-LtX De tres grans biens, qu’en vilenie  
De nullui ne vorroie dire.

Ti’es grant merchi, Diex le vus mire,

Quant vostre ami m’aves tenu.

1210 De grant bien m’aves revestu,

Et tant qu’avrai ou cors la vie,

Yous servirai sans vilenie.“

Ensi pai’loient tres doucement  
Ensamble li doi vrai ament.

1215 Piteusement se departirent

De doel le cors, leur coers soupirent,

Leur joie longuement dura;

Car Privés Dangiers amena  
Molt souvent le Beau Chevalier  
1220 En sa maison pour festoier.

James ne se persist, il garde  
De leur amours, mes mal feu l’arde!

Unne dame, — qui la estoit,

Que Dangier par amours amoit,

1225 Qui estoit en la conpengnie  
De la Blanche Dame jolie  
Qui onques nul mal ne pensa, —

Mes celle, u tant de barat a,

A Privé Dangier prist a dire:

1230 „En secré vous di, mon dous sire,

Unne cose, dont me souvient,

Dont trop grant mal en moi avient.“

au’es[t] ce“? ce dit Privé Dangier,

„Dites le moy sans retargier!“

**1206 grant. 1209 m’aves retenu. 1221 Ne james. Nach V. 1232:  
Conment unne damoisielle dit a Prive Dangier, que li Beau Chevaliers  
ainme sa femme.**

1235 Lors ceJle si li prent a dire  
Et en parlant nn poi souspire:

„Mon cliiers sires, certainnement  
Li Beaus Chevaliers trop forment  
Ainme ma dame et elle lui. [Fol. 12.

1240 Yilenie pas je ne di,

Qu’il y ait ja ce n’avendra,

Prendre garde vus couvenra.aPrivés Dangiers trestout fremie  
Pour la fausse Dame a la Pye,

1245 Qui ce li a dit et jenglé.

Li malois jours li soit donnés,

Car des or mes faut aloinguier  
Leur cuers, mes ja nul jour muer  
Ne se pora leur volenté,

1250 Ou riens ne maint que loiauté.

Or sont li doi amant en ire

Par Jes faus mos, qu’a volu dire  
La fausse Dame a la Pye,

Qui de mesdire est garnie.

1255 Privés Dangiers tel samblant fist  
Au Beau Chevalier, qu’il ce vit,

Que du paỳs se traist arerre,

Pour les mesdisans fere tere.

Li Beaus Chevaliers molt pensa,

1260 Conment la voie trouvera,

Qu’a sa dame puisse parler;

Car james du paŷs aler  
Ne s’en vorroit par nulle voie,

Dusqu’a tant que sa dame voie.

1265 Tant a fait par acointement,

Qu[e]en un lieu secretement  
A sa dame parler il pot.

Quant il la vit, il pas ne pot  
De sa houce .1. mot sonner,

**Nach V. 1268: Conment li Beaus Chevaliers acole la Dame a la  
Lycorne. 1269 Jje sa.**

1270 Toute couleur li faut muer.

Quant pot parler, lors salua  
Sa dame, qui couleur mua.

Lors doucement s’entracollerent,  
C’onques a mal il ne penserent.

1275 Lors conmenchierent a parler  
Et dist la dame: „Las! aler  
Vous en voles hors du paỳs,

Et que feré ge, dous amis?“

Lors la dame du coer souspire  
1280 Et doucement li prent a dire:

*Çe je ne vons voi briement,  
M’amonr, donce creature,*

*De mort sui en aventure.*

Et sachies ciertainnement,

1285 *Se je ne vus voi briement:*

Vie ne peut longuement  
En moy durer; par droiíure  
Ai ge asses male aventure;

*Se je ne vus voi briement,*

1290 *M’amour, douce creature,*

*De mort sui en aventure.*

**[Fol. 12 v.**

Ha! ma dame, pour Dieu merchi,  
Tant ai de doleur, que de chi  
Ne m’est avis que ja me part.

1295 Helas! vostre tres dous regart  
Si m’ocit ne ne sai que dire.

Poi sai connoistre joie d’ire,

Quant de vus faile partement.

Je ne puis regarder, conment  
1300 Vie en moy puisse durer.“

Lors du coer prent a souspirer  
Et sans joie lors prent a dire  
Unne canchon, qui trop l’espire.

**1286 Que vie ne.**

CONMENT LI BEAUS CHEYALIERS CHANTE LE LYON.

Mon tres dous coer savoureus,

De vus partir me couvient,

Dont j’ai le coer dolereus  
Toutes fois qu’il m’en souvient;

Quar qui va ne set quant vient.

Mes bien sai je n’avrai joie,

1310 *Fins coers cloits, tani que vous voie.*

Ne peut a nul amoureus  
Avenir pis, qu’il m’avient,

Quant part, las desaureus!

De vous, a qui tout avient.

1315 Ma grant joie doel devient,

Qui durra quel part que soie,

*Fins coers dous, tant que vous voie.*

Mes en cas aventureus  
Amour les siens coers soustient  
1320 Par .í. espoir doucereus,

Qui leur garde l’essïent,

Se dessir du sens me tient.

En mon ire coer aroie,

*Fin[s] coers dous, tant que vous voie.*

1325 T)it;eusement font maint regret  
JL Li doi amant, sans nul desset  
N’i a ci[l], qui d’amours se fengne,

Que vraie amour au coer n’ataingne.

Lors font leur dure departie,

1330 La dame de ses dous bras lie  
Le chevalier, lors si le beze;

Et adont si tres grant mezeze [Fol. 13.

Au coer tient le Blanc Chevalier,

En li n’a que contralier.

**1307 Toutes les fois. 1308 quant il vient. 1309 averai. 1317 Ma  
dame, tant que V. 1332 ist vom Schreiber irrtumlicherweise zweimal  
abgeschrieben worden. NachV. 1332: Conment li Beaus Chevaliers baise  
sa dame et prent a li congiet.**

1335 Piteusement so clepartirent,

Maint grant mal leur .íj. coers souffrirent.  
Li chevaliers premiers s’en part,

Et la dame son dous regart  
Sur lui a eu, tant con el pot.

1340 Molt souspira, n’el ne dist mot.

A son cheval est arivé  
Li Beaus Chevaliers molt iré.

Lors a soi dist con dolereus,

Que droit u Yal Aventureus  
1345 La vorra son voiage fere.

Ne set que dire ne que fere,  
ïant a du doel ne set que die.  
Maintenant par merancolie  
Sous un arbre s’e[s]t arrestés  
1350 Et li est prise volentés,

Qu’a sa dame envoiera  
Un dit pour li que il fera.

CHI CONMENCHE LA CHEENNE D’AMOURS.

Lors conmenche piteusement:

„Amours, departir me couvient  
1355 De la belle, dont me souvient,

Ma dame, a qui voel obeïr.

Ja pour ce ne me doit hai'r,

Se de li parc et m’en remue.

Car mes coers en riens ne se mue,

1360 Tant est atachies finnement

Au sien, que pour eslongnement,

Que li corps I’un de Pautre face,

Li miens coers si voit face a face  
L’imaginanche et la painture  
1365 De son corps. Tout ce fait droiture  
Et finne amour, qui me ramembre  
Con faitis sont et bel si membre.

**1339 elle.**

De cors, de vis ne de faiturc  
Ne sai si belle pourtraiture.

Dont se doit mes coers maintenir  
En amer par un souvenir  
De ma dame, a qui je me doing,  
Ou que je soie pres et loing;

Car se li corps du sien depart,

**1394 est**

**1400**

**1395**

**1390**

**1385**

**1380**

**1375**

Ne voelt li coers estre autre part.  
Bien li doit ciertes demorer,

Qu’elle m’a fait enamourer,

Et le bien, que je sai apenre  
De li amer, m’a fait emprendre  
Tout bien et tout avancement  
Tres le preinier conmencement;  
Dont ai ge bien mon coer enté,

Si m’otroi a sa volenté,

Sans ja jour farre departie.

Amours doit estre a droit partie,  
L’un voloir, l’autre resambler,

Qui ne voelt a amour embler.  
Yoellies moy, dame, droit partir.

De vus le corps m’estuet partir  
Et le coer au vostre lachier  
A cbainne plus fort que d’achier,  
Qui au[s] deux coers est atachie.

La chainne est si entrelachie,

Si a mesure et a conpas,

**[Fol. 13 v.**

Pour esloingnier ne rompra pas.  
Mes toutes fois, que l’eslongance  
Iert du cors et la desevrance,

La chainne a droit point s’estendra,  
Qui as .íj. chies des cors tendra.  
Molt est li fers soutis a prendre,  
Qui de si loing se peut estendre.

II est trais de douce miniere,

On le connoist a le maniere

**a conpas.**

De dous samblant a coer piteus;

1405 Quar li maintiens d’amours est teus.  
Ch’est la miniere, dont li fers  
Est trais, qui tient les coers; li fers,  
Dont fermement la chainne est fete,  
Qui n’est corumpue ne frete,

1410 Et qui vorroit bien dispenser  
Dous souvenirs et dous penser.

Ch’est la chainne, qui au coer touce,  
Quant parler ne peuent de bouce  
Li uns a l’autre; c’est ia voie,

1415 Qui les vrais coers joint et raloie,

Et s’il sont en terre lontainne,

Dous espoirs si conduit et mainne,  
Le chaainne, qui les coers rasamble;  
Par desir detourner ensemble  
1420 Et voient droit par la fenestre

Des iex du coer. Et tout peut estre,  
Com li solaus par la verriere  
Se fiert, puet ferir la lumiere  
Dex yex. L’imaginatïon,

1425 Qui fait representatïon

De celle, dont [le] ramenbrance  
Yient au coer par grant desirance,  
Ensi viennent amant lontaing.

Et moy, dame, qui je tant aing,

1430 Par la me couvenra passer  
En regardant et compasser  
De vous la tres gente figure,

Dont mes coers est en tel ardure,  
Quant de pres ne porai veïr  
1435 Yous, dame, a qui voel obeïr,

A vous parler, ne pres seoir,

Qu’ensi con par .í. mir[e]oir,

Que l’en pent parmi unne salle,  
Ciere, luisant, non mie sale,

1440 Ensi est vos coers atachiés

Dedens yo corps; et si saclnes  
Que je m’i voi et m’i remir.

En remirant m’esteut fremir,

Quant de si loing voi tel clarté;

1445 Si m’esjoïs de ma parté,

Qu’il m’est avis, que chi apres  
Sera grans biens de l’estre pres.

Plus serai pres, miex vous verrai;

Mes avant bien le comperrai.

1450 Ains que james soie au retour,

Avra mes coers gemi maint tour  
Et maint souspir par le desir  
De vus vèoir plus a loisir  
Et de plus pres; s’on ne m’efface  
1455 Du mirèoir par vilain trace,

Qui soit oscurs ne enfumés,

Qui tant est clers et alumés,

Que je m’i voi tout clerement.  
Obscurcis iert amerement,

1460 Se j’en pierc, dame, la vèue.

La raisons est toute sèue  
Conment la clartés s’en ublit,

Qui savoir le voet ce n’ublit.

Je voel bien que chascuns le sace:  
1465 II oscurcist par unne tache,

Qui sus s’assiet et y demeure,

Si qu’il devient plus noirs que meure.  
Le tache vient d’unne pourriere,

. Confite d’une ardant fumiere,

1470 Qui molt l’oscurcist et destaint,

La clarté du miroir estaint,

**[Fol. 14.**

Con [n’]y voit fachon ne figure  
Par la pourriere et par l’ordure,

Qui s’est sus le mireoir asise.

1475 Ensi peut, dame, en ytel guise  
Yostre coer oscurcir et taindre,

1447 de li estre. 1462 s’enn. 1471 clareté.

Se mosdisans y peuent ataindrc,

Qu’il puissent geter leur semence,  
Dont haýnne et courous conmenco,  
1480 Qu’il facent vostre coer couvrir:

Par se me soit de bouche ouvrir.  
Ch’est l’ordure, ch’est la pourriere,

Qui fins amans fait traire ariere,

Et l’oste du dous souvenir,

1485 Qai le fait vivre et maintenir;

Car sa dame troeve si dure,

Que fers ne nus achiers n’i dure,

Tant est tournee par les dis  
Des mesdisans felons maudis,

1490 De qui l’en ne se peut garder.

Tant sevent bien entrelarder  
Leur gries parolles et polir,

Que fins amans font amolir.

Et font tant, que ia chainne est route  
1495 Par la paour et par la doute,

C’on a dit d’eux et raconté.

Si pri ma dame de bonté,

Que tel gent n’escoute ne croie,

De bien amer ne se recroie,

1500 Ains face tant que la lumiere  
Du mireoir soit clere et entiere  
En son coer, si sera la chainne  
Du fer d’amour entire et sainne,

Et durra jusques a la fin  
1505 En amant, qui le coer a fin.

Durra conment? et qui seroit,

Qui la chainne desperceroit,

Qui est si forte et si bien fete?

Car estre ne poroit deffaite,

1510 Tant est faite de bon ouvrage,

Et compasse[e] de gent sage,

Et si pure, qu’il n’i a maille,

Ou on trouvast pas unne paille.

Et si est de douceur si plainnc,

1515 Qu’elle s’estent et se raraainne  
Et revient tous jours si apoint,

Que de contraire n’i a point.

Pris fu li fers en douce minne,

Et forgiés de yraie araour finne,

1520 Dont la chainne est chi corapassee  
Qu’encor n’i a raaille quassee,

Mes plus de jour en jours s’efforce  
Par douceur ne mie par force.

Gardee est par humilité,

1525 De finne amour et de pité,

Et de plaisanche et de leesce,

De loyauté, qui tout radrece.

Ensi est la chainne gardee,

Qui de corrompre est retardee,

1530 Tant con elle iert en telle garde,  
Qu’araours et loyautés la garde.

Je rae vorroie bien gagier,

Nus ne la poroit daraagier.

Plus aise en vif et plus sêur.

1535 Du miréoir n’ai ge pas peur,

Qu’il o[s]curasse nulleraent.

II est si clers parfaiteraent,

Que l’en s’i voit de toutes pars.

Yous diries, que li chiex espars  
1540 Ja si poi n’avra d’ouvreture,

Et l’entree de sa closture,

Dont li lieus est si signouris  
C’on s’i voit parmi un dous ris.

Qui poroit donc che depechier,

1545 Ne qui li poroit adrechier?

II n’est nus se n’est vilenie  
Envie, mesdis, felonnie,

**[Fol.** 14 **v.**

Despis, merles avoec irour,

Puet bien oscurcir le mireour.

1550 Che n’iert ja[mes], ne Diex ne voelle,

Qne nut dame tel gent recuellc,

Qui puisse la chainne enpirer,

Ne le mirêoir desclairer.

Lors seroit ma doleur doublee  
1555 Et ma joie toute troublee,

Se la clarté m’estoit estainte,

Et celle vraie chainne enfreinte,  
Descouplee ne desmaillie.

Ma joie seroit bien faillie,

1560 Mes j’ai si grant espoir en li,

Qu’elle haroit a mort celi  
Qui deshonneur pourchasseroit;

En sus de li le chasseroit,

Qui vorroit la chainne deffaire.

1565 Tant est bonne et [de] bel afaire,  
Qu’ele het orgoel et despit  
Et tout vilain visce despit.

Ch’est signe, que je n’aie doute,

Que la chainne doie estre route.

1570 Ains durra tant temps et tant terme,  
Qnant ma dame est de coers si ferme,  
Qu’elle het tous ceux qui mesdient,  
Qui de bien et d’amour mesdient.

Chest escript li voel envoier  
1575 Et ensi doucement prïer:

Tres douce dame debonnaire,

De gracïeus, de noble afaire,  
N’aïes orelles pour oïr,

Coer pour penser, yex pour veïr  
1580 Ceuls, qui ainsi voellent destruire  
La chainne pour fins amans nuire,

Et le miroir si o[s]curchir.

Ne lessies vo coer endurchir,

Aies pitié et ramembrance,

1585 Humilité et pascïance,

Amour, douceur avoec léesce,

Qui de la chainne fu mestresse,

Debonnaireté, courtoisie.

Tels dames si font compengnie  
1590 A garder fermement et sainne  
Le mir[ê]oir aroec la chainne.

Yci fenit de ceste part  
Et m’en revois de l’autre part,

Ou trouverai ma dame escripte.

1595 En ce parler molt me delite,

Et ferai ains qu’aie tout fet;

Quar la chose est a souhet.

Ma dame, a qui voel obeïr, [Fol. 15.  
Ja pour ce ne me voel[t] haïr!“

Par ytels mos se conforta  
Li chevaliers et puis monta  
Sur son cheval sans plus atendre.

Maintenant va son chemin prendre  
Tout droit ou Yal Aventureus  
1605 Com chis, qui estoit corageus,

A son pooir d’amours conquerre;

Si arriva en unne terre  
Desertee molt durement.

Dedens un bois, en un pendent,

1610 La encontra .í. vavasseur

Par samblaut molt plain de doleur.

Avoec ce vavasseur avoit  
Unne fille, plus n’i avoit  
Nului que eux deux seulement.

1615 La fille va forment plorent;

Le Beau Chevalier regarda  
La fille, grant pitié en a.

Lors apella le vavassour:

„Amis, dites moi par amour

**1613 Unne soie fille. 1617 molt grant pitié.**

1620 Ou vous ales ne que vous faut.  
Yostre meschief savoir me faut.“

i chevaliers respont: „Beau sire,

Nulle riens ne me vaut le dire  
Ne nuUement n’i gaingnerai;

1625 Mes volentiers lc vous dirai.

Un jaiant a en ce paỳs,

Qui a destruis tous mes amis.

Ne encor ne li souffist mie,

Prendre me voelt et tolir vie,

1630 Se ensi n’est, que je li mainne  
Ma fille, dont le coer me sainne,  
Qu’avoir la voelt a son voloir.

Las! je ne l’ose desvoloir,

Et pour ce va ensi plourant  
1635 La pucelle; car maintenant  
Sous un arbre le trouverai,

La la pucelle li baurrai.uLi Beaus Chevaliers respondi:  
„Amis“, dist il, „pour Dieu merchi,  
1640 Que la pucelle je li mainne  
Et si metrai volentiers painne  
A la quiter de ce siervage,

Qu’el n’i ait honte ne damage.u„Sireu, dist il, „vostre merchi;

1645 Mes point ne douc, ains sai de ci,  
Que du tout [vous] perdries la vie  
Car li gaians ne doute mie  
Tous ensemble .xx. chevaliers;

Tant est hardis et grans et fiers,  
1650 Que tout ce paŷs a destruit.

Nul chevalier n’i a, ce quit,

Que tout n’ait mort et devoré,

Eors moy qui seul sui demoré.

Si ai grant doute de ma vie,

**1626 Un grant geant a. 1637 je li baurrai.**

1655 Pour ce vous lo, n’i ales mie!“

Li Beaus Chevaliers lors li dit:  
„Ja ne verai jour, que je quit,  
Que jusques puis que je le truisse.  
Grant desir ai, que véoir puisse.“  
1660 Lors se prendent a cheminer  
Ensemble Ii .íj. chevalier  
Et la pucelle ensement,

Qui pleure et prie doucement  
A Jhesu Crist, que la seheure.

1665 Li Beaus Chevalier en cel[le] heure  
Molt doucement le conforta,

Car en son coer pité en a.

Lors encontrerent maintenant  
Un chevalier, qui tout fuiant  
1670 Yenoit con tous desesperé,

Car [li] jaians a devouré

Son conpengnon, et cil est mors.

**[Fol. 15 v.**

Car d’unne espee par le corps  
A il, tant qu’il l’en faut morir;

1675 Garir n’en peut, si voet fuïr.

Quant li Beaus Chevaliers le voit,  
Adont plus que devant congnoit  
Que le jaiant puisse trouver.

Lors en present sans demourer  
1680 Lieuve le chief et loing prent garde.  
La tieste du gayant regarde,

Qui par estoit laide et hideuse  
Et de grandeur tres mervelleuse.

Le Beau Chevaliers tout blanc fu  
1685 Excepté que de son escu,

Qui estoit noirs de blanc lermé;

Car depuis qu’il fu esloingné  
De sa dame par mesdisans,

II ne porta l’escu tout blans.

**1655 vous loe.**

1690 Maintcnant u destrier se lance  
Li Beaus Chevaliers et s’avance.

Si tost con li gaians lc voit,

Et la pucelle aperchoit,

Qui estoit en sa conpengnie,

1695 De mautalent trestous frcmie,

Ne plus ne se peut detcnir  
Tout droit a euls ferant venir.

Li Beaus Chevaliers lors s’estent  
Sur le destrier, et tout esprent  
1700 De hardement et de vertu.

Sans fere effroj s’en est venu  
Sur son destrier, qui tant valoit,

Qu’ens ou monde nul tel n’avoit.

Li jaians se va arrester,

1705 Bruiant s’en part sans s’en aler.

Li chevaliers se glave tint  
En son poing, et contre li vint  
Con cils qui nulle riens ne doute.

Son grant coer et sa forche toute  
1710 Sur le gayant voet enploier.

Bien apert que point supplier  
Ne le veult mie a present.

D’un molt grant cop li fait present  
De son glaive par la poitrinne,

1715 Tant qu’envers chaỳ sur l’eskinne.

Li Beaus Chevaliers lors descent;

Car il quida tout vraiement,

Qu’a mort eust le jaiant navré.

Mes non, a tost s’est relevé,

1720 Un grant levier en sa main tint.

Au Beau Chevalier bien couvint,

Qu’en soi eust forche et hardement.

Lors li jaians estoutement  
Du levier qui estoit pesant,

**1705 n’i en aler. 1714 parmi la poitrinne. Nach Y. 1715: Conment  
li Beans Chevalier fiert le gayant par la poitrinne.**

1725 Cuide le chevalier ferir.

Lors de l’escut se va couvrir  
Li chevaliers et tel cop donue  
Desus la teste qu’il asonme,  
ííon mie tant qu’il l’êust mor[s],  
1730 Mes par les iex le sanc tout hors  
Li saloit; adont fu iré.

Quant il fu ensi aiiré  
Li gaians, qui pas ne se faint,  
Hauce le cop, tant qu’il ataint  
1735 Le Beau Chevalier sur l’escu.

Et li cops si tres pesans fu,

**12**

**[Fol. 16.**

Que cheoir couvint le chevalier;  
Mes au ferir couvint voler  
Des poins le grant tinel pesant  
1740 A ce grant deable de jaiant.

Le Beau Chevalier tost saut sus  
Entalenté de courre sus  
Au gêant, qui point ne veoit  
Pour le sanc, qui trop li couroit;  
1745 Son tinel james ne trouvast,

Que tous jours ne le destoumast  
Li Biaus Chevaliers par son sen.  
Maintenant il cria son ben  
Li chevaliers par hardement.

1750 Si tost con li jaians l’entent,

A li s’en vint sans demorer,

Aus poins le quida devourer.

Lui enbracha et sacha fort,

Molt li donna grant desconfort.  
1755 Son escut du col li osta,

Mes le chevalier, u tan[t] a  
De hardement et de virtu,

Hauce le branc fort esmoulu.  
Parmi la teste l’asena,

**1759 la testa.**

**Gennrich, Ln Dame à la Lycorne.**

1760 Tant que par force jus ala  
Li jaians com tous estourdis.

Li chevaliers pas esbahis  
Ne fu, de riens ne l’eslong:a,

Tel cop arierre donné li a,

1765 Qu’il n’a pooir du relever.

Lors conmencha haut a crier  
Li jaians et si laidement,

Que plus de .í/. lieues clerement  
En peut on bien oïr le cri.

1770 Maintenant avoit le seri;

Le Beau Chevalier lors apelle  
Le chevalier et la pucelle,

Qui loins estoient u bois mucé.

Quant un peu orent escouté,

1775 Tout coiement du bois issirent.

Quant a terre le jaiant virent,

Plain de joie sont acouru  
Et de loing a genous venu  
Pour mercier le chevalier;

1780 Prestement les courut lever  
Li chevaliers par courtoisie.

„Ha! sire“, font il, „no servie  
Des or[e] mes vous couvient prendre.  
Tous chis paýs se volra rendre  
1785 A vous par vostre grant proèsche,  
Mes je vous pri c’unne promesse  
Yous m’octroies et acordes.“

„Sire“, dist il, „ce que voles!“

Che respont le Beau Chevalier  
1790 „Sire“, dist il, „je vous requier,

Que tant d’onneur vous me fachies,  
Qu’avoec[quej moi vous en venies  
En ma maison, u n’a c’un poi.“  
„Amis“, dist [il], „et je l’otroi“.

**1780 Mes prestement. 1787 montroies.**

1795 Lors la pucelle doucement

Au Beau Chevalier se present  
A faire trestout son voloir,

Car tout son coer et son pooir  
ilet en lui servir et amer,

1800 Et nulle plus douce trouver

On ne peuist par nul[le] devise.

Li Beaus Chevaliers lors a prise  
L’espee, qui tant est tranchant,

Lors cope la teste au jêant,

1805 A la pucelle le presente.

Chis presens molt li atalente,

Non pour quant de pavour trambla,  
Quant la grant tieste regarda.

Lors de la place vont partir  
1810 Tous ensamble, sans departir

S’en sont chies le preudon venu.

U pays n’a jovene ne chenu,

Que li preudons tantost ne mande,  
Et aus messages bien conmande,  
1815 Que a tous die[nt] sans celer,

**[Fol. 16 v.**

Que viengnent veoir le chevalier,  
Qui le jaiant a mort tué:

„Et la tieste en mousterré.“

Li Beaus Chevaliers nullement  
1820 Ne vot faire sejournement,

Que lendemain ou plus matin  
Ne se meïst a son chemin.

Au plus matin sa voie tint,

Onc priere ne le detint,

1825 Que le preudon ne la pucelle

Leur peussent en leur meson fere.  
Or s’en va li Beaus Chevaliers  
Tous seus, pensant sur son destrier  
A sa dame, que il tant ainme.

1830 De soi esjoïr molt se painne,

Et pour la douce ramembrance

A haut[e] vois son chant conmance:  
LE LYON.

En unne gaste contree,

Ou desbatement n’a point,  
1835 De la plaisant savouree,

Dont l’amour au coer me point,  
M’est venu trop bien a point  
Un dous plesant souvenir;

*Que tres bien puisse ìl venir!*

1840 Conforté m’a ma pensee,

Ausi con fait du pouroint  
Sa pane, que sent blecee,  
L’oiselet, qui la pouroint.

Puisque l’ai, Diex la me doint,  
1845 Dusques au veoir retenir.

*Que tres bien pidsse il venir!*

Molt desir la retournee

Yers ma dame, Diex m’i maint!

Quar grief m’est la demouree,

1850 Par qui sui du cors desjoint,

Dont amours au coer me point.  
Un dous membrer sans fenir,

*Que tres bien pidsse il venir!*

Ainsi en chantant se comforte.

Li Beaus Chevaliers se deporte  
D’aler u Val Aventureus.

Molt durement est couvoiteus,  
Durement prist a esploitier  
Et grans joumees cheminer.

1860 Par aventure tant ala

Par ses journees, qu’il trouva  
Unne molt grant foriest oscure  
Uloec trouva unne aventure

**1846 puist.**

D’un chevalier qui haut crioit,

1865 Que durement en toumientoit. [Fol. 17.

Deux chevalier l’avoient lié  
Sur un lyon, et bien bendé  
Les iex, que goute ne veoit.

De grans cops chascuns li donnoit,

1870 Souvent, tant que gietoit maint cri.

Li Beaus Clievaliers si choisi  
Chelle aventure, lors s’avance,

Au chevalier vient et conmance  
A demander par quel raison  
1875 Chelui batent sur le lyon.

L’im des chevaliers respondi:

„Sire“, fait il, „sachies de fi  
Que tous temps mes chevaucera  
Et tous les jours batus sera,

1880 Dusques a tant qu’avra trouvé  
Un chevalier si esprouvé,

Qui se puisse a nous combatre  
Pour hoster hors de ceste chartre.uLi Beaus Chevaliers respondi:

1885 „Signeur“, dist il, „pour voir vus di,

A vus .íj. je me combatré,

Avant que ne soit delivré.“

Lors tout quoi firent arester  
Le lyon, et puis aprester  
1890 Se vont; tantost li heurent seure.

Le lyon le premiers en l’eurc  
Seure li court sans arrester.

Le chevalier set bien gueter  
Du lyon la fiere assemblee.

1895 Parmi la teste tel colee  
De s’espee li a donné,

Que dusques avres du costé

**Nach V. 1867: Conment li Beaus rescoust le Chevalier Faó du Iyon  
et des chevaliers qui le batent de batons. 1868 J es iex.**

Li abati tout contreval,

La moitié de la teste aval,

1900 Et l’espaule si con me semble.

Lors li .íj. chevalier ensemble  
Bruiant s’en sont a lui venu.

Le Beau Chevalier, qui tel fu,

Que au monde son per n’avoit,

1905 De ses fors bras, que il avoit,

De si grans cops leur fait present,

Qu’il n’i a cil qui nullement  
De son cors puisse aproch[i]er.

Et lui, qui tant voloit venchier  
1910 Le dolereus, qui pas ne voit,

Sur le bon destrier, qu’il avoit,

Seure leur court par tel vertu,

Qu’il sont a sa merci venu.

Si tost con a sa merci vinrent,

1915 Onques ne sot, que il devinrent.

Li Beaus Chevaliers regarda,

Tout ce molt fort Tesmervella;

Maintenant va au chevalier,

Le desbender et deslïer.

1920 Si tost com cil fu desbendé,

Molt doucement a salué  
Le Beau Chevalier au Lyon,

Et li dist par douce raison:

„Yous soies li tres bien venu“,

1925 Dit cil, „que par moi avenu  
Yus est toute ceste aventure.

Si vus dirai de quel nature  
Je sui, et de quoi doi servir;

Un seul mot n’en vorrai mentir. [Fol 17 v.

1930 Je vous dirai conment fn né  
Ne qui est tout mon parenté:

Je sui fis d’unne belle dame

**1910 Li dolereus. 1917 íors. 1919 despender.**

Qui amoit sans point de diffenme  
Un chevalier vaillant et preu.

1933 Unno fois devoient en un leu  
Assambler li .íj'. vrai amant.

Ma mere si fu atendant  
Toute seule en .í. vregier.

Illoec conmenche a regreter  
1940 Son amit molt tres doucement.

Lors se leva et bellement,

S’ala jeuant par le vergier.

Lors regarda en .í. punmier  
Unne fleur blance et vermelle,

1945 Et lors Amours si li conselle,

Que ce est la douce painture  
Du dous vis et la pourtraiture  
De son ami que atendoit.

Lors tant a la fleur entendoit,

1950 Que nullement ne s’en partist.

Lors Amours par son art tant fist,  
Qu’en regardant la fleur vermelle  
Avint unne molt grant mervelle;

Car ma mere grosse devint  
1955 De moy, autrement n’en avint,  
Amours le vot et otria.

Pour ce que dire m’ores ja  
Amours vot, qu’ensi fusse né,

Et que je fusse ordené  
1960 A ce, conme li vrai amant

N’e[n] Amours n’est riens nullemant,  
Que n’en sache la verité.

Car Amours m’en donna poestc  
Ne de nul ne me merleroie  
1965 Nullement, se je ne savoie,

Qu’il fust loyaus parfaitement.

Et je sai bien chiertainnement,  
Qu’estes loyaus, parfes et bon  
Et chevaliers de gi'ant renon.

1970 Je sai toutes vos volentés,

Et conment estes deboutés  
De vostre amour par mesdisans  
Qui a grant tort vus sont nuisans.

Bien sai, que ames sans doutanco  
1975 La Dame a la Lycorne Blance.

Yos nons est le Beau Chevalier;

Mes vostre non vous faut muer:

«Le Beau Chevalier au Lyon»

Des or mes sera vostres non.

1980 Sans moi bonnement ne poes,

Quar se nouvelle vus voles  
Oïr souvent de vostre dame,

Si tost y serai, que nulle ame  
Qui part de corps si tost ne va.“

1985 Lors trestous s’en esmervella  
Li Beau Chevalier au Lyon,

Qui par proésche ot surnon,

L’en merchi[aj molt durement  
Et dit, que james nullement  
1990 De son consel ne partira,

Ains du tout se gouvrenera  
Par li; car il voit bien et scet,

Que celui set tout son secret.

Lors a li du tout se descoevre,

1995 Et li devise tout son oevre

Et le grant doel, que au coer a  
Pour sa dame, qu’alongiét a.

Lors li prie molt doucement,

Que il li conselle conment  
2000 Se chavira ne ou ira.

Li Chevaliers Eeés dit li a:

„Sire“, dist il, „je vous dirai,

Loyauté vous consillerai:

L’empereres Eedry a guerre,

2005 Trop a lontemps et en sa terre. Fol 18.

**1979 ore.**

La je vous lo que vous aillies;

Mes avant ce vous escrires  
Unne[s] lettres de vostre raain,

Que je baudrai dedens demain  
2010 A ma dame, le vostre amie.

Car je sai bien et n’en donc mie,  
Qu’au coer ares [maint] grief tourment,  
Se vous nouvelles bien souvent  
N’[en] oes. Pour ce la irai;

2015 Un cor d’ivoire vous lairai,

Que ne seres ne pres ne loing,

Pour que d’aïde aies besoing  
Si tost con vous le sonneres,

A trestous vos besoins m’avres.“

2020 T e Beau Chevalier au Lyon  
JLJ L’en mercia et puis son non  
Maintenant li a demandé;

Cils doucement li a nonmé,

Dist: „Sire, ne vous ert veé.

2025 J’ai non: Le Chevalier Feé!‘£

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Li dist: „Amis, sans soupechon  
Qu’aie, a ma dame ires,

Et ces lettres li porteres,

2030 Que j’ai escriptes de ma main  
Et y seres dedens demain.“

„Dans mestres, pour Dieu le vus pri,  
Et ne metes pas en oublfi],

Qu’a li ne me reconmandes  
2035 Le plus aciertes que pores.“

Lors chis s’en part, le lettre porte;

De la lettre ves chi la sorte. [[4]](#footnote-4) [[5]](#footnote-5)

Ma tres douce, chiere dame, ma vie, ma  
joie, mon honeur, ma tres douce ainour ct  
2040 tout quanques je puis faire!

Helas! matres douce, chiere damc, je me suipar-  
tis de vous, dont je sui molt dolent et trou-  
blés en coer, pourtant sans plus que véoir  
ne vous puis. Car vo tres douce veue et  
2045 vostre tres dous regart est ce qui me tient  
en vie; car c’est tout mon confort, toute ma  
joie et toute m’esperanche, que la douce  
amour de vous, et, se ce ne fust, ma  
vie couvenist finer en grant tourment  
2050 et en grant doleur, pour les faus mesdi-  
sans, a qui Diex doinst male honte, qui  
ensi m’on[t] fet eslongnier de vous, ma tres  
douce, chiere dame. Helas! mon tres dous  
regart debonnaire, mon coer! Helas! ciertes,

2055 ma tres douce, chiere dame, mon coer  
vous doi ge bien apieller; quar tout ausi  
conme sans coer on ne poet vivre, tout aus-  
si ne poroi ge vivre sans l’amour de vus.

Et ma tres douce dame, ciertes mon coer  
2060 vous tenes en vostre baillie et l’aves tout  
entirement, pourquoi en vus est ma vie, toute  
ma joie et ma santé. Et conme je sui loing,  
il vus plaira a souvenir de moy. II ne  
peut fors tout bien venir, mes ou eas ou vous  
2065 m’oublieries, toute doleur || etmale meskeanche [Fol. 18v.  
me venroit. PourDieu, ma tres douee darne, si  
vus piaise a souvenir de moy et mi estre loiale,  
si en couvenenchiét le m’aves; car je fie tres-  
tout en vostre grant loyauté, que c’est qui me  
2070 donne confort en toutes mes tribulations. Ore,  
ma tres douche, chiere dame, vous saves, quant  
je me parti de vous, que je estoie a si tres grant

**2046 corfort. 2065 mouulieries.**

meschief de coer, que plus je ne pooie, de ce que  
je ne pooie oïr nouvelles de vus qui estos  
2075 toute ma joie et mon coer; et vus ausi esties  
en grant dolour et meschief de coer, que plus  
ne poies, de ce que vus aussi ne poies oïr  
nouvelles de moi qui sui vostre petite cre-  
ature. Mes, ma tres douce dame, je apper-  
2080 choic orendroit, que Diex vus ainme et  
moi encore plus; car, ma tres douce dame,  
il li a pléu a mov avoir envoié ce mes-  
sage, et c’est un Chevaliers Faés, qui set  
les volentés et pensees des gens, liquels  
2085 du tout s’est offers a faire toute la volenté  
de vus et de moy sans point de deffaut.  
Pour Dieu! ma tres douce, chiere dame, si  
l’ames et vus fïes du tont en lui et li faites  
tres boine chiere et toute l’onnenr que vous  
2090 pores; car, ma tresdouce, chiere dame, il nous  
peut molt valoir et aidier. Et pour cier-  
tain je apperchoic bien -que Diex m’ainme  
tres parfaitement, parmi ce qu’il li a plêu  
a moi envoier le chevalier; car je fusse  
2095 mors sans remede et èusse me vie finee en  
doleur et en tourment, se je n’èusse souvent  
oý et sèu nouvelles de vous, dont tout bien  
me vient. Pour Dieu! ma tres douce dame, si  
vus plaise a moy fere savoir par lui vostre  
2100 volenté et escrire de vo tres douce main;  
quar ce sera qui me donra vie et joie. Et  
conbien que li corps soit loing de vus, non  
pour quant, ma tres douce, chiere dame, est  
li coers tous jours avoec vus, si vus plaise  
2105 a tost a delivrer ce message. Car certes  
je n’arai bien ne joie, jusques a tant que je  
le revoie. Car conbien que je ne vous voie et je  
puis oïr nouvelles de vous, c’est ce qui me

**2079 apperchoif.**

tient en eonfoit et qui m’aide de apasser  
eeste mortel vie en joie. Helas! ma tres  
douce, chiere dame, loyale, debonnaire,  
certes, qui m’a eslongié de vous, je puis  
bien dire qu’il m’a eslongié de ma vie et  
de tous biens et de toutes joie|s]. Je ne vous  
sai plus qu’eserire; mes plaise vus a croire  
le porteur de ces lettres de ce que il vus dira.

**2125**

2120

**2115**

2110

*fluant dire adìen me convì[e]nt,*^ *Douce dame, que ferai?*

Si grant doel au coer me vient,  
Quant dire adieu me couvient,  
Que je ne sai qu’il m’avient;  
Mes je vus demanderai,

*Quant dire adieu me couvient,  
Douce dame, [que ferai?]*

Aus iex plains de larmes souspirans,

Tres douce, chiere dame, adieu vus conmant  
De par celui, qui toute sa vie entirement  
Vus servira tres loyalment.

Le Chevalier Eaé quant pres fu  
De la dame, avint qu’ele fu  
Dedens son lit nue chouchie,

Et encore estoit en pensee [Fol. 19.

D’un songe qu’ele avoit songié;

Dont a le coer espoenté,

2135 C’uns ehevaliers en sa chambre ierc  
N’el ne pooit vêoir maniere,

Conment il fust léens venu.

Maintenant li est aparru  
Le songe tout en apparant:

2140 Li Eeés Chevaliers simplement  
Dedens la chambre s’en entra.

**Nach V. 2131: Conment la Dame a la Lycorno songe en son ìit.  
Nach V. 2141: Conment le Chevalier Faé bailia la lettre a la Dame a la  
Lycorne en son lit et en a pavour.**

Molt doucement il salua  
La dame, qu'el n’éust effroi.  
Simplement se mist en requoi  
2145 La belle dame sans la robe.

Lors celui par douce parolle  
Si parla a li, et fist tant,

Que mes la dame nullement  
Ne fist samblant d’avoir effroi.

2150 Lors doucement bas en requoi  
A la dame dist son mesage.

Bien paroit estre bons molt sage.  
Lors si li dist: „Ma douce dame,

Je vous aporc et cors et ame  
2155 Du chevalier preu et vaillant.

Ne ne penses que nullemant  
En riens vus voelle decbevoir,  
Quanques vus dirai sera voir.“

Lors se li a tout devisé,

2160 Conment fu nés et engendré,

Et lors la lettre li bailla,

Et molt reconmandé li a  
Le Blanc Chevalier au Lyon.

Et li conte pourquoi son non  
2165 Si estoit de tant eslongnié,

Et conment avoit conquesté  
Le pays et tué le jaiant.

Lors la dame tout maintenant  
Souspire et mot ne sonna,

2170 Lors maintenant baillié li a  
Les lettres et molt bel li dist:  
„Chiere dame, se Diex m’aïst,  
Unnefs] letoes je vus aport  
Ou je quid, que [tres] grant confort  
2175 Dedens les lettres trouveres.

Ne souppechon a moy n’ares,

Et si vus jur et di ciertain,

**2171 le dist. 2172 Ma cliiere dame.**

Que toutes f[e]ist de sa roain  
Li Beaus Chevaliers au Lyon,

2180 Qui se raaintient con vaiJlans hon.“  
La Blance Darae a la Lycorne  
MoJt souspire et mot ne sone,

La main tendi, la lettre prist,

Et si tost con elle les tin|t],

2185 Le séel connut et la lettre.

Lors entre son coer en destresse.  
Ne la letti’e ne pot ouvrir  
De pitié, et lors descouvrir  
Ya son [tres] dous vissage blance.  
2190 Je ne sui raie en doutance,  
C’onques si belle creature  
Jhesu Crist fourmast [ne] nature.

**|Fol. 19 v.**

Les lettres maintenant ouvri.  
Quant elle vit, toute couvri  
2195 De sueur tant que se pasma,

Et quant revint doucement a  
Araisonné le chevalier:

„ïïa! sire“, dist elle, „prier  
Vous veu ge tres parfaitement,

2200 Que a moi n’aies mautalent  
Que a vus plus tost ne parlai;

Mes maintenant bien de vrai sai,  
Que m’aves dite verité.

Car mon dous ami m’a mandé  
2205 Les grans biens, que fet li aves,

Et le pooir, que vous aves.

Pour ce [de] coer vus en merci  
Et si vous créant et afi,

Que de tous poins a vus me rent  
2210 Du tout en vo gouvemement.“

„Ma dame“, dist il, „vus merci  
Et ains que je parce de ci,

**2180 hons. 2187 de descouvrir. Nach V. 2192: Conment la Damo  
a la Lycorne list la lettre en son lit devant le Chevalier Faé. 2197 Haa.**

Molt bien je tus consillerai,

Et loyauté je vous dirai:

‘2215 Le Beau Chevalier au Lyon,

Ce croi, vous a fet mensïon,

Quel pooir ai et qui je sui.

Je li ai dit qu’en li me fi,

Pour ce vous voel .í. don donner,

2220 Molt petit, mes moit l’avres chier.

C’est .í. petis chiffles d’ivoire,

A qui je donrai tel victoire  
Que, quant dedens volres sifler,

Si tres loing ne sares aler,

2225 Que en l’eure a vous ne viengne,

Ne sares estre si lointaingne,

Et du Chevalier au Lyon,

Qui partout a si grant renon,

Tous jours nouvelles vous dirai  
2230 Yraies, et point n’en mentirai.“

„Grant merci“, dit elle, „chier mestre,  
James nul jour je ne voel estre,

Que ne sacies tout mon secré;

Quar mon ami le m’a mandé;

2235 Et pour ce dirai sans refraindre,

Enver qui souvent me fait plaindre:  
Qui le Chevaiier au Lyon  
M’ostera, mal fera li hon;

Car je sai bien, quant avenra  
2240 Que toute joie me faura.a

Lors se partirent maintenant,

Et el li prie doucement,

Que bien son ami li salue,

Et que point son coer ne se mue.

2245 D’illoec se part, si con il vint.

Li Chevaliers au Lyon vint  
Sa voie; cnr bien li souvint

**2232 jours. 2241 se’departirent. 2242 elle.**

De la guerre a l’eraperere.

Lonc temps ala en tel maniere,

2250 C’un jour avint, que il trouva  
En .í. paŷs u il ala,

Unne molt fort tour a mervelle.

Onques mes ne fu sa parelle;

Car par dedens il faut passer  
2255 Tuit cil qui voellent outre aler.

.xx. chevaliers illoec avoit,

N’i a celui qui ne connoist  
Tout mal et toute contenchon  
Au Beau Chevalier au Lyon.

2260 Tout armét sont au descouvert.

Devant la porte en apert [Fol. 20.

11 se tinrent trestuit rengié.

Quant asses vinrent aprocié  
Le Beau Chevalier au Lyon,

2265 Li plus vaillans au grant renon  
Si a dit a sa conpengnie:

„Signeur, ce seroit vilenie,

Se nous y aliens tuit ensamble  
Li coure seure; car il semble  
2270 Estre vaillans, si con m’est vis.

Onques mes nul a mon avis  
Par ce pont je ne vi passer,

Qui si me pleust a regarder.

Pour ce vus requier et demant  
2275 Que m’ostroies, que tout devant  
Aille; car a li voel jouster,

Pour sa beauté le vus requier.

Li Beaus Chevaliers regarda  
Les chevaliers et bien pensa,

2280 Que conbatre li escouvient.

Lors de sa dame li souvient,

**Nach V. 2260: Conment li Beaus Chevaliers vient devant la tour  
et troeve .xx. chevaliers, a qui il se combatra.**

Desur le grant destrier s’afiche,

Sa lance tint trestoute drete,  
Forment la prent a paumoier.

2285 Li autres, sans plus atargier,

Devant tous les autres se part;

De jouster pert, qu’il i est tart.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Son fort destrier de l’espouron  
2290 Hurte, et il bruiant s’en part.

Tuit cil, qui sur lui ont regart,

Tout se prendent a mervellier;

Quar tant est beaus sur le destrier,  
Que u monde n’a sa parelle;

2295 De sa beauté ont grant mervelle.

Or joutent li .íj. chevalier;

Mes quant ce vint a l’aprochier,

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Entre l’orelle et le menton  
2300 A sen conpengnon asené,

Qu’a la terre l’a enversé.

Lors conmenche l’estour molt grant;  
Car li autres tout maintenant  
Courre seure li sont venu,

2305 Ne plus ne s’i sont [dejtenu.

Li Beaus Chevaliers au Lyon,  
L’espee ou poing con .i. lyon,  
Hardiement encontre eux va,

Bie[n] parut que poi les douta.

2310 En mi eux se fiert radement,

N’i a celui, qu’il ne tourment,

Tant que ne sevent u fuïr,

Bien quident qu’il les faut morir.  
Molt longuement l’estour dura;

2315 Mes a la fin tant les mena

**Nach V. 2299: Comnent li Beau Chevaliers passe le pont et abat  
.1. chevalier de cop de lanche. 2300 . . . si asené.**

**13**

**Oonnricb, La Oame à la Lycorne.**

Li Beaus Chevalier au Lyon,

Qu’il n’i a cil qui garison  
Puisse james en soi avoir.

Adont l’estour faut ramanoir.

2320 Outre s’en va le chevalier,

Qu’il n’i a cil qui enconbrier  
Li puisse faire nullement;

**[Fol. 20 v.**

Quar a cescun li coers li ment.  
Cellement en la tour dormi  
2325 Trestout seul qu’il n’i ot que lui.  
La tour si estoit apiellee  
En son droit non la Redoutee.

Lendemain desque l’oysillon,

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
2330 Se leva et sa voie tint.

Tant chevauclia, qu’il i cóuvint  
Par trop plus grant paril passer;  
Car par .í. pont ou vot passer  
II trouva .xxx. chevaliers,

2335 Et si en avoit par derriers  
.xl. , si con dist l’estoire,

Et si couvint, c’est cose voire,

Que a trestous se conbatist.

Si chevaucha tant que il vint,

2340 Que les .xxx. premiers trouva.

Lors nostre dame regreta,

Non mie pour doute qu’il ait,

Mes con preudons fere le doit.

Li .xxx. chevaliers esgardefnt]

2345 Le chevalier et prennent garde,

Que par leur pont voloit passer.  
Lors se prendent a aviser,

Et cascun tuit son hyaume metre  
Et de molt grans maus li prometre.  
2350 Li Beau Chevaliers au Lyon,

Qui fu tous seuls sans conpengnon,  
Li vit .xxx. trestuit rengé

De renc a la rive du gué.

Li Chevaliers au Lyon tint  
2355 Sa lanche et encontre vint;

Pas ne paroit qu’eust effroi.

Et li autre par grant desroi  
Tous se prendent a desrangier.

II n’i a cil qui calengier  
2360 Ne voelle premiers d’estre a li,

Haut li crient: „Tu es honni!“

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
En soi n’ot pas coer de garchon,  
Encontre vient lance levee,

2365 Trestoute fet fremir la pree.

Et a l’abaissier de sa lance,

Tout outre parmi le cors lance  
Sa lanche au premier qui vint.

Lors en sa main l’espee tint;

2370 Eorment a euls se conbatoit,

Et a tous ceaus qu’il assenoit,

H li copoit u bras u tieste.

Miex leur venist, que la tempeste  
Si fust sur eux cheue ce jour.

2375 Li Beaus Chevaliers a ce jour  
Si n’est mie en la merlee,

Souvent mainte dure colee  
De ses fors bras sur eus depart.

N’i a celui qui nulle part  
2380 Sace trouver sa garison.

Li plus haitió en .í. randon  
Ensemble s’en vont fuïant.

Lors en l’eure tout maintenant  
.xl. chevaliers ensemble,

2385 Qui d’un atour l’un l’autre samblent,  
Au Beau Chevalier sont venu.

**Nach V. 2353: Conment li Beaus Chevaliers se combat a .xxx. che-  
valiers et les vaint tous.**

Lors est l’estour tel devenu,

Que si cruel nus hons ne vit;

Car du matin dusqu’a la nuit  
2390 Sans ciesser l’estour si dura.

Qui hardement et avis a,

**[Fol. 21.**

Conment secourus il seroit,

Dou Chevalier Faét avoit  
Un cor, dont rnolt haut il corna.  
2395 Apres ce poi il demora,

Que tuit cil qui se conbatoient,  
Toute reverensse faisoient  
Au Beau Chevalier au Lyon;

Quar il avoit avisïon  
2400 Que c’estoit unne belle dame;

Car il est voirs, n’en doubte ame,  
Que tous seus bien se conbatoit  
Li Beaus Chevaliers, quant voloit,  
A .xxx. chevaliers ensemble,

2405 Et a molt plus, si con moi semble.  
Outre s’en va, plus n’ot tenchon  
Li Beaus Chevaliers au Lyon.

Lonc temps ala en tel maniere,

Que onques trouvast l’empere.

2410 A .í. soir vint molt pres de nuit,

Et l’emperere Fed[e]ric  
Avoit de ses gens par la ville.

Tost li vint l’en nouvelle dire,  
Qu’estoit venus .í. chevaliers.

2415 Hastivement le fist mander,

Pour connoistre de son afere.

Molt avoit lors de gent afere;

Quar li roys de Jherusalem  
Si l’avoit .íj. fois puis .1. an  
2420 Desconfit et a jour nonmé.

Tout maintenant lors fu mandé  
Li Beaus Chevaliers au Lyon.

**2393 dont il avoit. 2397 Toute le reverensse.**

L’empereres en sa maison  
Trouva, qui molt estoit pensis.

L’empereres li dist: „Amis,

Yous soies li tres bien venus!

Dont estes vous a nuit venus?<£

Lors li Beaus Chevaliers li dist:

„Sireu, dist il „se Diex m’aït,

**Fedric.**

**Nach Y.**

**2455**

**2450**

**2445**

**2440**

**2435**

**2430**

Je juc a unne tour quarree,

Qui a non la Tour Bedoutee.uLors s’esbahist li emperere  
Et demande en quel maniere  
Par la il peut estre passés.

Lors cils li a trestout conptés,

Conment il li est avenu.

„Haa! sire, li tres bien venu  
Vous soies!<£ ce dist l’emperere,

„Bien vus doi fere bonne chiere,

Car je sai bien ciertainnement,

Se en vous n’eust grant hardement,

Par la passes ne fussies mie,

Amis, mes qu’il ne vous anuie,

Vous pri, que sache vostre non.u„Je le Chevalier au Lyon  
Aj non, sire, pour vous le di.<£

L’empereres lors dist: „Ami,

II pert molt bien a vostre aroi,

Qu’aves esté en grant toumoi.u

Lors .íj. varles l’ont desarmé,

Qui font toute sa volenté,

Et l’ont mené en unne chambre  
Molt chaude, que nus vens n’i vente.

Un mantel li ont afublé,

Qui d’ermines estoit fouré.

Lors s’en vint devers l’emperere, [Fol. 21 v.

**2427: Conment li Beaus Chevaliers parolle a l’empereur**

Tout lc monde le prist a sieure  
Pour regarder sa grant beautó.  
Tout maintenant l’a apelló  
24G0 Li empereres Ped[e]ric,

Lors li dist: „Amis, descouvrir  
Yous voel toute ma volentó;

Mes que soies entalentó  
De moi amer, servir en foi.“

24G5 „Sire££, dit cil, „et je l’otroi££.  
Lors l’empereres maintenant  
Sa guerre et tout son tourment  
Li conte et le grant ahan  
Que li Rois de Jherusalem  
2470 Li a fait par sa grant virtu;

Car retrais s’est si con vaincu.  
L’empereres tout ce li conte,  
Conment qu’a li en soit la honte.  
Le Beau Chevalier au Lyon  
2475 Li respondi par tel raison:

„Sire££, dist il, „ne doutes mie,  
Que tant con je avrai la vie  
Et santé, je ne vous faurai,

Et si vus di: demain vorrai  
2480 Chevaucher par ceste contree;

Car ci ne voel la demouree.“  
L’empereres molt l’en merchie  
Et dist, que en sa conpengnie  
Vrai[e]ment il vorra aler.

2485 Tout maintenant un messagier  
Ont envoiét devers le roy.  
L’empereres desur sa foi  
Li mande, qu’il le trouvera  
En .1. lieu, que nonmé li a,

2490 Qui est apellés Val Luisant,  
Lendemain apres l’ajournant.

Li messagiers est arivé

**2482 Li empereres. 2491 Le lendemain.**

En .í. chastel, ou a trouvó  
Le [fort] Koy de Jherusalem.

2495 Le mesagier pas ne hat l’en,

Ains est venus devant le roy.

Son message fist sans delai.

Quant li rois oỳ la nouvelle,

Trestous ses chevaliers apelle.

2500 Lors leur dist c’au matin lever  
Chascuns si prenge son destrier:

„S’irons“, dist il, „u Yal Luisant;

Car je quide ciertainnement,

Que l’empereres le me mande,

2505 Pour ce que voet, que li conmande  
Des or[e]mes ma volenté.

Bien croi qu’il n’est entalentó  
De soi conbatre plus a moi,

Et je li lo en boine foi.“

2510 Ensi s’aloit li rois moquant;

]\Ies lendemain des l’ajournant  
L’empereres n’oublia mie,

Que ne fust en grant conpengnie  
U Yal Luisant trestuit rengé,

2515 Si tost con il fu ajourné,

Et [n’] avoit en sa conpengnie  
Que .c. honmes, je n’en douc mie;

Du Beau Chevalier au Lvon  
Eaut si bien fere mentïon;

2520 Blanc fu con nois sur son destrier.

L’empereres grant recouvrier  
Atent de lui, et il a droit.

Si tres bel fu et si adroit, [Fol. 22.

Que tuit cil de la conpengnie  
2525 De Iui vêoir ont grant envie.

Li rois de Jherusalem vint,

Et sa route grant voie tint;

**Nach V. 2496: Conment li messagiers vient devant le Roy de  
Jherusalem est li baiile imnes lettres.**

Car o lui avoit amené  
Bien .ìij. chevaliers armó.

2530 Lors se prendent a chevauchier  
Et les routes a aprochier.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Si a au coer tant de frichon.

Quant il voit le roy aprochier,

2535 Lors il haste de chevauchier.

L’emperere sans nul desroi  
Molt bien de loing connut le roy.

Adont se prent a acesmer,

Sur ses estriers forment drechier:

2540 „Sire“, dist il a l’emperere,

„Je vous requier, que la premiere  
Des avenues moie sôit.“

„Amis“, dist il, „de par Dieu soit!“

Lors se part li Beaus Chevalier;

Et trestoute fet fremier  
La contree du Yal Luisant  
De l’autre part en .í. bruiant  
.i. chevalier par grant virtu.

Et lors leur j'ouste tele fu  
2550 Que, quant ce vint a l’aprochier,

La lance au Beau Chevalier  
Yola tout outre par le cors  
Au chevalier, tant qu’il est mors.

Lors prist le roys au chevauchier,

2555 Qui son chevalier voet vengier,

Et d’autre part li emperere  
Si chevaucha en tel maniere,

Bien aperchoit, que molt fust tart.

Li Chevaliers au Lyon part  
2560 L’espee ou poing tout seul devant.

En eux se fiert si radement,

**2536 l’empereis. Nach Y. 2552: Conment li Chevaliers au Lyon  
a feru xm chevalier parmi le cors tant qu’il Pabat a terre tout mort.  
2558 molt la fust.**

Que par force les faut partir.

Lors leur conmenche a despartir  
De ces grans cops dru et souvent.

2565 L’empereres tost vient sievant

Le Beaus Chevaliers sains faintise,

Car hardement a, qui l’atise;

Tant a fet, qu’a lui est venu;

Lors conmenche l’estour si dur.

2570 Tjlt cil assallent et assemble[nt];

JLJ Mes sur tous les autres bien semble  
Le Chevalier au Lyon mestre,

Tant fiert a destre et a senie[s]tre.

Tuit li fuient sans arester  
2575 Con l’aloe a l’espriver.

Parmi l’estour grant cri avoit,

Car maint mehenguie y avoit.

Li roys forment si s’esmaia,

Et toutefs] vois encauchiét a  
2580 L’emperêur trop malement.

Li Beaus Chevaliers maintenant [Fol. 22 v.

Che aperchoit, tost est venu.

Quant dusqu’a euls fu avenu  
N’i a cil, qui bien ne se sente,

2585 Tous les mehengne et tourmente  
Et desconfist en tel maniere,

Que tout quoi lessent l’emperere.

Lors li roys s’en fui[e] est tourné,

Pour son cors mettre a sauveté.

2590 mout seul, si com l’estoire dit,

-L Que d’un chevalier n’a conduit,

Que tuit li autre ne remaingne,

Et que par forche illoec couvengne,

Que le Beau Chevalier au Lyon  
2595 Les enmainne en sa prison

**2565 De Beaus. Nach V. 2569: Conment l’empereres et li Beaus  
Chevaliers et leur conpengnon sont u toumoy u a grant estour. 2590 Oout  
seul si conme.**

En .í. chastel chies l’emperere.  
L’emperere conmence chiere  
A fere et tuit li baron;

Tous du Chevalier au Lyon  
2600 Tiennent forment grant parlement.

Et l’empereres maintenant  
Le Chevalier au Lyon mande.

Lors doucement se li demande:  
„Amis“, fet il, „aves vus mal?

2605 Pechiét seroit; car plus vassal  
De vous nus hons n’oý parler.uLors respont li Beaus Chevalier:  
„Sire, nennil, sachies de voir;

Car vos gens si bien leur devoir  
2610 Ont fet; tous jours m’ont secouru,

Et pour ce m’en sui sains venu.uMòlt a grant bien li est tourné  
Le mot, et molt l’ont escouté ‘  
Tout li chevalier l’emperere.

2615 Lors si conmence grant priere  
De toute la gent l’empereur  
Et [il] dient: „Mon chier signeur,  
Tous ensamble nous vous loon  
Que du Chevalier au Lyon  
2620 Fachies du tout vo senescal,

De vostre guerre general.“

L’empereres .í. poi songa,

Qui ja en son coer tant l’ama,

Con hons peut plus l’un l’autre amer.  
2625 Maintenant a fet apeller

Le Beau Chevalier au Lyon.

Lors li dist par douce raison:

„Amis, par le Dieu qui ne ment,

Je sui a vous plus grandement  
2630 Tenus, qu’a chevalier du monde.

**2597 Lors l’emperere. 2618 loons.**

Pour chou de quanqn’ai a la ronde  
Gouvreneur vus fai et tout mestre;

Car je sai bien qu’il ne peut estre  
De vous plus vaillant chevalier,

2G35 Tous vos fes font a mervellier.u

Lors chis respont par courtoisie:

„Mon chier signeur, en moy n’a mie  
De bien tant con vous voles dire,

Et Jhesu Crist si je vus miro;

2640 Quar tous les jours que je vivrai,

De tout mon coer vous servirai.“

ors l’empereres merchia,

Qui [de] tous poins donné li a  
Son coer, toute sa volenté;

2645 Car bien set tant sera doutó  
Et amés par toute sa terre,

Qu’il n’ara garde de la guerre  
Au roy, qui tant l’a damagé.

Lors maintenant a pris congié

2650 Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Par l’acort de tous les baron  
De chevaucher par la contree;

Car bien souvent grant assemblee  
De gens [avoit] dessus .í. port;

2655 Car la avoient pris acort

De tous ensemble eus retrere,

Pour venir l’empereur meffere. [Fol. 23.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Se partent et tuit li baron.

2660 Lors arivent devant le port  
Ensemble et bien d’un acort,

Mes n’estoient que cent arivé,

Sour les autres ont bien esmé  
Qu’estoient .ni]. et plus.

2665 Tost sallent les gens le roy sus,

**2640 Du tout. 2642 le merchia. 2648 la a. 2654 gens le roy  
dessus. 2665 Tous sallent.**

Quant virent gens d’armes venir,

Et lors se vont trestous tenir,  
Devant le port trestuit rengó,

Et dient que Diex a songé  
2670 Cheste cose pour l’amour d’euls,

Et que contre chascun sont deuls.  
Li Beaus Chevaliers chevaucha,

Qui sa route bien ordena,

Bien estoit parmi apparant;

2675 Car haus estoit et si iert blanc,  
Escu ot noir de blanc lermé,

Molt par estoit tres bel ermé.

Les gens le roy bien l’aperchurent  
A son [a]tour, a acort furent  
2680 Que maintenant il le prendront,

Et au roy tout vif le rendront.

Lors se meteut au chevauchier  
Et durement a aprochier.

Li Beaus Chevaliers si estoit  
2685 Enmi ses gens, qui molt bien voit,  
Qu’il se sont esmeu a venir.

Lors se conmenchent a fremir  
Et chevauchier tout bellement,

Sans nul effroi fere semblant.

2690 Entre ses gens si bel paroit  
Et si cointement se paroit,

Qu’il sembloit qu’il fust painturé.  
De hardement fu aduré,

Lons estoit et drois con un jon.  
2695 A present avoit coer felon,

Devant sa gent premiers se part;  
Mes de lui sieure leur est tart.  
Bruiant se part si radement,

Qu’il n’i a cil, qui nullement  
2700 De lui voie que la pouriere.

**2674 estoient. 2680 prenderont. 2681 renderont.**

A eux en vient en tel maniere,

Que tous les rens a fait fremir.

Lors les veissies drechier, ferir  
Si tres grant cos a desmesure:

2705 Riens n’a consieut, qu’il ne desveure.

Parmi ses gens s’est retourné,

Si en sont molt reconforté.

Lors se ralïent tuit ensemble  
N’i a cil a qui son coer n’emble.

2710 Trestous le sieuent sains faintise,

Tuit se combatent en tel guise  
Con[me] vaillans hom le doit fere.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Bruiant con .í. estourbillon  
2715 S’en va devant toutes ses gens.

Forment aclarie les rens;

Car de tel virtu il estoit,

Que tous jours sa force croisoit.

Bien y parut celle journee,

2720 Toute fu prise et afolee

La gent au roy et desconfit,

Car qui plus est sains, plus tost fuit.

.ìîj. et .x., ch’est cose voire, [Fol. 23 v.

En y ot mort selonc l’estoire,

2725 Li autre molt bien se sauverent,

Qui dedens l’iauwe se noierent.

Li Beaus Chevaliers et sa gent  
Se ralïent molt sagement,

Dusques au port ont chevauchié.

2730 Desqu’il sont la, tost ont fichié  
Le feu parmi toute la ville.

Donc se logoient en unne ille  
Chelle nuit, et puis au matin  
II aperchurrent un engin,

**Nach V. 2703: CoDment li Beaus Chevaliers au Lyon et si con-  
pengnon asallent la gent le roy devant le port et les tuent. 2704 C[i  
tres grant. 2724 Et y ot. 2734 II aperchirrent. ^**

2735 Qiii sur .í. chastel est asis,

Lo plus haut de tout le païs.

Leur chemin tindrent celle part.

Li rois y estoit qui tout part  
De doel et de courous et d’ire,

2740 Car il a ja bien oỳ dire

Que ses gens sont mort et noiós.  
Adont s’en est si esmaiós  
Et plains de si grant desconfort,

Que il vorroit bien estre mort.

2745 Li Beaus Chevaliers se loja  
Devant le chastel, et manda  
Au roy qu’il se venist combatre.

Li messagier forment a batre  
Coumencha, que vint a la porte  
2750 Un portier armé, qui aporte

En sa main un trenchant espió.

Li roys a molt bien espié  
D’une tour haute u estoit  
L’ost, qui [ja] as chans se logoit.  
2755 Hastivement a fait mander  
Le messagier pour demander  
Quels gens ce sont et que leur faut.  
Li messagiers li dist en haut:

„Sire, foi que je doi mon non  
2760 Ch’est le Chevalier au Lyon

Qui vous mande, que vous rendes  
A l’empereur, ou que s’en gré  
A lui combatre en celle pree;

Yes ja s’ensengne desploiee.“

2765 Lors dist li rois au messagier:

„G’i envoierai .í. chevalier.“

Lors li rois .1. chevalier mande,  
Molt son privé, et li demande,  
Qu’il le voelle bien consellier.

**2749 tánt que vint.**

2770 „Trop redout le Beau Chevalier“,

Dist il, „je croi qu’il est faó!

Certes j’en sui si esmaó,

Que je ne sai consel de moi.

Si me loes, que j’en ferai.“

2775 „Sire“, dist il, „a lui irai,

Et se voles je li dirai,

Qu’estes blechiés et en mal point,

Et que tout demeurt en ce point  
Dusqu’a .í. an, sans riens meffaire.

2780 Bien sai qu’[il] est de tel afaire  
Li chevaliers, que, quant sara,

Qu’estes blechiés, bien le volra.“

„Or ales donc“, ce dit le roy,

„Et gardes, qu’il n’i ait desroi  
2785 En vos parolles nullement.“

„Sire, non avra vraiement,‘£

Dist li chevaliers, „et g’iroi.“

Lors monte sur .í. pallefroi  
Li chevaliers molt simplement  
2790 Sans fere nul felon samblant.

Pas ne sambloit, qu’eust coer felon;

Droit au Chevalier au Lyon  
S’en est venus trestout tiré.

„Sire“, dist il, „a vous dirai  
2795 Mon message, car c’est li drois,

Car a vous m’envoie li rois.

**Trieues d’un an si vous requiert. [Fol. 24.**

Ne entr’euls deux nul meffait n’iert,

Car blechiós est trop malement;

2800 Pour ce les trieues vous demant.“

Amis“, dist li Beaus Chevaliers,

„ „A l’empereur vorrai mander  
Ches nouvelles, que m’aportes,

**2786 avra il. Nach Y. 2796: Conment .i. chevaliers demande  
trieue au Beau Chevalier pour le roy, qui est hlechiés.**

Lors en fera ses volentés.

2805 Non pour quant, se voles jurer  
En verité com chevalier  
Les trieues fermement tenir,

Ne d’un an encontre venir,

Les trieues avoec vus prendrai.K

2810 „Sire“, fet cil, „et je l’otrai  
Si con vodres, volrai jurer  
Et de ce bon plege donner.“

Si con acorde fete fu,

N’onques au contraire n’en fu.

2815 Quant les trieues furent donnees  
Et les orent bien aplegees,

Le Beau Chevalier au Lyon,  
Ensemble tuit si conpengnon  
S’en revindrent vers l’emperere.

2820 Lors li conterent la maniere,

Conment il ont [les] trieues prises,  
Et que li roys les a requises  
Par .í. cbevalier simplement,

Et que blechiés est trop forment.

2825 L’empereres conmencbe a rire  
Et dit, que ja nul jour desdire  
Ne volra le Beau Chevalier.

„Ha! sire“, font si consellier,  
„Sagement aves respondu,

2830 Car tant vous est bien avenu  
De tel chevalier recouvrer.“

Lors se li prendent a conpter  
Le vaillance et le grant effort  
Qu’il avoit fet devant le port.

2835 Adont le prist li emperere  
A enamer en tel maniere,

Que il savoit tous ses secrés  
Et ses couvertes volentés.

**2825 J ^ors l’empereres. 2835 empereres.**

Or voel yci .1. poi retrere  
2840 Le gonvrenement et l’afere  
De la Dame a la Lycorne.

Souvent la nuit ains qu’il ajorne  
Maint grant souspir en grief frichon  
Pour le Chevalier au Lyon  
2845 Li vient souvent u coer ferir,

Et pour ces maus alegerir,

Unne conplainte prent a dire,

Qui durement au coer l’espire.

LE CONPLAINTE D’AMOUR QUE LA DAME A LA  
LYCORNE EET.

Ha! Amours, a vus mi doi plaindre  
De male bouche, qui fait maindre  
Mon coer de moi si tres lontain.

Helas! vi ge? pourquoi n’estain  
En moi, quant j’ai mon coer en moi?  
Mervelles n’est, se je m’esmai,

2855 Quant j’ai perdu le dous regart

De mon dous ami, que Diex gart.

Douce beauté piaisant, parfaite,

Mainte tristour au coer m’a fete  
Yo douce ymaginatïon,

2860 Tres dous Chevaliers au Lyon.

Me fet souvent palir et taindre,

**Quant je voi, que ne puis ataindre [Fol. 24 v.**A **vous véoir, que tant desir.**

Bien con morte me doi gesir,

2865 Qui ai perdu par fausseté  
La fleur de toute loiauté.

Sa beauté est la souverainne,

De proêsce vraie fontainne,

Sages, parfais, courtois, eslis.

*q:*

**2853 quant vai. Nach V. 2864: Conment la Dame a la Lycorne  
se gist en son lit et se conplaint. 2865 /~\ui ai.**

**14**

**Gennrich. La Dame à la Lycome.**

2870 rpels raos regretoit en ces lis

JL La daine, quant dormir devoit;  
Car trop de mal au coer avoit,

Et pour son coer reconforter,

Son sifflet prent pour apeller  
2875 Le Chevalier Faé sans delay;

Car trop a le coer en esmay.

Ne demoura pas longuement

Qu’en la chambre secretement  
Entra li Chevaliers Eaés.

2880 Quant la dame l’a avisé,

Entour lui va joie faisant  
Et l’acole molt doucemant  
Et cil molt bas si s’enclina.

Lors la dame demandé a,

2885 Que plus ne se pooit targier,  
Nouvelles du Beau Chevalier.

„Ma dame“, dit il, „bien le fait  
Conme le chevalier qui sait  
U monde, qui grigneur pris a.“

2890 Lors maintenant compté li a  
Les proésces que il a fetes,

Et conment le tient a grant festes  
Li empereres Eederic;

Car onques mes contretenir  
2895 Ne se pot anschois chascun an,

Li fors Roys de Jerusalan  
Le justissoit con un garchon.

Mes li Chevaliers au Lyon  
Par sa proêsce a tant fet  
2900 Que li fors roys si s’est retret  
En .í. chastel u est blechié  
Et eon desconfis a mandé  
Au Beau Chevalier au Lyon,

Que plus guerre ne contenchon

**2870 Tels mos. 2902 conme.**

2905 Dusqua .í. an ne li fera  
ISTe l’empereur ne grevera.

La dame longuement pensa,

Et quant parla, l’en rnercia  
Et doucement li prent a dire:

2910 „Tous jours de li vous oi bien dire,  
Diex le vous rende par sa grasse,  
Qui li doinst, que tel cose face,

Que tuit li mondes autel die.“

„Ma dame, or ne doutes mie,

2915 Que a .í. mot, que m’oes dire,

Li autre en dient .c. mille.“

„Tres dous amis, a li ires  
De par moy, et se li dires  
Que li Chevaliers au Chief d’Or  
2920 D’amer me mainne grant estor,  
iSTullement ne me lesse ester.

En tous liex me prie d’amer,

Et m’ainme tant que plus ne peut.  
Palamedes onques Yseut  
2925 N’ama si tres parfaitement.

Si ne me voit trop a tourment,

**[Fol. 25.**

Et trop souvent tels mos me dit.“  
„Ha! ma dame, pour Dieu merchit“,  
Ce dist li Chevalier Faé,

2930 „Pour Dieu vus pri, que fausseté  
Au Beau Chevalier au Lyon  
Yous ne fachies; car il n’a hon  
U monde qui autant vus ainme.“  
„Ciertes j’en sui toute ciertainne“,  
2935 Dit elle, „ne me doute[s] mie  
Que james en jour de ma vie  
Nul plus de li je n’amerai;

S’en sui ge souvent a l’essai  
De aucun qui souvent me prient,

**2930 vus prie.**

2940 Dont leur mos molt forment m’anuient.

Et dires a mon ami chier

Nouvelles de Privé Dangier;

Tant est jalous qu’il ne peut plus.

En verité il n’en voit nus  
2945 De qui ne soit en soupechon.

Teux en y a, dont tes le non,

Qui sont [tous] mes cousin germains,  
Qui n’[en] enportent mie mains,

Et tant s’en fait de li moquier  
2950 Que du tout s’en fet desprisier.

Ces nouvelles vous li dires  
Et molt le me saluêres;

Car joie parfaite n’arai,

Dusques a tant que le verrai.“

2955 Li Chevaliers Eaés s’en part,

De repairier molt li est tart  
La ou est le Beau Chevalier.

En brief temps fist qu’il pot parler  
A lui a l’ostel l’empereur,

2960 La ou avoit maint grant signeur.

Quant le Chevalier au Lyon  
L’a vêu, onques mes nus hon  
N’ot si grant joie con il a.

Joie li fait du coer sans faindre  
Et de ses bras forment estraindre  
Pour la grant joie con il a.  
Hastivement li demanda  
Nouvelles de lau il venoit.

Lors celi li dist, qu’il avoit  
2970 Puis .íý jours veu la Blanche Dame.  
Lors celui tout de joie enflame  
Pour sa darne que nonmee a;  
Doucement demandé li a

**Nach Y. 2940: Conment la Dame a ]a Lycorne parolle au Faé  
Chevalier en son lit. 2968 la ou il.**

Con elle fet, ne s’eUe est sainne.  
2975 „Oïl! con la plus souverainne“,

Cli’a dit li Chevaliers Faé,

„C’onques mes visse en mon aé,

De tout son coer el vus salue  
Conme celle qui douleur mue  
2980 Souvent, quant de vous li souvient;  
Car tant tristeur a li avient,  
Mervelles est con elle est vive.

De par li si vous voe[l] ge dire,

Que le Chevalier au Chief d.’Or  
2985 Si l’ainme, tant c’onques encor  
Chevaliers n’ama autant dame.

Tant li promet et cors et ame,

Et pluseurs autres ensement  
Si ne se cessent nullement,

2990 Que ne la prient tuit d’amer.

Mes pour le bien voudroi jurer  
Qu’el vous ainme loyalement,

**[Fol. 25 v.**

Que james jour en son vivent  
De vous son coer ne partira;

2995 Car du tout donné le vous a.“

Li Deaus Chevaliers au Lyon  
Respondi par douce raison:  
„Certes, dous mestres, vos nouvelles  
Je rechoi con bonnes et belles;

3000 Grrant joie m’aves aportee.

Quant ma dame a tel renonmee  
Que tout le monde de coer l’ainme.  
Molt lies en sui, dont metrai painne  
A li servir en loyauté;

3005 Car je sai bien que fausseté

Nul jour son coer ne soufferoit.“

Si courtoisement respondoit  
Li Beaus Chevaliers au Lyon;

**2992 Qu’ele vous aiume.**

**3010**

**3015**

**3020**

**3025**

**3030**

**3035**

**3040**

Car point n’avoit de sonpechon.

Lors li mestres encor li conte  
De Privé Dangier tout le conte,  
Conment est jalous sans reson  
De pluseurs par fausse raison,

Et de ses cousins proprement  
Est si jalous, que nullement  
Ne peut refraindre son corage,

Tuit en mokent et fol et sage.

Che respont li Beaus Chevaliers:  
„De ce me doi bien esleechier,  
Quant les cousins germains ma dame  
Qui tuit metroient et coer et ame  
En ma dame sans mal penser,

Dont doit li mondes bien penser,

Qu’a grant tort m’a volu mescroire  
Et pour ce james nus hons croire  
D’elle devroit a nulle fin;

Quar tout le monde de coer fin  
Ainme ma dame a mervelle,

Quar u monde n’a sa parelle.“  
Longuement tindre[nt] leur parler  
Ensemble li .íj. chevalier.

Lors maintenant s’en retourna  
Li Beaus Chevaliers, dont ala  
Droit en la chambre l’emperere.  
Quant la vint, tuit li autre arriere  
Pour li aoïr se sont mis.

L’empereres par la main pris,

Car tant l’ainme que ne peut plus,  
Lors li dist: „Amis, il n’est nus  
A qui mon coer je descouvrisse,

Ne mon secrét tout je desisse,

Conme a vous ciertainnement.

**Nach V. 3031: Conment l’empereres prent le Beau Chevalier par  
la main et parolle a lui.**

Pour ce vous di loyalement  
[Que] tous jours vus parseveres;

3045 Yoir vous dirai sans riens celer.  
Lontemps a, que j’aim durement  
La roynne de Jerusalent,

Et elle moi, je n’en douc mie.

Pour ce vous di, ne durrai mie,

3050 Se ne la voi ciertainnement.“

„Sainte Marie! et conment“,

Ce respont li Beaus Chevaliers,

„Pores vous donc a li aler?l‘  
L’empereres dist: „Yous dirai:

3055 En ma terre crier ferai

**govroner.**

**[Fol. 26.**

Que pour les trieues u nous sonmes,  
Que a Saint Jaque alét sonmes  
Yous et moi tout secrêement  
Et porterons .í. instrument,

3060 Car trop bien en sarai jouer,

Et laisserons pour govrener  
L’empire mon cousin giermain.  
Partirons ains hui que demain.“

„Sire“, dist li Beaus Chevalier,

3065 „Par tout u vous volres aler  
Ciertainnement o vous irai,

Ne ja nul jour ne vous faurai.“

„Grrant merchis“, dist li emperere,

,,Et je vous dirai le maniere:

3070 Yous m’apeleres [donc] Perrot,

Et je vous nonmerai JehennotY  
Si con l’ont devisét, fet fu,

Et leur atour tout prest si fu.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
3075 Porta la vïelle a l’archon  
Et si ot trousét la malete  
Bien cenglee et toute preste.

3043 **di que loyalement.** 3054 **Je vous dirai.** 3061  
3063 **Si partirons.**

Or s’en vont li [.ij.] menestrels,

Onques nuls hons mcs ne vit tels.

3080 Tant ont en leur chevaux d’ahan,

Qu’il vindrent en Jerusalem  
Trois jours devant la pentecouste.

Bien ont seut la couvinne toute  
De la court et ou est li roys;

3085 Alés estoit chacier en bois,

Ne il ne vint point au disner.

Ains demora .ííj. jours enter;

Che voellent il molt volentier.

Maintenant moevent a aler  
3090 Droit a la court mellêemant.

Maistres Pieres ala devant  
Et maistres Jehans ot sous ses selle  
Un grant deable de vïelle.

En la salle s’en sont venu,

3095 Cointement firent leur salu  
As dames et as damoiselles  
Et tost vindrent en leur nouvelles,

S’il jeueroient de leur mestier.

„Oïl!“ ch’a dit .í. chevalier,

3100 Maintenant il prent la vïelle  
Et dist unne canchon nouvelle.

La roynne qui sist au disner  
Forment le prent a regarder,

Tost le connut et pas ne pot  
3105 Celer la joie que elle ot.

Doucement conmencha a rire;

Car vraie amour au coer l’espire  
Et lors tantost elle conmande  
A ses gens, que l’en leur demande,

3110 Dont il sont et coment ont non.

Lors y vint .í. ancïens hon,

**Nach V. 3078: Conment l’empereres et li Beaus Chevaliers s’en vont  
a Saint Jaque en guise de menestrel de vïelle et porte li Beaus Chevaliers  
la vïele et la malete. 3079 /“Vnques. 3093 Unne grant deable.**

Qui leur non leur a demandé,

Et en quel paŷs furent né.

„Sire“, dist l’un, „j’ai non Perrot,

3115 Et mes conpains a non Jehennot,

Et sire, sans point de doutance  
Sonmes du rojaume de France“,

„Or tost!ic dist il, „ales mengier,

Si vileres apres disner.“

3120 Lors vont mengier sour .1. bachin.

Largement pain et char et vin [Fol. 26 v.

Leux fu donnés a leur diner;

Mes pas grant samblant de menger  
II ne firent, mes regardoient  
3125 Les dames qui molt leur plesoient.

3Iolt de gens si les regarderent,

Et l’un a l’autre consellerent,

C’onques mes .1/. si beaus varlés  
X’avoient veu vieler ne si nés  
3130 Et crèoient trestuit fermement  
Qu’il sont estrais de bonne gent.

]\Iestres Pieres ce jour viela  
Devant la rojnue et pensa,

Conment poroit a li parler.

3135 Chelle nuit alerent coucher  
Li et Jehennos tout en .1. lit.

Lendemain, desques le jour vit,

Perrot unne lettre va ferre  
Qui concevoit trestout l’afere  
3140 De leur amours sans riens celer.

Lendemain la li va baillier  
Com unne supplicatïon.

La rojnne n’en fist mentïon,

La lettre prent molt doucement

**3117 Nous sonmes. Nach Y. 3121: Conment Peros et Jehennos  
mengient sus le bachin devant la roynne et les dames. 3122 ~|~ ^eur fu**

**donnés. Nach Y. 3143: Conme Perrot haille unne lettre a la roynne en  
guise de supplication. 3144 |~^a lettre.**

3145 Et lors l’a lut molt longuement.

Apres .1. chevalier nonma,

Molt ancïen qu’ele appella,

Lors li dist: „Chi doi conpengnon  
Si me font supplicatïon,

3150 Que je leur face courtoisie.

Pour ce que ne les connois mie  
Et sont du royalme de France,

Je croi, que trop plus d’acointance  
Je leur doi fere et de bonté,

3155 Que s’il fussent de cest regné;

Car tout li bien qu’en moy verront  
En leur pays le conteront.

Pour ce vous pri qu’a euls parlons  
Yous et moy, et que les mandons  
3160 En ceste chambre cha derrierre  
Si verons toute leur maniere.“

Ma dame“, dist le chevalier,

„De tres grant bien vous oi parler.

Et maintenant les vus mainrai  
3165 Et tantost leur estat sarai.“

Li chevaliers lors les amainne,

Qui mervelleusement se painne  
De cauls demander et enquerre  
De la maniere de leur terre.

3170 Quant en la chambre sont entré, [Fol. 27.

Molt sagement ont salué  
La roŷnne et molt doucement;

Lors la roynne molt simplement  
Mestre Piere a mis a raison.

3175 Et lors Jehennot sen conpengnon  
Au chevalier molt haut parla,

Et par ses mos tant l’amusa.

Tantost la roinne prist a dire:

„Ha! mon dous coer, tant de martire

**3152 Et qu’il sont. Nach V. 3174: Conment l’empereres parolle  
a la roynne. 3175 Jgt lors.**

3180 Ai éu, puis que ne tous vi,

Mes lasse, qui vous saroit ci,

Mors [vous] series sans recouvrer,  
ISTe longuement a vous parler  
Ne pui ge, mes je vous dirai:

3185 Longuement acoustumé ai,

Que lendemain de ceste feste  
En .í. lieu ou a trop bel estre  
.J. rnois u plus vois demorer  
Et li lieus si fait apeller:

3190 L’Abeie de Saint Jehan du Yal;  
Nonnain sont, peu sevent de mal.  
Si vous dirai, que vous feres:  
Nonnains blances vus vos feres  
Et vous et vostre conpengnon,

3195 Et dires, que vostre maison

Est en Chipre, qui toute est arse.  
Bien sambleres piteuse et lasse,

Et unne lettre vous donrai,

Es queles je tiesmoingnerai,

3200 Que vous estes de bonnes gens  
Et qu’els vous rechoivent léens.“  
„Ha! ma dame, pour Dieu merci!  
Longuement ne puis estre ci;

Car les trieues briement fauront,  
3205 Qui entre le roy et moy sont.

Et tant m’est tart que je vus voie  
Que peu ai redouté la voie  
Que j’ai faite pour vostre amour.“  
Lors demande se ja nul jour,

3210 La roynne s’il cuide, qu’ait pes  
Entre le roy et lui james.

„Non, ma dame, se Dieu me gart,  
Pour ce de retourner m’est tart.“  
„Fetes donc, ce qu’ai devisé,

**3182 "|\Tors. 3201 qu’eles.**

3215 Et briement apres vus iré,

Et si vus dirai que feres:

En vostre empire manderes  
Que unne nef òn vous amaint;

Car la mer a l’ab[e]ye joint,

3220 Et vostre gent si duit seront

Que, si tost comme nous verront,

En leur nef nous vorront mener  
A force sans nous espargner,

Et gens d’armes yce feront  
3225 Qui l’empereur Eedric seront.“

La dame molt tres grant merci“,

. Dit Perros, „et je vous afi,

Que bien se fera la besongne,

Comment qu’il voist ne qui qu’en groingne;  
3230 Car g’i metrai soingneuse painne

Et mon compengnon que j’enmainne.“  
Maintenant se retret arrierre  
De la roŷnne en tel maniere  
Com .í. menestrel [lej doit faire,

3235 Et la roynne tantost apelle

Son chevalier et li conselle [Fol. 27 v.

Trestout basset empres l’orelle:

„Eetes donner, se je di bien,

A ces jongleurs aucune rien.“

3240 „Ma dame“, dist il, „c’est raison  
De vus doivent avoir .í. don.“

„Unne tunicle leur donrai,

Si en menront leur grant desrai,

Quant venront u pays dont il sont;

3245 Car de grant cipoes tel gent sont.“

Lors leur fu maintenant donnee  
La tunicle et aportee.

**3225 Qui a l’empereur. 3230 meterai. Nach Y. 3247: Comment  
un vieles chevaliers baille la tunicle a Jehennot et Perros, l’en merchie[nt]  
et prendent congiét.**

Ha[s]tiyement Jehennot l’a prise,

La roynne forment s’en est rise,

3250 S’en li enst tant de hardement.

Perrot et Jehennot liement  
Prendent congiét et l’en mercbient  
Et en riant ytant li dient:

„Adien soit la plus large dame  
3255 Qui onque êust ne cors ne ame!KPerros et Jehennos si s’en vont,

Et par leur sens devenu sont  
Nonnains blances dedens poi d’eure.

Or en vont, que Diex les seheure,

3260 Piteusement vers l’abeye.

Molt firent chiere esbahie,

Quant a l’abeye sont venues,

Et samble qu’els soient toutes nues,

La prieuse les regarda,

3265 Doucement demandé leur a:

„Mes boines dames, que vous faut?“

Lors ne respondent pas molt haut.

Seur Jehenne parla premiere,

Qui miex avoit douce maniere:

3270 „Ma dame, nous sommes de Cipre,

D’unne abbéye desconfite,

Et la roynne si eut merci,

Si nous a envoyés [y]ci,

Et ces lettres nous a donnees;

3275 Yees les ci qu’avons aportees.

La pitance vus requerrons.“

Dit la prieuse: „Nous verrons  
Ce que la roynne ci nous mande;

Car sur nous tous temps el commande.“

3280 La prieuse la lettre prent,

A l’abbeesse et au couvent [[6]](#footnote-6) [[7]](#footnote-7)

Les aporte pour regarder.

Bien virent que sans refuser  
La roynne voloit qu’el[s] tenissent  
3285 Les dames et qu’els leur fesissent  
Le plus d’onneur qu’eles porront;  
Car de bon lieu venues sont.

**3316 elles.**

**[Fol. 28.**

Si com la roynne l’a mandé,  
Trestout leur fu abandonné.

3290 Seur Perrete point n’oublia,

Ce que la roynne dit li a.  
Soutivement .1. messager  
En envoia parmi la mer,

Qui vint au Petit Afilé.

3295 Par lettre trestout son secré  
II mande et comment feroit.

Petit Afilé molt connoist  
A faire le commandement.

En unne nef hastivement  
3300 S’est mis lui et .xx. chevaliers  
Sans plus ne mes des maronniers.  
A l’abbeye s’en sont venu.

La roynne venue si fu  
Piech’a léens pour demourer,

3305 Et maintes fois a fait mander  
Les dames qui de Cipre sont;

Et maintes fois leur secré ont  
Dit devant tous par couvers mos.  
Or avint que ou point de lors  
3310 Que celle nef fu arrivee,

Seur Perrete si fu mandee  
Et seur Jehenne tout ensement.

Si vinrent molt apartement  
Devant la rovnne sans targer.

3315 La roynne leur va demander,

Dont els viennent ne que fesaint;

**3282 ~|~^es aporte. 3285 qu’eles. 3288 le mandé.**

Lors seur Jehenne si se complaint  
Et dit: „Ma dame, par ma foy,  
Trop sui plainne de grant anoi;  
3320 Quar nullement n’ales jouer.

Miex yus venist a regarder  
Unne nef qui est a ce port;

Si pres issies, molt grant deport  
Ces jones dames, qui ci sont,

3325 Qu’ autre fois alees y sont.“

En parlant molt bien s’avisoit  
Seur Jehenne qu’elle faisoit;

Car les trieues le jour faloient  
Qu’a la roýnne ainsi parloient.

3330 La roynne tost s’est avisee  
Que la nef estoit arivee,

Qui en l’empire l’enmenra.

Tout maintenant demandé a  
A l’abbesse, s’iront jouer:

3335 „Vous poes sur nous commander,“  
Dist l’abbesse, „ma dame chiere.“  
„Or alons dont sus la riviere,“

Dist la roynne, „je vous en prie,  
Nous serons ja grant compengnie  
3340 De femmes, que n’i ara hommes.“  
„He! ma dame, molt duite sommes,  
D’aler jouer en ytel guise.“

[Ajlors si ont leur voie prise,

Et se partent sans plus parler,

3345 Pas pour pas prendent a aler  
Celle part, u la nef estoit.

Quant Petis Aphilét les voit,

Si rist et dist: „Sainte Marie!  
Maintenant sera bien garnie  
3350 Nostre nef, qui bien me crera;  
Haro! deux dýables vees la!  
Lessons les, ne les prendons mie,

**3325 Qui autre fois.**

Ja nus hons n’en avra envie/£

Li Petis Afilét desront  
3355 De rire ceux qui o lui sont.

La roynne devant la nef vint  
Et l’abbesse par la main tint.

Petit Afilét maintenant  
Saut de la nef appertement  
3360 Tous armés o grant compengnie;

La roynne molt tost ont ravie.

Àdont veissies lever grant cri  
jljl Et fere maint samblant marri.  
Lors s’en ala qui pot fuir,

3365 Et maintenant ves chi venir  
Siieur Jehenne et siier Perrete  
Bien semblent estre en grant destrece  
Et dient: „Ha! pour Dieu merchi,  
Menes nous ent avoec[que] li.££

3370 he dit le Petit Afilét:

„Ja, se Dieu plest, n’encomberé  
Nostre nef de si viel avoir;

Non pour quant bien vus voel avoir  
Pour nagier, se besoing nous vient;  
3375 Car quant vous voi il me souvient,  
Que je regart .íj. satanas,

Qui aroient tost gieté leur dras  
De leur ordre pour regiber.

Et pour ce vous en voel mener;

3380 Car trop bien connois vostre afere.

Or alons, Diex nous doinst bien fere.££

Lors meuvent a euls ent venir,

Et quant ce vint au departir  
Li Petis Afilés parla  
3385 Aus dames et haut leur cria:

„Cheste roynne que je preng ci  
Droit a l’emperêur Eedri

**Nach Y. 3361: Comment le Petit Aphilés prent la roynne et le  
met en la nef.**

L’enmenrai, et n’en doutes mie,

Ja n’avra mal ne vilenie,

3390 ISTe si ne la rendrai james,

Jusques a tant que arons pais  
Envers le roy a no talent.uAtant sans plus de parlement  
Nagent, s’en vindrent en l’empire.

3395 Molt d’onneur, ce ne faut pas dire,

Fist l’empereur a la roýnne.

„N’onques nul jour n’avres couvinne!“

En la roỳnne ne pensa,

Ains en garde baillie l’a  
3400 A sa mere pour honnourer.

Tantost li roys oý parler  
Que la roýnne ert en l’empire,

L’ont prise; bien l’a oý dire,

Quels gens l’ont prise, et conment  
3405 II avoient crié hautement:

Que la roynne ja ne rendroient,

Dusques a taut que pes aroient.

Li roys tous ses barons manda  
Et a consel leur demanda,

3410 Conment il se poroit chevir  
De la roynne, qui si ravir  
Li avoit fet li emperere.

Tout dient: „Je n’i voi maniere  
Conment vus la puissies ravoir,

3415 Se la pes ne voles avoir

Tout au talent de l’empereur;

Et encore es[t] ce le milleur,

Que de perdre si vaillant dame. [Fol. 29.

Ne doutes pas que ait diffame  
3420 Par le voloir a l’emperere;

Quar baillie l’a a sa mere

**Nach V. 3395: Comment le Petit Afilet descent la roynne de la nef.  
3396 pist l’empereur. 3417 esse le milleur.**

15

**Gonnrich, I.n Darne h la Lycocae.**

Pour garder honneravlement  
Donques loge hastivement.aChe dist ]i roys: „C’on y envoie;  
3425 Ales tost, faites tant que l’aie!“  
Dist le roys a un chevalier,

„Che que feres voel aûer.“

Li chevalier d’iloec se part  
Et de venir molt li est tart  
3430 A l’empereur pour pais avoir.

Quant la vint, tant fist que savoir  
Pot u estoit li emperere.

Li chevaliers sage manere  
Avoit, et molt estant vaillant,

3435 A l’empereur hardiemant  
Parla du tretié de la pes  
Et dist: „Sire, n’en poons mes,

Se a vus volons pes avoir;

Car le plus grant de nostre avoir  
3440 Yous aves en vostre prison.

Ch’est ma dame que tant prison;  
Des dames ch’est la souverainne,  
De tout elle surmonte Helainne.  
Pour ce li roys a vous m’envoie,  
3445 Pes vous requiert, regardes voie  
Conment la pes si se fera  
Et que ma dame o li ara.“  
L’empereur prent par le menton  
Le Beaus Chevalier au Lyon;

3450 En souriant le regarda

Et dist: „Amis, traies vus cha,  
Consillies moy de ceste afaire.  
Conment porons ceste pes fere?“  
„Sire“, dist le Beau Chevalier,

3455 „L’onneur vus vorrai consellier.  
Par mon consel ensi sera,

**3425 que je l’aie. 3432 empereres.**

**3460**

**3465**

**3470**

**3475**

**3480**

**3485**

**3490**

Parmi l’acort, qui se fera,

Que ensamble vous et le roi  
Ordeneres .í. beau tournoi,

Et la roynne li renderes,

Et par amours tournoieres  
De vo pooir contre le sien,

Si vous sera tourné a bien.“

Dit l’emperere: „Et je l’otroi;

Or le respondes de par moi.“  
Lors s’en vint li Beaus Chevalier  
Et a conté au chevalier,

Conment il voet que pais soit fette.

Lors li preudons crolle la teste  
Et jure: „Par nostre Signeur,  
Chis consaus vient de grant honneur,  
Et grant bien a en la personne,

Qui tel consel son maistre donne.

Et ceste pes je vous acors;

Quar se Diex me deffent de mort,

A grant honneur vous est tournee  
Cheste pes qu’aves ordenee."

Li chevaliers d’iloec se part,

De retourner molt li est tart  
De veoir li roy, car molt est sage,  
Pour li raporter sen message.

Si tost con vint devant le roy,  
Sagement, sans point de desroy  
Son message il prent a dire,

Si con vus m’aves oý dire.

Li rois Loý mot ne sonna,

A chief de piece demanda  
A ses barons que leur en samble.  
„Sire!“ ce dient il, „nous samble  
Que ceste pais est a l’onneur  
De vus et de l’emperêur.“

**3462 De yostre. 3464 l’empereres.**

Clie dist li roys: „Vus dite[s] voir;

Mes hastivement voel savoir,

[Ou] dedens chis tournois sera.u [Fol. 29 v.

3495 Lors .í. mesagier envoia  
Hastivement a l’emperere.

Tost fu la; quant revint arierre,

Au roy son message conta:

Que li tournoiemens sera  
3500 Au chief d’uit jours entre .íj. mons,

Li lieus a non le Val Griffons.

Mervelleuse fu l’assanlee  
De chevaliers a la journee,

Nus n’en saroit nommer la sonme.

3505 Onc si grant tournoy ne vit honme.

Le Beau Chevalier au Lyon,

Quant il vinrent au Val Griffon,

La roinne tenoit par le frain.

Trestous li pays estoit plains  
De chevaliers a l’environ.

Lors s’en vint droit au pavillon  
La u estoit logiós le roy.

La roynne fu a palefroi  
Aournee de si noble atour,

3515 Que tout li monde[s] est entour  
Pour regarder son bel aroi.

Quant il vindrent devant le roi,

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Sambloit bien estre grant baron.

3520 Lors prist le roy a saluer;

Quar il savoit molt biel parler.

„Sire“, dist il, „je vous amainne  
Des dames la plus souverainne  
Et je, Chevalier au Lyon,

3525 Vous jurrai c’onques mes nus hon  
De li ne vit plus preudefemme.

**3504 savoit. 3505 Onques. Nach Y. 3508: Conment li Chevaliers  
au Lyon mainne la roynne au roy en son pavillon par le frain.**

De ce metrai ge cors et ame  
Pour estre ent loial tiesmoing,

Et pour telle le vus amaing.

3530 S’il y a nul qui voelle dire

Au contraire pour moy desdire,

A li tout seul me combatrai;

C’est le tiesmoing que j’en portrai.“

i roys pensa et mot ne dist.

Tantost .1. de ses barons prist  
La parolle molt sagement:

„A!“ dist, „sire, tout vraiement  
Yous croit li roys sans riens douter.  
Autrement ne veut esprover,

3540 Ce qu’aves dit, ains vous en croit,  
Preudons, nous hons [ja] ne dechoit  
Atant la roynne fu rendue.

Tous li mondes de sa venue  
Demena joie non parelle.

3545 Atant cascuns si s’aparelle  
Et achesme pour le tournoi.

Maint chevalier pour le touruoi  
Y peut on veoir cele journee  
Trestout contreval celle pree  
3550 De toute les gens l’emperere.

Lors veissies sourdre grant pourrere  
Entre les mons u Yal Criffon.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Entre les autres bien paroit,

3555 Si beaus estoit que tout paroit  
Cil qui sont en sa corapengnie.

Et si crees, n’en doutes mie,  
Qu’entour li grant presse avoit  
Pour la beauté qu’en li avoit.

3560 Atant les routes chevauchierent  
Et vindrent au vent les banieres.

**3533 porterai.**

Desque ce vint a l’aprochier,  
L’empereres vot chevauchier  
Devant ses gens le tret d’un arc  
3565 Et li Beaus Chevaliers avoec.  
Bruiant s’en vont, lance levee,  
Trestoute font fremir la pree.

Li roys le voit venir bruiant,

Tost sa lanche en sa main prant,  
3570 Avoec lui prent .í. chevalier;

Huiant vont ponr les encontrer.  
L’empereres au roy visa  
Tant que l’un l’autre porté a,

Cheval et tout, enmi la pree.

3575 Li Beaus Chevaliers sa visee  
Si ot au compengnon le roy,

De sa lanche sans nul desroy  
Enmi les dens l’a asené  
Tant qu’a la terre l’a versé,

3580 Cheval et tout, si con moy semble.  
Lors les routes vinrent ensanle,

A l’assambler grant noise y ot  
Et un si grant meschief y ot  
Que toutes les routes passerent  
3585 Sour l’empereur, si le tuerent.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Trespassa, vosissent u non,  
Trestoutes les routes le roy.

TJ tournoi n’est il mie quoy,

3590 Maint chevalier y estourdit.

Si lons estoit et si bel sist  
Sur son destrier que c’est mervelle;  
Chascuns de lui si se mervelle  
De sa beauté, de sa virtu.

3595 Tous ceux qu’il fiert sont abatu

**Nach V. 3579: Conment l’empereres et li roys se sont entr’abatu  
et conment li Chevaliers au Lyon en a .í. abatu tout envers. 3580 ^lheval**

Et deviennent tuit endormi.

Li liiraut levoient ja le cri  
Du Beau Chevalier au Lyon;

Tuit li donnoient le renon  
3600 Que le tournoy desconfira.

Mes maintenant, quant il sara  
Que tués est li emperere,

Du tournoy se retrest arrere  
Et s’en va con tous adolés.

3605 Le tournoi est quois demorés.

Quant il s’en part, ne doutes ja,

La roynne clerement veu a  
D’un escaffaut u elle estoit  
Le Beau Chevalier qui estoit  
3610 Hors du toumoy; si s’esmervelle,

A .í. escuier tost conselle  
Qu’il alast vèoir qu’il avoit.

Li escuiers ja bien savoit  
Que estoit mors l’emperèur.

3615 „Ma dame“, dist cils, „son signeur

Est mors, pour ce que font tel chiere.

„Qui?“ dist elle, „li emperere?u„Yoire!“ ce dist li escuiers.

La roynne lors se va paumer,

Chascuns la quida relever;

Mes morte fu sans nul retour. [Fol. 30 v.

Tout li mondes lors vint entour,

Et tant que tost le set li roys.

Lors demoura tous li tournois;

3625 Li roys demanda qu’a èu.

„Sire“, dist il, „desqu’ot sèu  
Qu[e] estoit mors li emperere,

Morte devint en tel manere.“

Li rois durement'souspira

**3602 cmpereres. 3616 tele. 3617 empereres. Nach Y. 3620:  
Conment la roynne se paume pour l’amour de l’empereur Fedric qui est  
tues ou tournoy. 3621 j^/J^es.**

3630 Et de courous couleur mua  
Et lors parla en tel manere:

„De coer molt amoit l’emperere“,

Dist, „quant pour s’amour [elle] est morte,  
Ciertes, qui volra, si l’emporte  
3635 Et si la face enterrer,

Que de li ne me voel meller;

Car je sai maintenant de vrai  
Que fausse estoit envers moi.“

Li Beaus Chevaliers au Lyon,

Qui plus a doel c’onques n’ot hon  
A tantost la mervelle oýe  
Que la roynne n’iert mes en vie.

Et li conta l’en la manere  
Conment morut pour l’emperere,

3645 Et conment li roys si jura  
Que illoec il le laissera  
Ne ne la fera enterrer.

Lors s’en vint le Beau Chevalier  
Au roy et tost li demanda:

3650 „Sire“, dist il, „entendes cha:

Li emperere est trespassés  
Et la roynne, dont sui irés.

Forment l’aves soupechonnee  
Qu’envers vus se fust mal portee,

3655 Et aves fait vostre sairment,

Que james de li nullement  
En riens vous ne vous merleres  
Ne enterrer ne la feres.

Pour ce .1. don je vus requier:

3660 Que je le face enterrer.

Car je sai bien et jur sur m’ame  
Qu’elle estoit unne preudefame.“

„Sire“, dist li roys, „vraiement?

Je la vous quitte bonnement.“

**3651 empereres. 3655 aves faites vostre sairement.**

3665 Àdont fist li Beaus Chevalier  
La rŷonne a soi enporter  
La u estoit mors l’emperere.

Tous ensemble en unne biere  
Au moustier les fist aporter  
3670 Et grant fuisons messes canter.

Et quant fu li services dit,

Paisiblement sans contredit  
Ensanle li doi vrai amant  
Fist enterrer piteusement.

3675 Li Beaus Chevaliers au Lyon

Ot le coer dolent et felon, [Fol. 31.

Courouciés fu si durement  
Conme nus hons peut nullement;

Tant de doel n’ot en son aé.

3680 Pour ce le Chevalier Faé  
Tout maintenant a fet venir.

Quant il le vit, onques tenir  
Ne pot son coer de souspirer.

Lors li dist: „Certes, bien mester  
3685 Ai ge de vous, tres chiers amis;

Car je ne sai en quel paŷs  
Je puisse aler, se par vus n’est.“

Li Chevaliers Faes dist qu’il est  
Tout ordené la ou ira,

3690 Ou chierement tenu sera.

CFest a l’Amiraut de Turquie  
1 Qui a guerre toute furnie  
Au grant Soudan de Babyloine.“ '

„Et es[t] ce dont cose certaine“,

3695 Dist li Beaus Chevalier, „amis?“

„ Oïl! sire, je-1 vous afis  
Et grant honneur vus en venra  
Et vo proéche y croistera.í{

**Nach Y. 3670: Conment li Beaus Chevaliers au Lyon fet enterrer  
l’empereur et la roynne. 3676 Et le coer. 3694 esse dont. 3696 je le  
vous. 3698 Et vostre proeche.**

**3700**

**3705**

**3710**

**3715**

**3720**

**3725**

**3730**

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Lors li dist par douce raison:

„Tres chiers amis, la voel aler  
Puis qu’il vus plest a moy loer;

Mes en trop [grant] meschief seroie,  
Se avant nouvelles n’avoie  
De ma Dame a la Lycorne.

Trop ai le coer tristre et morne,

Se par li ne l’ai esleesé.“

Ce dist li Chevaliers Faó:

„Tantost nouvelles en avres;

Escrisies tost ce que vorres.“

„Ha! dous mestres, tres grant merci,  
Unne balade que ves ci  
De par moy vous li porteres  
Et molt mi reconmanderes.“

auant sui seuls et a par moi,  
Lors est toute ma pensee  
En vous, dame, a qui j’ay  
De fin coer m’amour donnee.

Seur toutes coses m’agree  
Le grant bien de vous penser,  
Quant a vus ne puis parler.

Onques fenme tant n’amai,

Con vous ai tous jours amee;

Puis l’eure, que je vus ai  
Premierement acointee,

Douce, plesant, savouree;

Ne fai que vous regreter,

*Quant a vus ne puis parler.*

Atant li Chevaliers Fèé

Se part, que plus n’a demouré,  
Ne en .1. lieu pas ne sejourne.

A la Dame a la Lycorne  
Est venus; mes des a qu’entra,

**[Fol. 31 v.**

La dame couleur tresmua;

3735 Encontre va molt simplement  
Et l’acole tres doucement.

„Ha!“ dist elle, „mon ami chier,  
Conment le fet mon clievalier,

Li Beaus Chevaliers au Lyon,

3740 Pour qui en coer ai tant frichon?“

Ma dame, il se reconmande  
. A vous con cil qui ne demande  
Hulle riens que vus souhedier;

Et pour ce, qu’il ne peut parler  
3745 A vous, ces lettres vus envoie.“

Lors tost la dame les desploie  
Et vit que fu unne canchon.

Tost unne autre en la fachon  
En present elle controuva  
3750 Qu’amours [tost] aprise li a.

Biaus sire, bien vous en croi  
Et m’en tieng si apaŷe,

Que sachies en bonne foy,

M’amour vus aie otroïe,

3755 Que tant aves desiree.

Ce vous doit bien conforter,

*Qnant a vous ne puis parler.*

Mon ami“, dist el, „delivrer

Yus voel pour plus tost retoumer  
3760 Vous puissies devers mon ami,

Et li porteres de par mi  
Deux balades que vous baudrai  
Et vous dirai raison pourquoi:

IJns chevaliers unne en fist  
3765 A la fin que m’amour conquist.

Et l’autre encontre trouvai,

Selon ce le penser qu’avoi.

**3735 Et encontre. 3758 dist elle, 3765 conquesist.**

Che fist le Chevalier Doré,

Qui forment fet l’enamouré  
3770 Pour moy, or aves sa balade;

Yoair s’en loant, forment me flate.

Et apres vus ores la moie,

Si verres conment m’en esmoie.“

Dame plesant par compas compassee,

En vo prison me mec tout ligement.  
Vostre figure de couleur coulouree,

Se la couleur de la rose ne ment,

La grant beauté, qu’en vous appartement  
A mis nature, s’en doit estre honnouree.

3780 *A vous me renc, se m’amour vous agree.*

Durer sans vous ne peut longue duree  
Cil qu’en vus a mis son entendement,

Conment qu’il ait longuement enduree, [Fol. 32.  
En atendant vo merci longuement.

3785 S’ensi voles ma mort outrêement,

A gré la preng, puis que m’est destinee.

*A vous me rens, se m'amour vous agree.*

Ne m’ocïes de mort tel ordenee,

Aleges moy vostre enprisonnement,

3790 Se ceste morte par vous m’est devisee,

Metre y pores par vous atemprement.

Se secours n’ai de vus prochainnement,

Yiengne a moy dont la mort qu’ai desiree!

*A vous me renc, se m’cimour vous agree.*

LA DAME A LA LYCORNE QUI CANTE.

3795 TTons qui enprent tel folie  
JLJL Et si grande musardie  
Est con de lui assentir  
De requerre autre amie,

Qui est unne vilenie,

**3800**

**3805**

**3810**

**3815**

**3820**

Par droit s’en doit repentir;  
Quar fins coers ne peut mentir.  
La ou a mis s’estudie,

Si vus di par courtoisie:

*De voits amer n’ai envie;*

*Mon coer est autre partie.*

Ja Diex ne me doinst aye,  
Quant en tel forsenerie  
Je me vorrai consentir,

Qu’en double soie partie,

Ne de celui departie,

Qui s’amour m’a fet sentir  
Si tres fort que assentir  
Eors qu’a lui je ne voel mie.

Si voles que je vous die:

*De vous amer rìcti envie;*

*Mon coer est autre partie.*

Cuidié par merancolie,

Par vo fole hasterie,

Celui de moy departir  
De qui amour sui garnie,

Sur moi peut clamer mestrie.  
Eort seroit du departir,

Ains me lairoie partir,

**[Fol. 32 v.**

**3825**

Si ne lairai que n’en die:  
*De vous amer rìai envie;  
Mon coer est autre partie.*

**3830**

Dist la dame: „Tres dous ami,  
Encore dires de par mi  
A mon tres dous ami loial  
Que trop li a promis de mal  
A faire celui au Chief d’Or,

Se en chemin ne en estor

**3805 en autre partie. 3825 que n’en dire.**

Nulement le pout encontrer.“

3835 „Ma dame, ja n’en faut douter!“  
Che dist le Chevalier Faé,

„Car se ja est si foursené  
Le chevalier qu’a li se prengne,  
De la mort li sera estraingne.“  
3840 Atant se part le chevalier,

Onc Diex ne vit tel messagier,  
De cent lieues c’unne ne faisoit.  
Tost ariva la u estoit  
Le Beau Chevalier au Lyon.

3845 Quant ariva, onque mes hon  
N’ot si grant joie a sa venue.

ors dist: „Ma dame vous salue,

Vostre amie, et vous envoie  
Ces lettres.“ Lors il les desploie  
3850 Et vit que ce furent chanchons.  
Lors celui li dist les raisons,

Et son message li conta.

Molt tres volentiers l’escouta  
Le Beau Chevalier au Lyon  
3855 Et li dist: „Ha! dous compengnon,  
Bonnes nouvelles m’aportes,

Quant en verité tiesmoingnes  
Que ma dame point ne m’oublie.

Et certes je ne perdrai mie  
3860 S’amour par nulle fausseté  
Que ja li face en mon aé.“

Lors le Chevalier au Lyon  
S’en part et prist a compengnon  
0 li le Petit Afilé,

3865 Pour ce que molt l’a compengnié  
Et servi en molt de maneres  
Depuis que morut l’empereres.

De cors estoit vaillant et preu,

**3855 Et le dist. 3859 perderai.**

Ne ne savoit venir en leu  
3870 Que tout le monde ne l’amast;

Car il n’est nus qui ne laisast  
Qui bien le vosist escouter.

Tant l'ainme le Beau Chevalier,

Et le Petit Afilét lui  
3875 Qu’ensemble il s’en vont andui.

Lors chevaucent en tel maniere,

Maint haut bois et mainte riviere [Fol. 33.

Ont traversét en leur chemin,

Tant que ce vint a .í. matin,

3880 C’ont trouvé unne grant merveUe.

Onc mes nus ne vit se parelle.

11 trouverent en leur chemin  
.J. arbre d’un grant a .í. pin  
Qui enmi leur chemin estoit.

3885 Et dessus cel arbre avoit

.íj. chevaliers pourtres de cuivre,

Que Yergilles par son bon livre  
Avoit fet celle fantasie,

Si bien jeuoient de l’escremie,

3890 Tous li mondes s’en mervelloit,

Et tous temps chis arbres tournoit.

Par la nus ne pooit passer;

Quar nuls ne l’osoit aprocher,

Que .x. chevaliers j avoit.

3895 Qui c’onques passer j voloit,

A eux il se faloit combatre.

Ne nus hons ne pooit abatre  
Ce sort ne celle fantasie,

Se cils qui de chevalerie  
3900 E[s]t li plus plains de loiautó.

Mes bien sevent en verité  
Que quant .í. tel arivera,

3881 **Onques. Nach Y.** 3887: **Conment li home de cuivre jeuent  
de l’escremie en l’arbre.** 3888 **A voit.**

L’enchantement definnera.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
3905 Demanda a son compengnon:

„Compains, vois tu, ce que je voi?  
„Oïl! sire, foy que vous doi,

Je ne sai quel dyable ce sont  
Ne que dessus cel arbre font.

3910 Esgar! il geuent dou boucler,  
Trestout cel arbre font tourner  
Par leur mescheant hoquement.

Je vous pri que aillies devant;

Car par le foy que doi mon pere,  
3915 Miex nous vausist tourner arrierre.  
„Amis“, dist li Beaus Chevaliers,  
„Anchois irons andoi parlier  
A ces chevaliers que ves la.“

„Or y ales, je serai cha!“

3920 Che dist li Petis Afilé,

„Quar trop bien tost a user é  
Des si toute leur contenanche,  
N’est pas sages, qui trop s’avance!  
Que leur voles vus demander?

3925 II se poront bien couroucier;

Je vous pri que nous retournon.“  
Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Si fort rist que sur son archon  
Par force le faut apoyer.

3930 Lors tant a fait par son prïer  
Envers le Petit Afilé,

Que ensamble sont arrivé  
La ou sont li .x. chevaliers.

Lors li Beaus Chevaliers premiers  
3935 Leur demande que la faisoient,

Et se cel arbre regardoient.

„Sire“, dient il, „vraiement

3914 **que doi l’ame mon pere. 3926 retournons.**

Nous le regardons molt souvent.  
Connus sonmes a le garder,

**[Fol. 33 v.**

3940 Que nuls hons n’i puisse toucher  
Ne nus chevaliers si ne passe  
Qu’il ne couviengne que il fasce  
Che que a l’arbre est destinné.

James ne sera afinné  
3945 L’enchantement dessus cel arbre,

De cha que se viengne combatre  
A nous li plus vaillans du monde  
Et que tous biens en li habonde.

Et couvient parmi l’ordenanche,

3950 Se en li a tant de vaillanche,

Que [a] nous tous seuls se combache,  
S’il voelt l’enchantement abatre.“  
„Certes“, dist li Beaus Chevalier,

„De ce ne me doi ge vanter  
3955 Que soie li milleur du monde;

Mes toutes voies aroi ge honte,

Se ensi je m’en retournoie  
Et s’en deles aie ma voie.

Dont [a] vous seul me combatrai,

3960 Le droit de l’arbre je ferai.“

Sire“, dit Petit Afilé,

„Li vrais Diex si soit aouré,

Que seul vus vo[s] deves combatre;  
Quar voir, avant m’en retournasse,  
3965 Que contre eux me combatisse.

Encor ne sui ge pas si nice  
Que me face si tost tuer.“

Adoncques prent a mercïer  
Ensemble les .x. chevaliers  
3970 Et dit que molt tres volentiers  
La merlee regardera  
ISTe ja il ne s’en merlera.

**3961 dit le Petit Afilé.**

16

**Gennrich, La Dame à la Lycome.**

„0r tostu, dit il, „or y parra,

Je me trairai .í. poi en cha,

3975 Si porai miex les cos juger.“

Lors montent sans plus ataa-gier  
Les .x. chevaliers a cheval.

N’i a nul qui ne soit vassal,

Ne sans plus fere de delay  
3980 Tous ensemble par grant desray  
Se vont partir estoutement.

Le Beau Chevalier nullement  
Ne fist samblant du redouter;

Mes ainschois les vint encontrer  
3985 Hardiement par tel virtu,

Que le plus en a abatu  
De cotié [tout] en mi le champ.  
A l’espee qu’il ot tranchant  
Les aquelly en tel maniere  
3990 Qu’il fuient avant et arierre  
Ne ne sevent que devenir;

Bien voient qu’i[1] les faut morir.  
Trestous les destruit et deveure  
Des .x. que un n’i en demeure.  
3995 T" ors si a l’arbre atouché,

-Li Et adont tost sont tresbuché  
Li enchantement dessus l’arbre.  
Petit Afillét tout regarde,

Qui se séoit sur .í. murgier;

1:000 Tantost a cheval va monter.

Courant vint au lonc d’un seillon  
Droit au Chevalier au Lyon  
A haut[e] vois molt haut huiant  
Et dit: „Sire, je vous crêant  
4005 Que vous vos estes bien porté.

Je vous ai molt bien regardé,

**Nach Y. 3994: Conment li Beaus Chevaliers a tout vaincu et touche  
l’arbre et lors fallent li encantement. 3999 Que.**

Grant joie en ai en mon corage.

**[Fol. 34.**

Quant en ce pays a tel usage  
Qu’a .íj. ne se voellent combatre,

4010 Je ne leur ferai ja abatre  
Leur guise, ains la garderai;

Car a nul ne me combatrai,

Pour quoi je puisse bonnement,

Se ce n’est sur moi deffendant.“

4015 Atant reprendent leur chemin,

Li jours venoit ja a declin.

ITes avant se sont avisé,

Car leur voie ont demandé  
Au chevalier qui jus estoit  
4020 Et se pres d’illoec arestoit,

Ou il se puissent herbergier.

Lors leur respont Ii chevalier:

„Oïl! sire, ciertainnement,

Mes je ne croi que nullement  
4025 Ou lieu vus vous puissies enbatre,

Que vous tout seul vous faut combatre

A bien .xl. chevaliers

Et hui mes n’en aves mestier.“

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
4030 A regardé son compengnon  
Qui trop durement s’esbahist  
Et dit: „Sire, se Diex m’aït,

Je vous dirai que je ferai:

D’ici je m’en retoumerai;

4035 Car regarder ne vous porroie  
Que tous jourz je me douteroie  
C’aucuns lours ne venist vers moy.  
Pour ce congié de vous prendroy  
Et adieu vus di, tres dous mestre;

4040 Car trop grant peril est que d’estre  
Avoecfquej si hardie gent.“

**4012 combaterai. 4039 mestres.**

16

Lors li Beaus Chevaliers le prent  
Parrai le frain et dit que ja,

Si Dieu plest, ne le laissera.

4045 Tant l’a priét et sermoné

Qu’avoec[que] lui l’a enmené.

auant vinrent devant le castel,

Le lieu virent et fort et bel.

Tout maintenant vinrent rengier  
4050 Tuit li .xl. chevalier,

Chascuns en vint en mi la pree  
Le hyaume u chief, lance levee.

Le Beau Chevalier au Lyon  
Si a dit a son compengnon:

4055 „Or y parra, tres dous ami,

Car grant mestier ai de vous chi.“  
„Conment“, dit Petit Afilé,

„Aves vous ainssi ordené  
Que avoec vous je me combate!

4060 La froide pais si on l’abate,

Qui je soie, qui le fera,

M’aves vous pour c’amené cha?

Aves si grant fain de mengier  
Que m’en voles faire tuer?

4065 Par ma foi! ja[mes] m’enterai,

Ains toute nuit cha liors girai.“  
„Compainst£, dist li Beaus Chevalier,

„Donc [je] te pri que revengier  
Tu me viengnes apartement.”

4070 — „Pour les sains Dieu, li coers me ment  
De pavour; vo[s] moquies de moi.

Or regardes que je ferai,

Conment je me vois bien armer  
Et monter sur plus haut destrier.“

4075 Lors Petit Afilét s’en va  
A .í. arbre qu’il avisa;

**4062 pour ce. 4071 vus vo moquies.**

Ens ou coupel en est montés  
Et son cheval au pié lié.

„Or sui ge en la haute garde“,  
4080 Dist il, „par droit n’ai yci garde.“  
Li Beaus Chevaliers au Lyon  
A tant ris de son compengnon  
Que trop li fet d’esbatement;

**fPol. 34 v.**

Mes aprochier trop malement  
4085 Yit les .xl. chevaliers.

Lors se drece sur ses estriers  
Et fu si plains de hardement  
Que li autre grant parlement  
Tenoient de sa fiere venue.

4090 Sa lance ne fu pas menue,

Et quant ce vint a l’aprochier,  
Bruiant s’en part sur le destrier  
Qui toute fet trambler la pree.

La ot molt dure assemblee;

4095 Car quant ce vint a l’avenir,

Le premier il va si ferir  
De sa lance parmi le cors  
Que li fers en parroit dehors.

Lors a l’espee a la main mise  
4100 Et si se combat en tel guise  
Que il en sont molt mervellié,

Tuit dient que il [est] faé;

Car parmi eux s’en va bruiant  
Qu’il n’i a nul que nuUement  
4105 Le puisse en riens endamagier.

A poi ne les fait enragier  
De doel et de courous et d’ire,  
Tous les decope et enpire.

Li jours aloit ja deffaillant,

4110 Si ne pooit il bonnement

Longuement en l’estour durer.

Pour ce prent li Beaus Chevaliers

**4099 Lors a la main a l’espee mise,**

**4115**

**4120**

**4125**

**4130**

**4135**

**4140**

**4145**

Son cor et molt haut a comé.

Atant le Chevalier Feé

1. vint qui tous les apaisa  
   Par enchantemens que fes a.

Quant vit le Petit Afilé

Que tout l’estour fu demouré,

Lors a haute vois s’escria:

„Ha! dous mestres, traies vus cha,  
James nul jour ne vous lairai;

Quar trop bien vous estes portés.

Que sont il trestout devenus?

Que je soie tous vis pendus,

1. m’ont fet trestout tressuer,

Grant fain avoie de crier:

Haro! mes trop fort me doutoie  
Qu’il prenissent vers moy leur voie.  
Traies vers moi, si descendrai

Et si vous pri: acoles moy!“

Li Beaus Chevaliers lors l’acole  
Qui tant l’ainme que tout s’afole  
De rire, quant il l’ot parler.

Lors andoi se vont herbergier  
U castiel dusqu’a lendemain.

Nus d’eux n’avoit ne soif ne fain,  
Quant il durent aler couchier.  
Lendemain firent aprester  
Unne messe c’on leur canta.

Li Beaus Chevaliers conmencha  
A soi remettre en son chemin.

A cheval fu tres bien matin  
Lui et le Petit Afilé.

Quant orent celui jour alé,

Lendemain en .í. pays entrerent  
Que molt desierté il trouverent.

Quant orent longuement alé,

Pres du kemin ont acouté

**4124 Que ne soie. 4128Queil. 4129 Traies vus vers moi si descenderai.**

Unne vois plaisant et si sainne,

4150 Conme ce fust cTunne serainne.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Demanda a son compengnon,

Se il avoit la vois oŷe:

„ Oïl! sire, je vus emprie  
4155 Qu’alons vêoir la contenance,

En escoutant pert par semblance  
Que che soit la vois d’unne dame,

Au mains, ce m’est vis, d’unne femme.“

Adont la vois si reconmenche,

4160 Lors li Beaus Chevaliers s’avance [Fol. 35.

D’aler lau a la vois oŷe;

Quar onques mes jour de sa vie  
N’avoit oỳ si tres dous chani  
Maintenant entra en .í. camp  
4165 Vert et plaisant dedens .í. val.

Dedens entra tout a cheval  
Le Beau Chevalier au Lyon.

La vit ce c’onque mes nus hon  
Ne vit; car est si grant mervelles  
4170 C’onques nus hons de ces orelles  
Si n’oy de telle parler;

Car la avoit .í. grant sengler.

Le cors avoit grant con .í. tor,

Tout son poil estoit de fil d’or,

4175 Lons dens avoit et tout d’ivoire,

Et selonc ce que dit l’ystoire,

Tout le pays avoit devouró  
Ne nul n’i estoit demoré.

Li Beaus Chevaliers regarda  
4180 Chela et molt s’esmervella,

En regardant celle fachon;

B regarde sur son archon  
Unne lettre ne sot dont vint.

**Nach. V. 4172: Conment li Beaus Chevaliers troeve Ie porc sengler  
et list unnes lettres qui li vient.**

Tout maintenant la lettre prist  
4185 Et la conmence a regarder.

En escript dedens va trouver  
Que celle lettre devisa:

‘Chis senglers chi tous temps vivra  
Ne nus ne l’en vorra oster  
4190 Que il ne voelle devourer  
Dusques atant que chi venra  
Uns chevaliers qui l’ostera,

Qui sera le millour du monde.

Et faura que le sengler tonde;

4195 Car des ce que sera tondu,

Tout son pooir ara perdu.’ —

Li Beaus Chevaliers regarda  
Petit Afilét, se li a  
Baillié la lettre en sa main.

4200 Quant l’ot leue trestout aplain,

Si respondi molt liement  
Et dist: „Sire, je vous conmant  
Que le sengler vivre leroy,

Ne point je ne le tonderoy;

4205 Car je sai bien et n’en douc mie  
Que trop feroie grant folie,

Se le sengler voloie tondre.

Car li plus couars sui du monde,  
Mes [se] vous ires, je vous lòe.  
4210 Et qui que m’en fache la mòe,

Je me trairai .í. poi arrierre,

Si en vairai miex la maniere.“

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Molt ot ris de son compengnon  
4215 Et prent sa lance en sa main  
A la fin que n’en ait besoing;

Lors si s’en va vers le sengler.

Des que ce vint a l’aprochier,

Li senglers molt tres simplement

**4191 que chis venra.**

4220 Si vint a li molt felement,

Et devant li il s’est couchiés  
En li faisant humelité[s].

**[Fol. 35 v.**

Li Beaus Chevaliers regarda  
Li sengliers et molt s’avisa  
4225 S’il descendra a pié ou non.  
Longuement fu en souspechon  
Que ne l’ait fet par fausseté;

Lors de sa lance l’a bouté  
De la u n’estoit pas li fers,

4230 Adont se couche tout envers  
Sans fere nul felon samblant.

Lors li Beaus Chevaliers descent,  
Et si tost com fu descendu,

Yers le sengler s’en est venu  
4235 L’escut au col, l’espee ou poing.  
Mes ne li en estoit besoing;

Car le sengler s’umelia,

Et si tost conme l’aprocha,

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
4240 Bien vit que nul samblant felon  
N’avoit u regart du sengler.

Adont le vint aplanoier,

Et lors li senglers s’endormi;

Quar trestout son pooir perd[i].  
4245 Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Lors apella sen compengnon:  
„Sire“, dit Petit Afilé,

„Foi que doi Dieu, la point n’iré;  
Car j’ai bien regardé de ci  
4250 Qu’a grater l’aves endormi.

Et si tost con s’esvelleroit  
Courre seure il me vorroit;

Grates atant con vus plaira,

Car ja ma main n’i toucera!“

4255 Bien pooit le Beau Chevalier

**4233 com il fu.**

Son compengnon en vain prïer,  
James dusqu’a li ne venist  
Pour cose qu’il li promesist.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
De sa main tondi la toison  
Au sengler qui estoit d’or fin,

Et toutes les dens a la fin  
Li osta qui estoient d’yvoire,  
Selonc ce que me dist Tistoire.  
4265 Lors s’en part, la toison enporte  
Et deraora la beste morte.

Lors maintenant si s’avisa  
Que la toison envoiera  
A la Dame a la Lycome.

4270 Lors maintenant de son cor corne  
Et maintenant est arivé  
Illoec le Chevalier Eéé.

Adont la toison envoia  
A sa dame, molt li pria  
4275 Que bien a li le reconmande.

Et puis sa voie li demande  
Et combien il a en Turquie.

Le Chevalier Eeé dit que mie  
Ne peut avoir .íj. jours errant.  
4280 Lors si se misent raaintenant,

A leur chemin c’ont retrouvé,

Lui et le Petit Afiló.

Tant ont pensét de chevauchier  
Qu’en Turquie durent arriver.

4285 L’Amiraut fu en sa fort tour,

Gens d’armes y ot tout entour  
Qui nuit ne jour ne se boujoient;  
Car du Soudant trop se doutoient.  
Bieu ont veu le Beau Chevalier,

**Nach V. 4262: Conment li Beaus Chevaliers au Lyon tondi le porc  
sengler et li oste les dens.**

4290 Qui en la ville vot entrer,

**[Fol. 36.**

Et l’Amiraut tantost le mande,  
Desque le set. Tantost conmande,  
L’Amiraut qu’on li alast querre  
Et c’on seust de quelle terre  
4295 II estoit ne quelz hons il est.

Li messages tost venu est  
Au Beau Chevalier au Lyon,

Et se li demande son non  
De par l’Amiraut de Turquie,

4300 Dist il: „Ne le me celes mie,

De quel terre fust[es] vus né  
Ne qui vus a yci mandé?“

Li Beaus Chevaliers respondi:  
„Dous amis, je sui venus ci  
4305 Pour mon cors tout abandonner  
Entre moy et ce chevalier  
A vostre mestre l’Amiraut;

Car on nous dit que maint assaut  
Li fet molt souvent le Soudant.  
4310 Mon non vous dirai doucement  
N’en faut faire grant mentïon.

J’ai non: Chevalier au Lyon.

Et mes compains est apellé  
Par non: le Petit Afillé,

4315 Et fu nés u royaume de Frise.“  
Lors ont tout .ííj. la voie prise  
A veuir droit a l’Amiraut  
En son chastel ou est molt haut.  
Si tost con les vit l’Amiré,

4320 Au message a demandé

En son Mahon quel gent ce sont  
Et de quel paŷs il se font.

Le mesagier tost li conta  
La responsse qu’en euls trouva.

**4293 qu’il en li. 4312 le chevalier.**

4325 L’Amiraut jura son Mahon  
Que du Chevalier au Lyon  
JDevoit [on] bien grant conte fere;

Car molt avoit oïr retrere  
De sa vaillant chevalerie,

4330 Et conment il fist grant aïe  
A l’emperêur Fed[e]ric.

Maintenant par la main le prist  
L’Amiraut et molt l’onnoura  
Et durement le merchia  
4335 De ce qu’il l’est venu véoir,

D’en costé lui le fist sêoir.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Demanda par douce raison:

„De vostre guerre qu’en sera,

4340 Dites moi, conment il en va.“

L’Amiraut lors li respondi:

„Dous amis, che prochain lundi  
Sans faute nous nous combatron;

Car no serement y avon.“

4345 „Sire“, dist le Beau Chevalier,

„Adont vous pri je et requier  
Qu’entre moy et mon compengnon  
Armét avoec vous nous soion.“

L’Amiraut lors li respondi:

4350 „Ha! chiers amis, tres grant merci,

De ce ne vous doi escondire  
Et vostres Diex si le vus mire.“

Lors grandement l’ont honnouré,

Et ou chastel ont sejourné  
4355 Dusqu’atant que vint la journee  
Qu’a la bataille fu juree.

Le matin qu’en se dut combatre [Fol. 36 v.

Le Beau Chevalier pour s’esbatre

**Nach Y. 4336: Conment li Beaus Chevaliers au Lyon vint devant  
l’Amiraut et le fet seoir a son costé d’en costé li. 4343 combateron.  
4346 prie. 4356 Que a.**

Au Petit Afillet parloit,

4360 Et sans rire bien li disoit:

„Tres dous compains, or y parra,  
Conment vous vo[s] combatres ja  
Avoec ses fors Turs a l’espee?K„Sire“, dit il, „fort destinee  
4365 Si me vint, quant vus acointai.  
Onques puis a seur ne mangai,  
Ne je ne sai que vous voles.  
Beaus sire, lessies moy em pes!  
Je croi que ne finneres mes  
4370 De cha que m’aies fait tuer.

Par les sains Dieu, se escaper  
Me puis de chi a sauveté,

James avoec vous je n’iré.

Mes maintenant trop me soussie,  
4375 Se je demeur, aucunne espie  
Si me venra céens tuer.

Helas! pourquoi onc remuer  
Me veuc du pays u sui né?

Bien croi que hui serai finé!

4380 Petit Afillét, biaus amis,

Ici a poi de tes amis!“

Ensi a soi mesmes parloit  
Petit Afillét qui tenchoit  
Au Beau Chevalier au Lyon,

4385 Qui si fort rit c’onques mes hon  
N’ot si grant joie par samblant.  
Lors s’en vinrent tout maintenant  
Ensemble de vers l’Amiré  
Qui estoit ja trestous armé  
4390 Et avoit la nouvelle oŷe

Que le Soudant et sa mesnie  
Dehors la porte l’atendoit,

Qui de riens ne le redoutoit.

**4362 combateres. 4369 que vous ne. 4379 qui liui.**

Le Beau Chevalier au Lyon  
4395 Si pria tant son compengnon

Qu’avoec[que] lui se vint combatre.

Trop bien en desconfissoit .íííj.

De sa main Petit Afillét,

Et ensi li est destiné,

4400 Mes tant de mos en li avoit  
Que de rirre chascun tuoit.

L’Amiraut sa gent ordena,

Le Beau Chevalier regarda  
Qui fu armés sus son destrier;

4405 Tant li plaisoit a regarder

Nul jour n’en quist ies iex partir.

Tant fu qu[e] il durent partir  
Pour euls combatre au Soudant.

L’Amiraut si fu tout devant.

4410 Et li Chevaliers au Lyon  
Et Afillét son compengnon  
Lors chevauchierent tuit rengé.

Quant le Soudant vit aprochier  
L’Amiraut, adont il s’escrie,

4415 Bien pert qu’il ne le doutoit mie.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Se part lui et son compengnon  
La lance u poing en tel maniere  
D’eus ne paroit que la pourierre.

4420 Au Soudant vinrent assembler  
Si radement, que tresbuscer  
Le firent trestout en .í. mont.

Lors li païen grant noise font  
Et forment leverent grant cri.

4425 Li Beaus Chevaliers tout aussi  
Conme s’il fust rois de ]a fieste,

Pert de sus tous estre le mestre.

Lors veissies Petit Afillé,

**4406 quesist. Nach V. 4422: Conxnent le Beau Chevalier et Afillét  
ahatent le Soudain de cop de lance tant qu’i chiet. 4427 Par de sus.**

Quant a l’estour fu assemblé,

4430 Soi combatre hardiement,

N’il n’i a cil qui nulement  
L’osent par devant assalir,

Devant li tous les fait fremir.

L’Amiraut fu si encombré  
Que son cheval li fu tué.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
En l’estour voit son compengnon,  
Yiers li s’en vint tout abrievé,

Si l’en a molt reconforté.

4440 Lors si choisirent l’Amiraut  
Qui sur li avoit grant assaut;

La s’en vinrent l’espee ou poing,  
De secours avoit grant besoing,

Si tost con furent arivé,

4445 De payens tant [ont] decopé  
Que li plus sain s’en sont fui.  
]Mes aus armes ont bien choisi  
Le Soudant qui se retrêoit  
Pour ce que peu de gens avoit.  
4450 Apres s’en vont sans arrester,  
Toutes ses gens li vont tuer.

Le Soudant ont pris erranment;  
Lors si l’amainnent maintenant  
A l’Amiraut qui s’est retroit  
4455 Pour ce c’un peu blechiés estoit.  
Quant l’Amiraut vit le Soudant,  
Encontre vint molt liement  
Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Et Afillé son compengnon.

4460 „Ha!“ ce dit il, „franc chevalier,  
Eut m’aves molt grant mestier,  
Par vus ai honneur recouvree,  
Toute santé m’aves donnee.

Tres dous Chevalier au Lyon,

4465 Donner je vous voel .1. tel don

Con Yiis plaira raoi requerrir  
Ne de riens ne vous voel falir.“

Lors respont li Beau Chevalier:

„Tres chiers sires, je vus requier  
4470 Un don que je tant amerai

Que, se vus m’en dónnes l’otroi,

Toute joie m’avres donnee.

Sire, pour Dieu qu’il vus agree,

Et ne m’en voellies refuser  
4475 De ce beau don moi octrier.“

Dit l’Amiraut: „Je-l vous afie  
Que ne le refuserai mie!“

„Sire“, dit le Beau Chevalier,

„Je voel que tout crestïenner  
4480 Yous fachies, vus et vostre pays,

Et s’ensi est, je vous plevis  
Que james bien ne vous faudront  
Et tout secours a vus venront.“

L’Amiraut .í. petit pensa  
4485 Et en pensant il souspira.

Lors respondi: „Tres dous amis,

Je ne sai pas, se mon paỳs  
A ce se vorroit consentir;

Mes de moi vus di sans mentir  
4490 Que vostre volenté ferai,

Et ou vrai Jhesu Crist crerai  
Par vo bon amonnestement.“

Sire, li vrais Diex qui ne ment  
Si-1 vous voelle guerredonner!“

4495 Che respont li Beaus Chevalier,

Lors furent li fons apresté.

Entre deux a tant sermonné

Li Beaus Chevaliers au Lyon

U **pays et a tuit les barons [Fol. 37 v.**

4476 **Je le vous afie.** 4477 **Que ne le yus refuserai.** 4494 **Si le  
vous. Nach Y.** 4499: **Conment l’en baptise l’Amiraut et li Beaus Chevaliers  
preche au peuple et les fet overtir.**

4500 Qui prisent tuit crestïenté.

Adont fu durement amé  
Le Beau Chevalier au Lyon,

Signeur ne voloient, se li non.

auant l’Amiraut fu baptisiés  
Et en creance avisé  
Et tous li paýs ensement,

Si cr[o]ient en Dieu conmunement.  
Lors se part li Beaus Chevalier,

La ne voet il plus arrester.

4510 Pour s’amour croient en Jhesu Crist;  
Mes quant il l’en virent partir,

Pour s’amour sont il tuit dolent.

Moit li pria conmunement  
Tous li paýs de demourer,

4515 Mes riens ne vaut le sermonner.

Le Beau Chevalier au Lyon  
Et Afillé son compengnon  
Si ont pensét en ieur corage  
Qu’il yront en pelerinnage  
4520 Au Saint Sepulcre Dieu aoure[r],

Pour li servir et mercïer.

Pour oïr nouvelles aucunnes  
Iront il veoir le Roy de Tunnes,

Quar c’estoit pres de leur chemin.  
4525 Tant on[t] errét qu’a un matin  
Chies le roy se sont enbatu.

Et si tost con furent venu,

Li roys en sot tost la nouvelle;

Un sien serjant tantost apelle.

4530 Maintenant li a conmendé  
Que devant lui soient amené.

auant devant lui les regarda,  
Rudement demandé leur a  
En quel paỳs il furent né.

4500 ^^ui. 4502 0 Beau.

453ó Lors si a le premier parlé

Li Beaus Chevaliers sans doutance  
Et respont: „Nous sonmes de France.“

Lors li roys sen sairment jura  
Que nul d’ouls si n’eschapera  
4540 Qu’il ne les meche en sa prison.

,,Franchois!“ dit il, ,,par mon Mahon,

Si m’ont par maintes fois grevó;

Mes a ces .íj. chi, le[s] vendró.uLa roynne formant regarda  
4545 Li Beaus Chevaliers et veu l’a  
Si tres bel que c’estoit mervelle.

Lors en son coer meisme conselie  
Que s’amour elle li donra  
Et de mal le garantira  
4550 Entre li et son compengnon.

Lors si dist par douce raison  
La roynne au roy: „Je vus requier  
Que vollies leur non demander,

Conment chi prisonnier ont non.

4555 S’il sont vaillant de bon renon,

Malfet seroit de les tuer.“

Adont li roys les fist mander.

Quant devant [lui] furent venu, [Fol/38.

De parler ne s’est detenu,

4560 Lors de rechief si leur demande:

„Estes vous andui né de France?“

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Se li a respondu: „Je non,

Ains sui nés au royaume de Frize,

4565 De parler franchois sai la guise;

Quar en France ai demouré.“

„Et conment estes appelló?“

Ce dist li roys, „dite[s] le moy!“

„Sire“, dist il, „en bonne foy,

**4538 sairement. Nach V. 4557: Conment on fet venir le Beau  
Chevalier devant le roy et la roynne qui les fet delivrer.**

4570 Onques ne fu celés mon non;

J’ai non: Chevalier au Lyon.“

Li rois forment le regarda,

Des que son non nonmé li a,

Ne plus ne li fist fier samblant:  
4575 „Amisu, dist debonnairemant,

„Onc du Chevalier au Lyon  
N’oŷ dire se grant bien non.

Molt de grans biens ait oït dire  
De vus; drois est que les vus mire.  
4580 Par vous a esté secouru

L’Amiraut, bien s’en est sentu;

Car par vo grant chevalerie  
Le Soudant prisent en Turquie  
Et par vostre haut[e] proêsche.

4585 De mon tresor vous fai promesse  
Pour en prendre a vo talant,

Et vus delivre bonnement  
Et vus et vostre compengnon,

Pour ce qu’aves si bon renon.“

4590 Grandement l’en ont mercié.  
Maintenant Petit Afillé  
Parla et dit: „Le Diex me voie,

Sire rois, trop m’aves fait joie  
D’unne parolle qu’aves dite  
4595 Que la proêsche nous delivre

Qu’a ou corps de mon compengnon.  
Or sachies que si couars hon  
Ne fu vêus con j’ai esté,

Mes des or mes en verité  
4600 Serai hardis sans riens douter,

Lors si porai par tout aler.“

Li roys forment s’en prist a rirre  
Et en avant li prist a dire:  
„Dous amis, dont or y parra,

**4571 le chevalier. 4575 Amis li dist. 4599 des ore mes. 4602 fort s’en.**

17\*

4605 Conment vos biens seu sera.“

Le Beau Chevalier au Lyon  
Et Affillé son compengnon  
Se partent et ont pris congié,  
iles ains que fussent eslongié,

4610 La roŷnne leur envoia

Deux cens livres qu’el leur donna.

Li Beaus Chevaliers nullement  
Ne voloit retenir l’argent;

Mes le Petit Afillet bret  
4615 Et jure que pendus il set,

Se il l’argent ne retendra,

Et que trop bien gaaingnié il l’a  
A la grant paour qu’il a eue  
Et que li sans tous li remue  
4620 Encore, quant il l’en souvient.

Toutes fois a la fin couvient  
Que cel argent si leur demeure.

„Or chevauchon a la bone eure“,

Che dit le Petit Afilló,

4625 „Des or mes vos despens feré.“

Ainsi s’en va joie faisant  
Petit Afillé pour l’argent.

Et se remettent en leur voie,

Nulle riens plus ne les desvoie.

4630 Au Saint Sepulcre sont venu,

Devotement ont requeru

Et merchient nostre Signeur [Fol. 38 v.

De leur bien et de leur honneur.

Adont quant furent au retour,

4635 Trouverent tres le premier jour  
Le Chevalier Eeé qui venoit  
Parler a euls, et l’e[n]voioit  
La Dame a la Lycorne Blance.

**4611 qu’elle. Nach Y. 4631: Conment li Beaus Chevaliers et Afillé  
viennent au Saint Sepulcre en pelerinage. 4625 Des ore mes. 4632 T?it  
merchient.**

Lá Beaus Chcvaliers tost s’avance,

4640 Quant l’a conneu, pour l’acoler.

Molt tost li prent a demander  
De quel part vient ne u il va.

„Sire“, dist il, „cha m’envoia  
Yostre amie qui vus salue,

4645 A qui souvent la couleur mue.

Pour vous a souvent tant d’esmay,  
Que — je vous di en bonne foi —  
Ne peut pas bonnement durer,

Se souvent n’ot de vus parler.“

4650 TTa! mon dous, chier ami parfet,  
Dites moy conment elle fet,

Ma dame, dont tant me souvient,

Dont toute ma joie me vient.

Sans li ne puis avoir duree,

4655 Mainte frêour ai enduree,

Pois que ne la vi, pour s’amour.

Las! li véoirs trop me demour  
Ne je ne sai, quant avenra  
Que si grant joie me rendra  
4660 Que je soie en sa compengnie.“

Dist li mestres: „Ne penses mie  
A si tost vers li retourner,

Quar vostre chemin atourner  
Je voel droit au Roy de Hongrie.‘l4665 — „Ha! dous mestres, je ne di mie  
Que ne face vo volenté.

Piech’a en sui entalenté.

Or me dites dont quels nouvelles!“

— „Sire“, dist il, „bonnes et belles,  
4670 Car quant vus vendres en Hongrie,

Vous trouveres — je n’en douc mie —  
Le roy qui molt vous amera  
Et grant mestier de vus ara;

**4650 iuon tres dous. 4669 dist li.**

Car li Roys de Cippre se painne  
4675 Nuit et jour de lui donner painne.  
Et sont andui en guerre ouverte  
Et s’entre font souvent grant perte.“

* „Ha! dous mestres, la voel aler,  
  Mes je vous pri, reconmander

4680 Vous me voellies en vers ma dame,  
Chelle a qui doing et coer et ame.“

* „Si ferai bien, n’en doutes ja,  
  Que je sai bien n’endormira  
  Dusques a tant qu’elle me voie.“

4685 Atant se sont mis a là voie  
Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Et Afillé son compengncfn.

Lors ont ensamble chevauché  
Tant qu’en .f. pays sont arivé  
4690 Desiert et nu, de tous biens wit.

Li vespres fu pres de la nuit  
Que n’orent bêu ne mengé  
Ne herbergue n’orent trouvé;

Grant fain orent a grant mervelle.  
4695 Mes toutes voies l’ot nonparelle  
Le Beau Chevalier au Lyon,

Quar si vain fu c’onques mes hon  
Ne fu par fain si desconfis.

**[Fol. 39.**

„Afillé“, dist il, „dous amis,

4700 Je ne puis plus avant aler,

Mors sui, se je n’ai a menger!“

Le Petit Afillé regarde

Le Beau Chevalier et prent garde,

Conment le pora conforter.

4705 Lors si se prent a rigoler  
Courtoisement en souriant  
Et dist: „Sire, ciertainnement  
Je vus voel .í. conte conter

**4682 Et si ferai ge bien.**

Pour vostre faiu reconforter,

4710 Et entre deux Diex nous donra  
A mengier, pas ne demourra.

Sire — fait il — unne fois fu  
Que en amour si ravis fu  
D’unne fenme que tant amoie  
4715 Et si ne fu elle onqnes moie.

Et a fin de s’amour conquerre  
Je chevauchai par mainte terre,  
Querant joustes et tournoiemens.

Mes je vous di ciertainnement,

4720 Quant j’oi'les horîons sentus  
A .1. toumoi ou fui hatus,  
Chiertainnement tantost jurai,

Que james fenme n’amerai.

Conment, dyable, il faut vellier  
4725 Et tresmuer et souspirer,

Et encore plus me desplet  
Des horïons que on recait.

Je ne douc mie, ains sui certains  
Que james ne serai atains  
4730 D’amour de fenme a nulle fin;

Car trop mecheant en est la fin.“  
„Ciertes“, dist li Beaus Chevalier,  
„Donques ne vales .í. d[enier],

Car hons qui par [finne] amours ainme  
4735 Si ne redoute nulle painne

N’il ne li chaut mal qu’il endure,

Quar en honneur a mis sa cure,

Par honneur pense a conquerrir  
L’amour sa dame et desiervir.“

4740 — „Ha! sire, tel desiert molt bien  
La merîte, dont il n’a rien.

Or ames, Dieu le vus benie,

Car je sai bien — je n’en douc mie

**4714 TVunne.**

**4745**

**4750**

**4755**

**4760**

**4765**

**4770**

**4775**

Que vous estes enamouró.

Je pri a Dieu que devouré  
Je soie, quant james amerai.

Che n’est que foleur, bien le sai;

L’en s’i desront et jour et nuit.

Es[t] ce ore si beaus deduit?11

Li Beaus Chevaliers vraiement  
Si prent trop grant esbatement  
Es mos de Petit Afillé.

Ensi parlant ont chevauché  
Tant c’ont sur destre regardé  
Et ont veu .í. tres bel ponmier.

Nus hons ne le peust miex chercier  
De pommes meures qu’il estoit,

Et Petit Afillé les voit.

Si estoient en leur ceson.

Tant avoient fain c’onques mes hon  
Si ne fu ensi afanmé.

Li Beaus Chevalier s’est tourné  
As ponmes pour son fain estaindre;

En la fin unne en vont prendre —

Au mains tant que fu ensailli, —

De ce furent molt esbahi,

Non pour quant molt en furent lié.

Lors ont illoec beu et mengié,

Si se remetent en leur voie  
N’i a mes nul qui point s’esmoie.

Lors ont ensamble chevauché  
Et tant que se sont arivé  
A la court le Roy de Hongrie.

Li roys tost a nouvelle oŷe

Qu’estoient venu .íj". chevaliers. [Fol.39v.

Lors y envoie messagers,

Les chevaliers devant lui mande.

Quant il les vit, si leur demande

**4749 Esse. 4758 Et le Petit Afillé. 4765 fui. 4773 Honguerie.**

Dont il sont ne conment ont non.  
Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Courtoisement li respondi  
Et dit: „Sire, pour voir vous di  
Que je sui du royaume de Erize,  
Et si ai ci ma voie prise  
Pour ce que vous estes de guerre.  
Quant de mon non voles enquerre,  
Pour voir vous [di] je ai a non:  
Le Beau Chevalier au Lyon.uQuant li roys l’ot oý nonmer,  
Maintenant le keurt acoler  
Et le merchie durement  
Et dit: „Dous amis, vraiement  
Sur tous vus doit on honnerer,  
Quar u monde tel chevalier  
Si ne fu nés conme vus estes.  
Grant mercis quant ci venus estes,  
Grandement vous doi mercïer;

Car orendroit tres grant mestier  
Ai ge de vous ciertainnement.

Li Koys de Cippre nullement  
Si ne me voelt laissier durer.

Tant m’a fait de mal endurer  
Qu’il m’a ars .1. molt bon chastel.  
Si en fet si tres grant revel  
Qu’il pert que tout ait conquesté,  
De ma gent m’a il molt gasté.u„Sireu, dist li Beaus Chevalier,

„Et u le poroit on trouver?

Bien seroit que on regardast  
Lau il est, et c’on y alast  
De par vous li senefìer  
Qu’en .í. lieu le puissies trouver,  
Car a li vous voles combatre.

Boin seroit que on peuist abatre  
Le fol quidier qu’il a en soi.u

„Amisu, dist le roy, „par ma foy  
Or soit a vostrc volenté,

Car je sai bien, entalentó  
Est il de soi combatre a moi.u4820 Li roys lors fist venir o soi  
Un messager, lors li comande  
Que bien enquierre et demande  
La u li Roys de Chipre maint  
Et que o lui un autre maint  
4825 A fin que ne soit detenus.

„Mes par droit ne trouveras nus  
Qui te voelle contralïer.

De par moy li di sans celer  
Que combatre me voel a li  
4830 Et se li di que le deffi,

Et que te die la journee  
Ou nous ferons nosti’e assamblee.“

Atant li messagiers s’en part,

De retourner ja li est tart;

4835 En brief temps a tant esploitiét  
Qu’en Cypre a le roy trouvé  
En .í. chastel u il estoit,

Ou grant fuisons de gens avoit.

Quant ariva le messager  
4840 Devant le roy, prist a conter  
Son message apartement,

Quar molt bien en fu souvenent.

auant le Roys de Cypre l’entent,

Hoce le chief, le brac estent  
4845 Et dist: „Amis, soies certain  
Que je me partirai demain  
Pour li porter honte et damage.

Et li di qu’il n’est pas trop sage  
De ci venir combatre a moi,

**Nach Y. 4846: Conment li Roys de Cypre dit au mesager qu’il ira  
demain en la guerre.**

4850 Quíir maintes fois desconfi Tai.“

Sire“, ce dit li messagiers,

;; „Or‘me dites donc n trouver  
II vous pora ciertainnement.“

Dist li roys: „Di li hardiment  
4855 Que dedans .í]. jours je serai

Ou Champ Haudri, la Fatendrai.“

Dilloec se part hastivement  
Li messagiers et briement  
En Honguerie est retourné,

4860 Le roy son mestre a trouvé  
Et se li a dit son message.

Grant joie en ot en son corage  
Li Beaus Chevaliers au Lyon;

Mes Afillé son compengnon  
4865 Fet samblant qu’en est courouché.

,,Ja Diex“, dist il, „n’en soit aouré  
De ces nouvelles que j’oi dire;

Car trop en ai le coer plain d’ire.

Je me quidoie reposer,

4870 Vous ne fetes que suposer  
Merlees et mal aventure;

Bien estes de mescheant nature,

Nus hons ne poroit o vous vivre. [Fol. 40.

Bien fui mesceans, quant vus voc sieuvre.

4875 Car se n’eust en moy grant avis,

Ciertes je ue fusse pas vis.

Onc mes ne fui si desconfi[t]

Con je sui; car ne sai refuit  
Ou je me puisse garantir  
4880 Ne je ne sai quel part fuïr.

Car je sai bien et n’en douc mie  
Qu’andoi sont plain de felonnie  
Li doi roys, et pour ce me doute  
Ne je ne sai ou je me boute.“

**4854 hardiement. 4856 l’atenderai. 4877 Onques.**

**4885**

**4890**

**4895**

**4900**

**4905**

**4910**

**4915**

Ensi forment se contensoit  
Petit Afillêt qui parloit  
Au Beau Chevalier au Lyon.

„Helas!“ dit il, „beau compengnon  
En riens ne me donnes comfort.“

Li Beaus Chevaliers rist trop fort  
Des mos du Petit Afilló.

Maintenant li roys a mandé  
Le Beau Chevalier au Lyon:

„Amis“, dist li roys, „ordenon  
De nos gens et prendons avis  
Que il soient par ordre mis  
C’on y puisse trouver que dire,

Car sacies qu’en bien vous voel dire  
Qu’avons a trop fort gens a fere  
Et si aions fain de meffere.“

„Sire“, dist le Beau Chevalier,

„Nous ne poons des ci esmer  
Les gens d’armes qu’il amenront,

Mes quant au champ venu seront,

La les porons bien [a]ésmer  
Et lors les nostres ordener.“

„Or soit a vostre volenté“,

Ce dist li roys, „car talent[e] é  
Qu’en facies a vostre devise.“

Lors li roys [a] la voie prise

Pour s’en aler ou Champ Haudri,  
.v. cens chevaliers ot o li  
Sans le Chevalier au Lyon  
Ne sans conter son compengnon.

En Champ Haudri sont arivé,

Pour la nuit il se sont logé;

Chelle nuit furent atendant.

Lendemain a solel levant  
Le Roy de Chipre voient venir,

**[Fol. 40 v.**

**4900 Et si oions on fain. 4902 aesmer. 4918 Le lendemain.**

4920 Tout le pajs fet resplendir.

I)e grant païs prendent les routes,

Et leur banieres virent toutes.

Li Beaus Chevaliers au Ljon  
Et Afillét son compengnon  
4925 Furent sur leur destrier monté,

A leur avis bien ont esmé  
Que bien venoi[en]t mil chevaliers  
Et li Rojs de Chipre premiers  
A ieur avis venoit devant.

4930 Lors si ordonnent maintenant  
Leur bataille pour chevauchier.  
„Sire“, dit le Beau Chevalier,

„Je vous dirai que vous feres:

Cent honmes d’armes me baudres,  
4935 .íííj. cens o vous demorront;

Quant vos gens avenu seront,

A leur secours tantost vendré  
Et serai d’nn autre costé.“

Amis“, dist le Roj de Hongrie,  
„Jhesu Crist vous soit en aïe!  
Or soit a vostre volenté  
Si con vous l’aves devisé.“

Lors se prendent a chevauchier;

Car bien vêoient aprochier  
4945 Le roy de Cjpre et sa gent.

Li Beaus Chevaliers coiement,

Lui et le Petit Afillé,

Cent chevaliers en ont mené  
En costé tout a recelee.

4950 Des ce que virent qu’assemblee  
Fu la bataille, sans targier  
Lors vint chascuns sour son destrier  
Bruiant; dure fu l’asamblée.

**Nach V. 4953: Conment li Beaus Chevaliers et li roys de Honguerie  
se combatent contre le roy de Cypre et tuent toute sa gent.**

Le Beau Chevalier tel colée  
Au mareschal le roy donna  
Que mort a terre l’envoia.

Adont s’est mis l’espee ou poing,  
ïïongerie en avoit besoing;

Car au roy ses chevaus est mors.  
4960 Onques Acilles ne Ectors  
Ne furent tant a redouter  
Com li, quant la se vint bouter.

Grant presse y ot nonparelle;

Mes tantost tels les aparelle  
4965 Qu’il n’i a cil qui ne s’esmaie.

Ses fors bras sur euls tant desploie,  
Tous les achaable et desront.

Par tout lau vient voie li font,

Tant fist d’armes qu’il est venu  
4970 Au Roy de ïïongrie qui fu  
En mi la presse tout a pié.

Quant l’a veu, tous devint hetié  
Li roys et dit haute raison:

„ïïa! bons Chevaliers au Lyon,

4975 Par toi sui de mort garanti!“  
L’estour fu trestous departi,  
Illoec[que] nus n’i demora.

Tout maintenant li roys monta  
Derriere le Bon Chevalier.

4980 Lors se prendent a resperrier  
Ens ou plus drut de la merlee.

**[Fol. 41.**

Li Beaus Chevaliers tel colee  
A donnee a un chevalier  
Que le tresbusche du destrier.

4985 Lors maintenant li roys monta  
Sur le destrier que li donna.

Li roys a haute vois s’escrie,  
Estoutement crie: „ïïongrie!“

Molt en furent reconforté  
4990 Ses gens qui bien l’ont escouté.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Voit Afillé son corapengnon  
Qui si hardiment se portoit  
Et si tres bien se combatoit  
4995 Que nus n’avoit vers li duree.

Contre li avoit tel merlee;

Li Roys de Chipre proprement  
Se combatoit a li forment.

Le Beau Chevalier regarda

Qui en son coer formant ama  
Petit Afillét, lors s’avance,

En li n’ot effroi ne doutance.

Grant noise fist a l’assambler,  
Estoutement sur son destrier  
5005 Au Roy de Cypre est venu.

As poins l’a pris et detenu  
Et le met hors de son destrier.  
Maugré tous il le va lïer  
Les poius que nus ne l’aprocha.

5010 Petit Afillé regarda

Le Beau Chevalier au Lyon:

„Ha! dous mestres, dous compeng-non,  
A poi que n’ai estre rifflé,

J’ai quidiét que fussies tué;

5015 Et ou aves vous tant esté?

Pour ce ainsi me combatoie,

Car trestous hors du sens estoie.“  
„Compains“, dit le Beau Chevalier,  
„Ici ne vous.faut espargnier!“

5020 Adont conmenche la merlee;

Car molt y ot grant assamblee  
De chevaliers a grant pooir  
Pour le Roy de Cypre ravoir.

Mes li Chevaliers au Lyon  
5025 Maugré trestous voellent u non

**4993 hardiement.**

Con prisonnier l’en amena  
Et tout lỳ6t il le livra  
Ou chastel le Roy de Hongrie.

Quant fu trestoute departie

La bataille, lors recoellirent  
Leur gens c’onques nul n’en perdirent.

Lors sont en Hongrie venu,

La ont [il] chierement tenu  
Le Beau Chevalier au Lyon  
5035 Entre li et son compengnon.

La Roynne de Hongrie oŷ  
La grant honneur et le grant cri  
Que partout aloit le sermon  
Du Beau Chevalier au Lyon.

5040 En son corage se pensa  
Que son amit elle en fera,

Car le plus bel le vit du monde  
Et que tout bien en li habonde.

Et la roynne si belle estoit  
5045 Que tout le monde se hetoit  
En sa beauté, tant est plesant.

La roynne ne pot longuement  
Celer l’amour qu’en li avoit,

Ains s’apensa que li diroit.

5050 Un jour avint par aventure [Fol. 41 v.

Que tres bien ot mise sa cure  
Conment el peust a li parler.

Molt bel le prist a aregner  
En li loant molt grandement.

5055 Lors li dist: „Sire, vraiement

De vous vèoir m’est grant soulas  
Et sacies que Amours leur las  
Ont mis sur moy pour vo bonté  
Et pour vostre tres grant beauté.

**Nach V. 5028: Conment li Beaus Chevaliers a pris le Roy de Cypre  
et Ie mainne en prison en .í. chastel. 5046 estoit plesant.**

5060 Araer du tout parfeteraent

Vous voe[l] ge des ore eu avant,  
I'restout mien vous voel retenir,

De ce vous doit joie venir."

Ma dame“, dist il, „vraiement  
v Do vostre aniour ai joie grant  
Et si le tieng a graut honneur;

Car autel m’a dit mon signeur,

Ma dame, et tres grant merciV  
„Sireu, fist elle, „je vous di  
5070 Xe du dire je n’avrai honte:

Plus vous ainc que honme du monde.  
Et du tout vous aves m’amour,

Si vous en venra grant honnour,

Si voel que me doignies la vostre,

5075 Si seres miens, car je sui vostre.“

,,Ma dame“, dist il, „vraiement  
De tout mon cors vus fai present;

Mes je vous di que a nul fuer  
Vous ne pòes avoir mon coer;

5080 Car en tel lieu l’ai assené,

Dont ja nul jour ne l’osteré.“

Lors dist la roynne qui souspire:  
„Conment m’oses vous escondire?  
Ames vus dont unne autre dame?“  
5085 Chelui respont: „Ma chiere dame,

Je ne sai pas, se sui amé;

Mes toutes vois ai ge donné  
Mon coer, dont je ne l’osterai;

Tant con vivrai je li laira[i].

5090 Pour ce vous di, ma chiere dame,

Che seroit a moy grant diffame,

Se m'amour je vous otr[i]oie,

Tant con mon coer aillours avroie.“

La roynne u coer tant de doel a  
Que maintenant el le laissa;

En sa chambre s’en est entree

Conme dolente et couroucee.

Lors corna le Beau Chevalier;

Tout maintenant fist ariver  
5100 A ii le Chevalier Faé.

Boucement li a demandé  
Conment sa dame le fesoit  
Et quels nouvelles l’en diroit,

Et li a compté la maniere  
5105 Conment la roynne sa priere  
Si a desus li desploié,

Car elle a trop mal emploié.

Lors se li a dit: „Tres dous mestre,  
En ce paýs ne voel plus estre;

5110 Ensengnies moy la ou iroi.“

Che dist le Chevalier Fêoi:

„En vostre paýs retournes,

Chies le Roy de Frize ires.

La seres vous tres bien venu,

5115 Car li roys a bien entendu  
De vostre grant chevalerie.

Et puis ires, ne lessies mie,

Chies Privó Dangier hardiment,

Et je sai bien certainnement  
5120 Que bel samblant il vus fera,  
Conbien que mal aise sera.

Mes gardes bien, je• 1 vus deffent,  
Que vous ne facies nul semblant  
Au saluer a vostre amie,

**[Fol. 42.**

5125 Mes que Dieu gart [et] Dieu benie.  
Et apres je ordenerai  
Pour vostre amour et tant ferai  
Qu’ensamble vous ferai parler  
Longuement sans nul enconbrer.“  
5130 Lors le prent le Beau Chevalier  
Molt doucement a acoler  
Et le merchie chierement.

**5118 liardiement. 5122 je le tos.**

**5135**

**5140**

**3145**

**5150**

**5155**

**5160**

**5165**

Lors s’en retourne mainteuant  
Yers le roy et congió clemande.

Li Roys de Hongrie conmande  
A ces gens que chascuns le prient  
[Et] que de par lui il li dient  
Que de li ne voelle partir,

Et son royaume fera partir  
Poui’ la moitié li ent donner.

Ensi le fist li roys prïer,

Et lui meïsme il l’en pria;

Mes toutes vois congié pris a  
Li Beaus Chevaliers au Lyon.

Lors li roys manda .í. preudon  
Qui est mestres de son ostel,

Se li envoia .í. mantel  
Et la robe entirement  
De sebelin par amour grant  
A li et a son compengnon  
Et de son trezor grant fuison,

Quant la roŷnne oï parler  
Que ensi s’en voloit aler  
Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Et qu’avoit de s’amour le don  
Requise dont est refusant,

Telle doleur au coer li prent  
Que de doel la couvint morir.

Li Beaus Chevaliers departir  
Se voet; car il a pris congié.

Lors leur chemin ont conmenchié  
Liés et joians et deduisable;

Lors conmenche unne balade:

Tres grant beauté, doucement mise  
En .í. lieu plaisant, couvegnable,  
J[e] ai en vus m’amour assise  
Sans avoir pensee muable.

**5149 De mesme li par.**

Se li tendrai ferme et e.stavle;

Car je n’ai ailleurs ma fiance,

5170 /*De fin coer vrai le vons fiance.]*

Toute bonté en vous est prise,

Courtoisie y est tant parable  
Que tout me met en vo justise.

Et pour vos dous vis amiable,

5175 Ciertes, je ne di mie fable,

Souvent en ai grant ramenbrance,

*T)e fìn coer rrai ìe vous fìance.*

Diex d’Amours, tout a ma devise  
M’aves donné lieu souhedable, [Fol. 42v.

5180 Si vous en renc merci, servisse.

Quant tous biens j sont demoustrable,

Far droit n’i puis estre perdable;

Car tous temps en tous biens s’avance,

*De fìn coer vrai le vous fìance.*

5185 A inssi chevauchent en baudour  
iX N’en ville ne firent sejour  
Tant que en Erise sont venu.

Unne molt grant feste si fu

Chies le Roy de Frise a celle heure.

5190 A la court sans plus de demeure  
Est venus le Beau Chevalier.

Tantost li roys oý parler  
Qu’estoit venus, si le manda.

Molt grant joie fete li a  
5195 Et tuit li autre sains faintise.

Mainte belle dame a devise  
A present a la court avoit,

Et si vus [di] que y estoit  
La Dame a la Lycorne Blance;

5200 Et si vous di bien sans doutance  
Qu’a painne sot qu’elle devint,

Quant la nouvelle si li vint.

**5198 qui y estuit.**

Que joie faisoient li baron  
Du Beau Chevalier au Lvon  
5205 Qui a la conrt est arivé!

Lors maintenaut a demandé  
Li Beaus Chevaliers au Lyon:  
„I)ites moi qui sont li baron,uDit ii, „qui chi sont a present?u5210 Lors il dient preraierement  
Qu’il y estoit Privcs Dangier,

Tous les autres li vont nonmer.  
„Et quels riches fenmes y a?“

Dit il. „A point me deslia  
5215 Chis qui droit cha me fist venir.  
Xe me pooit miex avenir  
Que de trouver si beiïe feste.“  
Maintenant chascuns iï fet feste  
Des dames qui venues sont:

5220 Premierement nonmé li ont

La Blanche Dame a la Lycorne  
Et les autres unne grant sonme.

De joie iï coer li fremie,

Lors dit: „Je ne vodroie mie  
5225 C’orendroit ne fusse venu.“

Lors maintenant sont acouru  
Li baceler pour iï veoir,

Joie leur font de leur pooir.

Tout mainteuant couvint passer  
5230 Par iiïoec[que] Privé Dangier.  
Sagement contre li ala,

Et doucement le saiïia  
Li Beaus Chevaiïers au Lyon.

Privé Dangier ot coer feion,

5235 Mes onques samblant n’en moustra,  
Ains beau samblant moustré iï a  
Et enqueri et demanda  
Conbien a qu[e] il ariva.  
Courtoisement sans mesparler

5240 Li respont li Beans Chevalier.  
M’ivé Dangier outre passa,  
Avoec li grant route mena.

**[Fol. 43.**

Haute heurc fu, tans de digner.

Les dames vinrent du moster  
5245 Aournées de noble atour.  
Mainte richece en ce jour  
Pcust on lêens bien regarder,  
Si sont assises au disner.

Li Beaus Chevaliers saluer  
5250 Si vint les dames maintenant;  
Molt fu de biau contenemant.  
Molt doucement les salua,

Mes toutes vois, quant ariva  
Devant la Dame a la Lycome,  
5255 En li saluant se tint mome.  
Outre passa sans arester,

A painne l’osa regarder.

Leens conmencha joie grant,

Et chascuns tenoit parlement  
5260 Du Beau Chevalier au Lyon,  
De ses fes font grant mensïon.

a Dame a la Lycorne entent

Le grant los et le parlement  
C’on tient leens de son ami.

5265 Mainte fois au disner fremi

Li est li coers par tres grant joie.  
Apres disner sont en la voie  
De dansser et de karoler.

Lors doucement prist a chanter  
5270 La Dame a la Lycome et dist  
Unne canchon et li souvint.

Par im si bel regart riant,  
Assis sus .í. gracïeux vis,

**Nach Y. 5271: Conment la Dame a la Lycorne chante et mainne  
la dansce et y est son ami.**

**5280**

**5285**

**5290**

**5295**

**5300**

**5305**

Paré cl’un amourcus samblant,  
Garni de bonté ct d’avis,

Si sont mi oel d'amer cspris,

Qu’a painne sai [cc| c[ui m’avient  
*Toutes les fois qu’i/ n/’eu soimieut.*

Ch’est mon ami au cors vailìant  
Ou nature a tous ses biens mis,

Si croi qu’en tout le remanant  
Du mont n’a honme de tel pris  
Qu’il est, s’en est mon coers joli,  
Car grant bien de par li me vient  
Toutes les fois qiCil m’en souvient.

Par quoi je me lôe en amant  
D’amours et lôerai tous dis;

Car miex ne puis je vraiement  
Estre si bien a mon avis  
Que la u mon penser s’est mis.  
C’est ce qui ma vie soustient  
Toutes les fois qu’il m’en sonvient.

]\/Tolt volentiers fu escoutee  
lTJL Chelle canchon et molt lôee.  
Leens avoit grant bruierie  
Et graut fuison chevalerie.

.íííj’. chevaliers y avoit  
A qui chascun houneur faisoit.

Ch’est li Chevaliers a la Bende  
Li premiers, si con il me semble,  
Apres li Clievaliers au Bars,

Et apres celui a[uj Liépars,

Le quart li Chevaliers au Lys.

Ces .ílí3 •, come fu avis,

Si firent crier .1. tournoi  
Et estoient, car bien s[i] oi,

Cousin germain d’un parentó

**[Fol. 43 v.**

**5281 que en tout. 5287 et me loerai.**

A la dame qui a chantó.

Desque fu li tournois crié,

5310 Li .íiíj. tantost ont prió

Le Beau Chevalier au Lyon  
Que il en fust leur compengnon;  
Molt volentiers leur acorda.

Tout maintenant sont venu la  
5315 .vííj. chevalier qui cousin sont  
A la dame, mes il ne sont  
Pas de si pres con sont li .íííj.;

Si leur ont requis que esbatre  
II se puissent en ce tournoi  
'>:lO Et qu’il seront de leur aroi.

Li Chevaliers au Lys parla  
Et volentiers leur acorda.

Les .vííj. chevaliers nonmerai,

Car trop bien leur non demandai.  
5325 1" i premiers estoit [apellé]

J-J Le Chevalier sur tous loé,

Li chevaliers secons ot non  
Le Chevalier au Blanc Eaucon  
Et li tiers, si con m’est avis,

5330 Le Chevalier a la Mauvis

Et le quart, si con m’en souvient,  
Le Chevalier qui fort se tient.

Du chiuncquinme sui souvenant  
Le Chevalier au Coulon Blant.

5335 Li sisimes nonmé estoit

Le Chevalier qui tout voloit;

Li septismes estoit nonmé  
Le Chevalier Abandonné,  
L’uitisme, bien en sui membrant,  
5340 Le Chevalier au Chief d’Argent.

De par ces -xíj. qu’ai nonmé  
A esté li tournois crié,

Et si estoit leur compengnon  
Li Beaus Chevaliers au Lyon

5345 A qui souvent li coers souspire:

Car a sa damc n’ose dire  
Xe descouvrir sa volenté.

Tant fist li Chevaliers Faó  
Qu’ensamble il les fist parlei’

5350 En .1. lieu u nus hons trouver

Xe les peust james a nuì jour. [Fol. 44.

Ensamble ne font pas sejour  
De forment l’un i’autre joïr;

Car quant la dame vit venir  
5355 Le Beau Chevalier en sa chambre,

Tant li serre li coers u ventre  
Que sus .í. lit cheï pasmee.

Entre les bras l’a embracee  
Li Beaus Chevaliers au Lyon.

5360 Tîlant ot ou vis plaisant fachon,

-L Yermelle fu toute transie.

„Helas! ma dame et m’amie“,

Dist il, „voellies parler a moi;

Car vraiement trop fort m’esmoi,

5365 Se longuement vus voi maltrere.“

Lors conmenche regrcs a fere  
Piteusement de tout son coer,

Entre ses bras la tint et doel  
Fesoit si grant a desmesure  
5370 Que il n’est nulle creature  
Qui mie le peust regarder,

Qui tenir se peust de plorer.

La dame maintenant revint

De pamisons, lors si le prist  
5375 Parmi le cors entre ses bras.

Longuement fiu'ent bras a bras  
Qu’il ne porent nul mot sonner.

Quant la dame si pot parler,

Molt tres douchement l’araisonne:

**Nach V. 5359: Conment la Dame a la Lycorne se pasme sur .í. lit  
et li Beaus Chevaliers le relieuve.**

5380 „Ha!“ dit oJlo, ,,1’lcuv dc tout honmc  
Et de toutc chcvalerie,

Lonc temps ai estó esbahie,

Lonc tcmps a quc mes ne vus vi,

La departie trop mal vi.“

5385 Chclle nuit onques ne dormirent  
Li vrai amant, ains s’esbatirent  
L’un avoec l’autre jusc’au jour,

Et si ne doutes c’onc nul jour  
En leur amour eust vilenie,

5390 Miex vorroit chascuns perdre vie  
Qu’en leur coer l’cussent pensé.

L’un de l’autre ont pris congc  
Piteusement les coers plains d’ire.

Lors doueement si prent a dire  
5395 Unne canchon a son ami

La dame, combien qu’eust mari.

Li coers onques ne s’en pot taire,

Car bien eseheoit en l’afaire.

Deseouvrant fet le partement  
5400 De leur eors li doi vrai amant.

La dame conmenche a dire  
Unne canehon pour soi deduire:

Ha! Diex, j’ai pris petit congié

A mon dous amis que tant ainme.

5405 Longuement le vi encliné

Yers moy con cil qui Amours mainne.  
Ciertes, je sui de vrai certainne  
Que au tant m’ainme con faic li,

*Et var ma foi, si fa ge li.* [Fol. 44

5410 Si douc oel ont mon còer navré  
Qui portent d’amour la fontainne  
Et les biens qn’ai en li trouvé.

Tous temps de moy servir se painne.  
Proesehe le conduit et mainne

**5388 c’onques. 5390 perdre la vie.**

Et si mc sicrt con vmi ami,

**5430**

**5425**

**5420**

**5415**

*Et par via foi, si fa gc /i.*

Diex d’Amours, trop fort s’ont blcció  
Mon coer et sneffre mainte painnc,  
Qnant en moi ai bien maginó  
Sa tres grant beauté souverainne  
Et voi que souvent sui lontaingne  
De li qui riens n’ainme fors mi,

*Et par ma foi, si fa ge li.*

La Blance Dame a la Lycorne

Apres son chant moit se tint morne  
Et molt doucement sonspira;

Amours bien autant enpira  
Le Beau Chevalier au Lyon  
Qui s’en va pensant en frichon  
Et pour ce qu’a en ramembrancc.

Sa dame maintenant conmance  
Unne canchon a vois serie;

Trestous seuls fu sans compengnie:

**5435**

**5440**

*/7ant vint au prendre congié*^ *De ma dame au dous cier*En plours vi son vis moullié.  
*Quant vint au prendre congic,*Je fis trop pis qu’enragié  
Que du sen sui si tons vis,  
*Quant vint au prendre congié  
fDe ma dame au dous cler vis].*

***V/.S,***

Le Beau Chevalier se hasta

**5445**

Pour ce que chascun s’avancha  
D’alcr au matin au moustier  
Pour ia journee tournoier.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Et tuit si .xíj. corapengnon  
Qui sont du lignage la dame

**5430 ce que en.**

S’entredonnent et coer et ame.

5450 Ensemble sont d’unne alïance,

**[Fol. 45.**

Molt bele fu leur ordenance  
Et sont tuit du royaume de Frize.  
Les dames furent en tel guise  
Que aplain virent le tournoi.

5455 Adont y vint a grant aroi

Uns chevaliers de l’autre part  
A qui du tournoier est tart.

Ch’est le Chevalier au Chief d’Or,  
De bouce mainne grant estor  
5460 Et dit que si bien le fera  
Que le grant los abaissera  
Du Beau Chevalier au Lyon  
Qui de soi ne fait mentïon.

Atant se prendent a armer  
De toutes pars li chevalier.

Li hiraut vont forment criant:  
„Ales lachier, il en est tans!“  
Apres ce poi y demora,

Chascune dame si monta  
5470 Aus eschafaus pour esgarder  
Le tournoiement assembler.

La Dame a la Lycorne estoit  
Si bien asisse qu’el vêoit  
Toutes les routes chevauchier.

5475 Quant il vinrent a l’aprochier,

Bien font les dames mentïon  
Du Beau Chevalier au Lyon;

Car si bel a cheval estoit  
Que tous li mondes si estoit  
o480 Tout entour li pour esgarder.

Ou tournoi ot maint chevalier  
Qui celi jour misent grant painne  
De tournoyer, si qu’en souviengne  
A la Dame a la Lyeorne.

5484 ^la.

**5485**

**5490**

**5495**

**5500**

**5505**

**5510**

**5515**

Le Chevalier au Chief d’Or morne  
Xe se tint pas. ains se moustroit  
Aus dames le plus qu’il pooit.

Lors se mettent au chevauchier  
Les routes et a aprochier.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Et tuit ses .xíj. compengnon  
Si s’en vindrent trestuit rengés  
Et si cointement ordenés  
Que li uns l’autre ne passoit;

Leur grant route apres venoit,  
Chascuns se tint la lanche u poing.

De l’autre part par grant desdaing  
Li Chevaliers au Chief d’Or vint  
Et devant les routes s’en vint  
Sa lanche ou poing molt fierement.  
Lors demauda tout maintenant  
Le Beau Chevalier au Lyon  
Congiét a tuit si compengnon  
Que celle jouste il li doigne  
Au conmenchier de la besoingne.  
Doucement la li ont donnee,

Onques n’cn firent refusee.

Lors se part de ces compengnons  
Le Beau Chevalier au Lyon,

Les routes se vont arester  
Pour celle jouste regarder.

Li Chevaliers au Chief d’Or part  
Le premier; car molt li est tart  
Et quide telle jouste fere  
Dont as dames doie molt plere.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Samblant ne fist ne mensïon  
Qu’en riens se dèust redouter;

Grosse lance ot et bon destrier

**[Fol. 45 v.**

**Nach V. 5496: Conment les routes du tournoi conmenchent et les  
regardent les dames. 5518 Que en.**

5520 Et si fu lons et estendus.

Lín poi enbruc sur son eseu,  
Adont se part lance levec,

Des dames fu molt regardee  
La venue au Beau Chevalier;

5525 Environ lui tout fet trambler.  
Lors si s’en va si tres bruiant,  
Qu’il n’i a iex tant soit veant  
Qui tout le puisse raviser,

De sa Lancc sot bien viser.

5530 l’armi les dens tel eòp en donne  
Au Chevaliei' d’Or qu’il l’estonne.

ors s’on va le cheval fuiant

Tout droit as dames hanissant;  
Le Chief d’Or si se gieut a terre  
5535 Que un de ses amis vint querre.  
Molt fu la jouste regardee  
Des dames et forment lòee,

Et dient c’on doit bien amer  
Et lòer le Beau Chevalier.

5540 La Blance Dame a la Lycorne  
Si s’en sousrit et mot ne sonne.  
Outre s’en va sans arrester,

L’espee au poing pour assembler  
Le Beau Chevalier au Lyon,

5545 Apres si .xíj. compaingnon.

Quant es merlees arriva,

Toutes les routes trespassa  
Sans ce que nulle le constrengne  
Ne nul ne fiert qu’il ne couvengne  
5550 Jus a la ten-e tresbusehier.

Par les plus drus voult retourner  
Et fiert a diestre et a senestre;  
Lors semble de tous estre mestre.

**5524 du beau. Nach V. 5531: Conment li Beaus Chevaliers a abatu  
de cop de lance le Chevalier au Chief [d’Or] devant les dames qui regar-  
dent le tournoi as creniaus. 5544 T o Beau.**

Lors vint le Chevalier au Bars  
ó555 Avoec[que] celui au Luppars,  
Chelui a la Bende et au Lis  
Qui en atour sont molt jolis,

Et si apartement le font  
Que aus dames loer s’en font.

5560 X e Chevalier sur tous Loé,

JLi Le Chevalier Abandonné,

Le Chevalier au Blanc Faucon,

Le Chevalier au Blanc Coulon,

Le Chevalier au Chief d’Argent,  
5565 Le Chevalier qui fort se tient, -  
Le Chevalier qui tout voloit,

Cheli qui la Mauvis avoit  
En unne flote sont venu.

Maint grant cop chascuns a feru  
5570 Chelui jour, et si bien se firent  
C’onques mes les dames ne virent  
A leur avis si bel tournoi.

**[Fol. 46.**

Sur .í. destrier en grant conroi  
En revint celui au Chief d’Or  
5575 Et va chierhant parmi l’estor  
Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Et dit que james garison  
II n’ara, s’il le peut trouver.

Asses tost le peut aviser  
5580 U tournoy; car tout blans estoit  
Pour son atour qui tex estoit.  
Entour li avoit grant merlee,  
Souvent donnoit mainte colee.

Li Chevaliers au Chief d’Or vin[t]  
5585 Qui s’espee en sa main tint  
Droit au Chevalier au Lyon.  
Courouehiés fu, coer ot felon,

Se li a donné de s’espee,

Toute sa forche a desploee.

**5567 Clieli a la.**

5590 Le Beau Chevaliers fort se tint  
Et si droit c’onques il n’en tint  
Compte n’il ue fist mensïon,

Mes asses tost le guerredon  
L’en rendera, se il le troeve.

5595 Sans plus targier ses fors bras oevre  
Et se dresce sur ses estriers,

II qui estoit sur haut destriers,

Q'el cop li donne les l’orelle  
Que tout le monde se mervelle,

5600 Que trestout mort ne l’a tué;

A terre chut desvcrtué.

Lors leva .í. cri en l’estour  
Que le Chevalier au Chief d’Or  
Si estoit mors sans revenir.

5605 Lors si enprist a souveni[r]

A la Dame a la Lycome  
Qui au coer rit et se tint morne  
Pour ce que p[i]ech’a se vanta  
Le Chief d’Or et forment jura  
5610 Que tueroit sans guarison  
Le Beau Chevalier au Lyon.

Li tournois ja se departoit,

Car pluseurs blèchiés y avoit  
Des fors cops au Beau Chevalier.

5615 La pluseurs ne font que parler  
De sa tres grant chevalerie,

Par tout en est nouvelle oýe.

Lors dist li roys sans contredit  
Que le tournoy a desconfit.

5620 X)rivé Dangiers lors s’avisa  
JL Et dist qu’il le demandera  
Aus dames et ce qu’en diront,

A leur acort trestout seront.

Privé Dangier lors ariva

**Nach V. 5598: Conment li Beaus Chevaliers abat le Chevalier au  
Chieí d’Or de cojj d’espee ou tournoy et chiet a terre.**

5625 As dames, si leur demanda  
Qui du tournoy avra le pris  
Et qu’il en dient leur avis.

Lors se prendent a escondire  
Les dames qui ne veulent dire.

5630 ant la Dame a la Lycorne

Privé Dangiers vers li se tourne  
Et dit: „Dites en vostre avis!“

Ce dit elle: „Je vous plevis  
Que le ciertain je n’en sai mie;

5635 Quar je m’estoie endormie."

,.Donques“. ce dist Privés Dangier,

„X’en pòes vus riens tiesmongnier?“

Adont as autres s’en revient  
Et dit que dire leur couvient.

5640 Lors dient selonc leur avis [Fol. 46 v.

Qu’ on deveroit donner le pris  
Au Beau Chevalier au Lyon;

Quar si bien ne le fist mes hon.

Privés Dangier s’en retourna,

5645 Au roy son raport raporta

Que les dames donnent le pris,

Si con il leur estoit avis,

Au Beau Chevalier au Lyon.

Che dist li roys: „Aussi li hon  
5650 Seront trestuit de cest acort

Que le pris dou toumoi enport.“

tant le tournoi se depart,

La nuit aprocha et fu tart;  
Par tout avoit molt grant renon  
5655 Du Beau Chevalier au Lyon.

Les dames grant plet en tenoient  
Qui en leur chambres se parroient  
Pour venir seoir au souper.

Molt forment prist a soupirer  
5660 Du coer la Contesse de Lesse

Et pour ce qu’ot au coer destresse

Bíismee fu ct se tint morne.

Et lors la Dame a la Lycorne  
Li clemande pour quoi souspire.  
nu05 Lors celle se li prent a dire  
Et li descouvri son corage,

Quar elle estoit cle son lignage.

Lasse!“ dist elle, „vraiement

En moy doit plus avoir tourment  
5670 Qu’en nulle personne qui vive;

!\Ion grant meschief je vous voel dire  
Pour un poi mon coer alegier.

Piech’a amai un chevalier  
Jovenes et beaus, vaillant et preu,

5675 Devant [il] fu mors en .í. leu

Qu’il joustoit pour [la] moie amour.  
Onques puis joie n’oc nul jour.

Or vus di ge ciertainnement,

Trop m’a prîee longuement  
5680 Uns chevalier jovenes et beaus,

Vaillant du cors; mes ses raviaus  
Ne me plaisent a nulle fin.

Car tant amoie de coer fin  
Le dous plesant que vi morir  
5685 Que depuis en mon coer nourir  
Ne se pot amour nullement.

Si vous di ge ciertainnement  
Que sans ce faindre nullement  
Cil m’ainme dont vous ai parlé.“

5690 — „Et conment est il apellé,

Dites le moy, je vous en pri?“

— „Ma dame, or sachies de ci,

Ch’est le Chevalier au Serpent.“

La Dame a la Lycorne prent  
5695 La parolle et respondi:

„Belle cousinne, je vus di  
Par mon consel que vus feres:

Poi de samblant dc li feres

Dusqu’a tant qu’aies esprové  
5700 S’il vous ainme en loyauté.

Quant verres tle s’ententïon  
Saus ent faire grant mentïon  
Un poi de samblant li feres  
Et lors grant joie li moustres;

5705 Se bien desiert, bien li fachies,

Et se mal fet, tous effachies.“

* „Ma dame, du coer vus merchie11,

Dist la contesse, „que oỳe

M’aves par vosti’e ensengnement.“

5710 — „Contesse, encor vus demant,

Se il est de grant parenté?“

* „Dame, oïl en verité!

jMolt grandement est gentis hon;

Le Beau Chevalier au Lyon  
5715 Si est le chief de son lignage.“

* „Or fait.es envers li con sage“, [Fol. 47.  
  Che dist la Dame a la Lycorne,

„Car fols est qui en mal sejourne.“

Atant finnerent leur parler,

5720 Si sont assisses au soper

Les dames et les damoiselles  
Dont molt y ot cointes et belles.

Apres sist le chevalerie

Dont [il] y ot grant compengnie.

5725 Quant furent en leur plain souper,

En mi la salle va entrer  
Unne damoiselle message  
Qui molt parloit conme [tres] sage.

La damoiselle que vous di  
5730 Si chevauchoit .í. porc espi.

Lors conmencha haut a parler  
Conme celle qui denoncher [[8]](#footnote-8)

Voloit imnc molt grnnt mervelle;  
Chascuns se tut et fist orelle.

5735 Son message prist a conter:

„Signeur, je vus voel raconter:

Grant tans a que je n’oi sejour,

Quar de la Terre de Labour  
Sui et vous viong chi denonchier  
5740 Proésche pour vous avanchier,

Car ce royaumes a renon  
Que tout y sont ne li preudon.

Pour ce yci consel vieng querre.  
Pour voir vous di qu’en nostre terre  
5745 A unne [molt] grant aventure  
Mervelleuse contre nature.

Unne molt grant foriest y a;

U plus haut arbre parclié a  
Un gierfaut qui tout droit se tient  
5750 Et respont a quanqu’il couvient.  
Environ li a belle plainne,

De che vous di chose ciertainne,

Car cent demoiselles y a  
Qui tous temps sont en leu esta  
5755 Environ li pour le garder.

Chascunne a pour reposer  
Un arbre sous qui el se tient  
Et la estre il les couvient  
Dusques a tant que la vendra  
5760 Uns chevaliers qui tant vaudra  
Que de tous sera souverain.

Lors descendra desus sa main  
Li gierfaus sans plus demourer,

Et par ce pora delivrer  
5765 Les damoiselles de siervage.

Unne autre cose molt sauvage  
Y a que je vous voel conter,  
Mervelleuse a escouter.

**5757 qui elle se.**

Unno dcmoiselle v a  
5770 Que Diex ensi si figura

Qni est moitió chierf moitié fenmo.  
Àvoec cela a grant diffenme,

Quar tous temps par ce bois la suit  
Uns nains bochus qui si tost fuit  
5775 Que nus iions ne le peut ataindre.

**[Fol. 47 v.**

A fin que plus se face craindre,  
Un[ne] espee a en son poing  
Dont souvent la fiert rnolt de loing.  
Cheste painne ne li faudra  
5780 Dusques atant que la vendra  
Chelui qui de chevalerie  
Avra toute la signourie.

Mes quant la sera arivé,

Son meschief sera afinné  
5785 Et demourra entiere et sainne,  
Samblant de fenme toute plainne.  
Unne autre aventure y a,

Unne demoiselle y a  
Qui est dedens unne fontainnc  
5790 Ti’estoutfe] nue en grant painne.

Tous temps illoec mes languira  
Ne nus hons ne l’en ostera,

Se n’est li plns parfes du monde.“  
Atant la demoiselle monte  
5795 Qui chevauchoit le porc espi.

„Seigneur, seigneur, adieu vus di“,  
Dist elle, „j’ai fet mon message,

Ales y, si feres que sage;

La pòes grant honneur conquerre.  
5800 Et ja cierchié [en] mainte terre  
Pour I’aventure denonchier.

Encor ne m’est il pas mestier  
Que face si longue deineure.“

Adonc s’en part en celle heure.

**5773 sieut. 5787 yra. 5802 Encore.**

Li Beau Chevalier au Lyon  
.íij. cousins ot de grant renon  
Lèens qui furent apellé:

Chevalier a l’Esgle, Herupé,

**5840**

**5835**

**5830**

**5825**

**5805**

**5810**

**5815**

Lèans remaint grant parlemcnt;

Li plusenr si font leur sairment  
Que lendemain demanderont  
Le Beau Chevalier au Lyon,  
Congiét au roy pour y aler.

A vous voe[l] ge un poi parler  
Des chevaliers qui lèens sont;

Qui grant samblant d’i aler font.

.v. ehevaliers lèens avoit  
Et de Pulle chascuns estoit:

Ch’est le Chevalier Tronchonné,  
Ch’est le Chevalier Maumoulló,  
Ch’est le Chevalier sans Pitó,

Ch’est le Chevalier Boutonné,

Ch’est le Chevalier Gros parmi

**5820**

Et un autre, dont pas ne ment,

Le Chevalier au Chien d’Argent.

Or en y a autre pluseurs

De qui li non sont mervelleus:  
Ch’est le Chevalier au Sengler  
Qui par tous lieus fet aprisier,

Et cil a l’Escu Miparti,

Chelui au Rosignol aussi  
Qui laiens ne menoit pas doel;

Car la Dame an Chardonneroel  
Estoit lèens qui iert s’amie.

II n’est amant qui en sa vie  
Trouvast plus fausse en amer,

Tout son coer gisoit en arner.

Belle n’estoit, ains iert faitisse  
Et par barrat faisoit le nisse.

**5806 sairement. 5824 Le chevalier a l'esgle le chevalier herupo.**

Or y fu lc Chevalier Brnn  
Qui tout son coer entir conmc un  
Avoit donnc a unne datne  
Belle, plaisant, sans nul diffame,

5845 Son non estoit — si con m’est vis —  
La belle Dame a la Mauvis.

Mervelles iert de son vis cler,

On ne pooit son per trouver.

Le Chevalier Brun si avoit  
5850 TJn fil qui chevalier estoit,

Jovenes hons et bien renonmc,

Hauce Pié estoit apelié.

Et le Chevalier a la Rose

5855 Et le Chevalier qui estoit Gris.

De celui me sui ge trop ris,

Et si [je] vous dirai encor  
Le Chevalier qui estoit Mor  
[Et] le Chevalier au Lonc Bras. [p0l. 48

5860 Tout li .íííj. — che n’est pas gas —

Si estoient du royaume de Frize.

Ensamble ont la voie prise  
Pour ent aler en ce voiage  
Tous les chevaliers du lignage  
5865 A la Dame a la Lycorne.

Pour bonne amour chascun s’atourne  
Droit au Chevalier au Lyon  
Pour devenir son compengnon.

D’aler o li en celle queste  
5870 Chascuns forment si l’amoleste.

Les .xíý prist et acepta,

Onc nul autre n’en acointa.

Lors vint le Petit Afilé

Qui longuement a escouté.

5875 Lors reclainme dous compengnon  
Le Beau Chevalier au Lyon  
Et li dist: „Adieu vus conment,

De vus voel faire partement.“

* „Compainsu, dist le Beau Chevalier,  
  5880 „Yous ne me voles pas laissier!“
* „Sire“, dist il, „je si ferai,

Car en vain me travillerai,

S’en l’enqueste voloie aler.

Onc ne voc par amours amev

5885 Ne ne ferai jour de ma vie  
Et si sai bien que ne sui mie  
Milleur de tous. Pour ce le di:

Des maintenant adieu vus di,

Car en vain me travelleroie!

5890 Et si sai bien que je avroie  
Au chief du tour des horïons.

Adieu soies, chiers compengnous,

Au revenir bie[n] orai dire  
Li quels sera milleurs ou pire.“

5895 Le Beau Chevalier au Lyon  
Et tuit si .xíj. compengnon  
Et tuit cil qui l’ont escouté,

En ont ris de grant volenté  
Et en la fin tant le tournerent,

5900 Li compengnon, tant le prïerent  
Que d’i aler leur acorda.

„Ore“, dist il, „puis qu’ensi va,

La irai pour les cops jugier  
Qu’il n’i en ait nul menchongnier.“  
5905 Couchier alerent, car tart fu;

Lendemain, des qu’a jour ne fu,

Au voy vinrent congié requerre.

Privés Dangiers si le vint querre  
Pour estre de leur compengnie,

5910 Mes li roys ne li donna mie.

De la grant court le Roy de Frize  
Pluseur la queste ont enprise.

**5884 Onques. 5907**

Or s?en vont, qnant il ont congié,

Ensamble se sont avisé  
5915 Le Beau Chevalier au Lyon  
Et tuit si .xíj. compengnon  
Que unne ensengne il aront.

Chascun et que bien connistront  
Que sont tout d’unne compengnie,

5920 Afin que il ne jouste mie  
L’un a l’autre par desavis.

Nul de la queste n’a avis  
De sur le soing qu’il ont trouvé.

Lors ont ensamble cheminné  
5925 Ne onc ne firent nul sejour  
Tant qu’en la Terre de Labour  
Tous ensamble sont arrivé.

Maintenant il ont escoutó  
Unne vois qui molt haut crioit  
5930 Et entendire[nt] qu’el disoit:

„[ïïe]las! a ceste fois faurront  
Les aventures qui chi sont.“

Lors asses tost il encontrerent  
A qui consel il demanderent  
5935 La Damoiselle au Porc Espi.

Signeur‘;, dist elle, „je vous di [Fol. 48v.  
„ D’ensamble vus faut dessevrer  
Et chascun sa voie ent aler;

Car la queste lonc temps durra,

5940 Dusqu’a .íj. ans ne finnera.“

Le Beau Chevalier au Lyon  
Et tuit si .xíj. compengnon  
Illoec font leur departement  
Et s’entracollent doucement.

5945 Lors par divers chemins s’en vont,

L’un de l’autre departi sont.

Le Beau Chevalier au Lyon

**5918 connisteront. 5925 Ne onques. Nach V. 5935: Conment la  
damoiselle dit as .xíj. chevaliers qu’il se deparchent.**

Et Afilló son compengnon  
Ensamble s’en vont .í. chemin;

5950 Car Afillé a nnlle fin

Dn Beau Chevalier ne partist.

Et la damoiselle li dist  
Que seul li couvenoit aler.

„Vous ne m’en verres ja merler“,

5955 Dit Afilló, „foy que vous doi!“

* „Beau sire“, dit elle, „pour quoi?  
  L’aventure vous deves querre  
  Fnisque estes en ceste terre.“
* „Damoiselle, foi que doi Dieu,  
  5960 Mon mestre metrai en mon lieu,

Se nus hons voet a moi joustcr,  
Autrement ne m’en voel passer.

De li james ne partiroie  
Et sachies que je n’oseroie.“

5965 Atant finnerent leur parler

Et se sont mis au cheminner.

Ases tost, des le secont jour,

Vint li Chevaliers au Chief d’Or  
Qui son point ot bien avisé,

5970 Quar piech’a avoit devisc  
Que le Chevalier au Lyon  
Tueroit, avoit eu traïson,

Qu’a son pooir n’en fust vengé.

Asses tost s’entre sont trouvé;

5975 Le Chevalier au Chief d’Or voit  
Le Beau Chevalier et connoist  
Que ce est il en armes blances.

Molt savoit de tours et de gances,

De si loing con le regarda  
5980 Moìt estoutement l’escria:

„Or cha! Chevalier au Lyon,

S’en vous ne faut, nous jousteron!“

Li Beaus Chevaliers [le] regarde,

**5954 m’en vairres. 5960 meterai. 5979 conme.**

Sa lance prent et plus uo tarde,

5985 Bruiant s’en part sur le destrier;

Si vont l’ul l’autre assener  
Des lances molt tres durement.

Lanche n’i remaint nullement  
Qui ne soit trestoute fròee.

5990 Toutes vois rechieut tel colee [Fol. 49.

Li Chies d’Or qu’a terre tre[s]busche.

Petit Afillé lors le huce

Et dist: „Dyable vous font jouster!

Maintenant pòes ajouster  
5995 Yostre lone en mi celle place!“

Li Beau Chevalier outre passe  
Que sur lui ne vot arester,

Lors le conmence a apeller,

Le Chief d’Or qui fu relevc:

0000 „Biaus sirea, dist il „se jousté  
Aves a moy que soie cheu  
Xe vous est pas si bien cheu  
Que m’aies du tout desconfit.“

De sa bouche nul mot ne dit.

G005 Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Outre s’en va que mensïon  
N'en fait ne samblant que il l’oio.

Arriere se met en sa voie,

O lui est Petit Afillé.

6010 Tant ont errét que ont trouvé  
Unne bataille mervelleuse,

Cruele fu et corageuse.

D’uune part avoit .í. lyon  
Et de l’autre part .í. dragon  
6015 Qui ensamble se combatoient  
Et si tres grant noise faisoient,

***Q'***

**Nach V 5987: Conment li Beaus Chevaliers gete a terre Io Che-  
valier au Chief d'Or de cop de lance et y est le Petit Afillé. 6001 tant  
que soie. 6009 Ie Petit Afillé. Nach V. 6014: Conment li Beaus Che-  
vahers secourt le lyon et li cope l’ele. 6015 /'Aui.**

noo

Mervelles est du regarder.

Pour les vèoir va arester  
Li Beaus Chevaliers au Lyou  
6020 Et se pensa que au lyon  
Aideroit, s’en avoit mestier.

Adont illoec va aiTÌver  
Li Chies d’Or qui les poursievoit  
Pour les plaies que il avoit.

6025 X ors se part li Beaus Chevaliers  
A-i Apensèement pour aidier  
Au lyon qui mestier en a.

Si tost com il les aprocha,

Le dragon sans rien redouter  
6030 S’en vint au Beau Chevalier.

Seure Ii court molt radement,

Mes li ou tant ot hardement  
De son fort escu se couvri,

Si en fu li dragons marri.

6035 Li Beaus Chevaliers regarda  
Le dragon qui molt se hasta  
Ne de li point ne s’esloingnoit,  
Ains durement s’en besoingnoit  
A son pooir de lui grever.

6040 Toutes fois li Beau Chevalie]1Le fiert tant que tout l’estourdi.

Li dragons lors s’afelonni  
Pour ce que se senti feru,  
Cruelement s’en est venu  
6045 Volant droit au Beau Chevalier;  
Par la teste prent son destrier.

Lors ses ongles y enbati  
Et a poi mort ne l’abati.

Li lyons qui la regardoit  
6050 Que de ses plaies se doloit  
A Ia merlee est venu.

**6039 greuver.**

Si tost con l’a apercêu  
Li Beaus Chevaliers au Lyon,

Foiment entra en soupechon  
Qu’il ne venist pour li grever.

Le lyon vint s’umelyer [Fol. 49 v.

Droit aa Chevalier au Lyon  
Et seure courir au dragon.

Quant ce vit li Beaus Chevaliers,

Hastivement li va aidier.

Quant li dragons le vit venir,

En volant le quida choisir  
De ses ongles parmi la teste;

Mes avant de ferir se heste  
Li Beaus Chevaliers au Lyon.

Parmi l’ele fiert le dragon  
Si grant cop que a terre chut.

Le lyon as dens le rechut  
Qui de tout son coer le héoit.

Quant li Beaus Chevaliers ce voit  
Que le lyons se tenoit pris,

De s’espee fiert par avis  
Par la teste de tel vertu  
Que trestout mort [l’a] abatu.

Li lyons tout mort le tenoit  
Que lessier pas ne le voloit.

Li Beaus Chevaliers regarda  
Le lyon, un poi l’escria  
Con on doit fere .í. leverier,

Adonques tantost va laissier  
Le dragon et s’en vint baissant  
Sans fere nul felon samblant  
Trestout droit au Beau Chevalier;

Tout quoi se tint sans soi bouger.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Onques ne fist samblant felon  
Au lyon, ains se vint froter  
Par amour au Beau Chevalier.

Li Beaus Chevaliers l’aplanie,

Samblant fist de deboinerie.

Li lyons avoec li s’en vint,

Com .í. levrier o li se tin[t].

Li Chevaliers au Chief d’Or voit  
Que le Beau Chevalier avoit  
6095 Ochi devant li le dragon

Pour ce que ot ie coer felon,

I)espiteusement l’araisonne

Et dist: „Par Saint Piere de Ronme!

Yous aves mon dragon tué,

6100 II vus sera chier comparó.

Des maintenant je vous deffi  
Conme mou mortel annemi.“

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
N’en fist mie grant mensïon,

6105 Ains dist: „Vostres n’estoit il mie;

Mes pour ce ne [vus] di ge mie,

S’a moi combatre vous voles,

Ja ne m’en veres adolés.

Ves moi tout prest qui sui a pié  
6110 Et si n’ai lance ne espié.“

Li Chief d’Or tantost le deffie  
Et dit que li tolra la vie.

A la lance le vint requerre  
Et le quida porter a terre.

6115 Li Beaus Chevaliers s’avisa,

S’espee au devant mis a  
De la lance si la destourne.

Li Chevaliers au Chief d’Or tourne  
A unne part, lors si descent  
6120 Et s’espee en sa main prent.

Lors si sont avenu ensamble,

N’i a nul qui hardi ne samble,

**6092 leverier. Nach V. 6116: Conment le Chevalier au Chief d’Or  
cuide tuer d’une lance le Beau Chevalier et il li destoume son coj).**

0117 De

De molt pesant cop s’entredonnent  
Tant que l[i] un[s] l’autre estonnent  
0125 Ne d’ensamble ne peuent partir.  
Tant s’entrefont doleur sentir  
Que mes trop poi de vertu ont,

**[Fol. 50.**

Ne il ne sevent ou il sont  
N’il ne se peuent entretrouver.

6130 Li Beaus Chevaliers va lever  
Son heaume, lors si regarda  
Son compengnon qui fist esta  
En mi le camp sans se bouger.  
Adont se prent a aviser  
6135 De sa Dame a la Lycorne,

Apres longuement ne sejoume;

Car de force fu raempli  
Et [de] hardement esbaudi.

Lors a son heaume rabessé  
6140 Et le Chief d’Or a escrié.

Quant le Chief d’Or l’a entendu,  
Tout droit a li en est venu  
L’espee ou poing hardiement.

Si radement s’entretroevent  
6145 Qu’a la terre sont tre[s]buchié,

Mes n’i a guerres sejourné  
Li Beaus Chevaliers au Lyon;

Seure court a son compengnon  
Et si tres grant cop li donna  
6150 Par le hyaume qu’il l’estonna  
Et le fet cheoir sur le costé.

Lors se li a trestout osté  
Coutel, espee ensement,

Car sour li est tout en gisent.

6155 Lors le heaume se li deslache  
Pour veoir son vis et sa fache.  
Quant ot son heaume deslacé,

Si l’a connut et avisé:

**6137 fu il. 6150 Parmi le.**

„Chevalier au Chief d’Or, amis,

6160 En vus a eut grant desavis  
Qui ensamble avons jousté  
Et si mal l’un l’autre menó.

Car ainssi Dieu si me doint joie,  
Conme je ne vous connisoie.“

6165 Dist le Chevalier au Lyon:

„Pour quoi ne disies vus vo non?“  
Celui respont con couroucé,

Et com de mautalent iré:

„Ciertes, je bien vus connisoie  
6170 Et ocire je vous voloie,

Ne de riens je ne m’en sui faint!“

* „Et beau sire, se en tel paint  
  Me tenies con[me] je fai vous,  
  Series vous vers moi si [tres] dous

6175 Que vous me lesissies aler?“

* „N’en dengneroie riens celer,  
  Nennil!“ dist, „je vous tueroie,

Se ensi le desus avoie.“

Le Beau Chevalier courtoisie  
Li respont et il dit que mie  
Ne li fera tel cruauté.

„Ne mes“, dist il, „qu’en loyauté  
Tu jures qu’en jour de ta vie  
Ne prendras vers moy ahatie,

6185 Volentiers te lairai aler

Sans plus meffere ne grever.“

Le Chevalier au Chief d’Or jure:  
James ne li fera injure  
Ne il n’en moustera samblant.

6190 „Car je voi bien certainnement“,  
Dit il, „que a vous ne poroie  
Et que tous jours du pis aroie.“  
Tout maintenant l’a delivré  
Et cil s’en est tantost alé.

**6167 conme. 6177 dist il. 6184 prenderas.**

6195 ~F e Beau Chevalier au Lyon  
JLi Et Afillé son compengnon  
Si ne sevent quel part aler,

Car a piét en faut .1. aler,

Car li doi si n’ont c’un cheval [Fol. 50 v.

6200 Et furent en .í. molt grant val.

Lors s’avise, si a corné,

Si vint le Chevalier Féé  
Qui li amena .í. destrier,

Et se li prist a deviser  
6205 Les teches li chevaus avoit.

„Amis“, dist il, „s’on vus voloit  
Nullement fere traïson,

Pour voir vus di qu’il n’est nus hon  
Qui che destrier pèust tenir,

6210 Et si tres haut l’ores hanir  
Ne pour nul hon ne se taira  
Dusques atant que vous vera.

Petit poulain fu apellés  
Par son non Morel le Desreés.

6215 Unne moie suer le nourri,

Petit poulain et si vus di  
Nus hons ne le chevaucera  
Fors que vous et si vous fera  
De grans honneurs qu’il se difinne.

6220 Cheste parolle est vraie et finne,

Car sour lui vous acheveres  
Les aventures et seres  
Tenus li plus parfes du monde  
Tant con est grans a la rèonde.“

6225 e Chevaliers Faés s’en part;

jlJ Au Beau Chevalier molt fu tart  
Qu’il fust montés soui\* son destrier.

**Nach V. 6202: Conment li Chevaliers Faés amainne au Beau Che-  
valier .í. destrier pour le sien qui est mort. 6203 /^hui. 6205 teches  
que li. 6211 nul honme. 6219 ains qu’il.**

20

**Ciuuurich, Ln Dauje à la Lycorue.**

**Lors si raet le piét en l’estrier  
C’onques pié [il] n’en remua  
«230 Ne contenance n’en raua.**

Lors se mettent au cheminner.

En leur chemin vont encontrer  
.íj. chevalier qui leur crîerent  
Et par samblancc demoustrerent  
0235 Que les requerroient de jouster.

Tantost si prcnt a demander  
Le Beau Chevalier au Lyon  
Et Afillé son conpengnon:

„Beaus compains, voles vus jouster?“

**(5240 Dist Affillc, „je\*1 vous requer,**

Car trop grant talcnt m’en est pris.“

— „Or gardes qu’en ayes bon pris! “

Dit le Chevalier au Lyon,

„Je le vons pri, dous compengnon.“

0245 Lors se part Petit Affillé  
Apartement clos et serré  
Seur son destrier lance levee.

Si a asisse sa colee  
Tele qu’a terre tre[s]bucha  
G250 Son compengnon; lors si hucha  
Le Beau Chevalier au Lyon  
Et dist: „Or sui ge vaillans hon!“

**Le Beau Chevalier cointement  
Se part et si estoutement  
6255 Que toute la forest fremie.**

Sa lanche fròe et esmie

Et tre[s]busche son compengnon [Fol. 51.

Si que a painne garison  
Pora mes avoir ne santé.

**6260 Lors tout outre s’en sont passé,**

**6240 je le vous requer. Nach V. 6246: Conment le Petit Affillé  
abat .í. chevalier et li Beaus Chevalier .í. autre de cop de lance.  
6247 geur.**

Si se remettent en leur voie.

Le Beaus Chevaliers a grant joie,

Car bon cheval ot recouvró  
Tout a fet a sa volentó.

0265 Ensi s’en vont joie faisant.

Tout maintenant vint au devant  
Uns chevaliers sour .í. destrier.  
„Seigneur, la jouste vous requier“,

Dist [il], „se ne m’en fales mie,

**0270 Car ce seroit grant vilenie.“**

Le Petit Affilló s’en vient

Qui sa lance en sa main tient  
Droit au Chevalier au Lyon:

„Ha! dous mestres, dou[s] compengnon,  
0275 Ceste jouste je vous requier,

Riens que jouster james ne quier!“

Li Beaus Chevaliers respondi:

„Or es[t] ce bien ce que je di,

James premier ne jousterai;

**6280** Or **ales, je le vus** otrai.“

ors si se part molt radement

Petit Affillé liement.

Quant vient a aseoir le colee,

**Telle la li a presentee  
0285 Ses compains que tout le renverse,  
Et lors Petit Affillé verse  
A la terre tout estendu.**

Li Beaus Chevaliers atendu  
N’a pas granment de le secourre,  
0290 Moriel le Desreé lesse courre,

Grant noise fet en son venir.

Quant ensemble durent venir,

**Li Beaus Chevaliers tel colee  
Li donne que en mi la pree  
6295 Abat cheval et chevalier.**

20\*

**Nach V. 6294: Conment le Beaufs] Chevaliers a abatu .í. chevalier  
de cop de lance.**

Mes tost se prent a repairier  
Envers le Petit Affillé;

Paour [a] qu’il ne soit blechié.

„Amis“, dist il, „aves vous garde?1'

(J300 — „Nennil!“ dit il, „mes mau feu m’arde  
Premiere foys que jousterai!“

* „Beaus eompains“, dit il, „et pour quoi  
  Estes vous si tost recrèu?“
* „Oïl!“, dist il, „car j’ai sentu  
  0305 Ici unne jouste trop dure.

J’ai trouvee unne aventure  
En ceste Terre de Labour;

Mettre me puis bien au retour.

Or alons, que Diex nous conduie,

0310 Que foi que doi Sainte Marie!

Je sui tout seul de ce deduit,

Je serai par temps trop bien duit,

Je sarai bien par temps tumer.“

Tant se rit le Beau Chevalier  
0315 Qu’a painnes se peut soustenir  
Sur son cheval ne droit tenir.

Atant reprendent leur chemin  
Pour leur journees mettre a fin.

La forest ont tant chevauchee  
Que unne vois ont escoutee  
Que molt piteusement disoit  
Et em plourant se complengnoit  
Et disoit: „Lasse! quant vendra [Fol. 51 v.

Celui qui me delivera  
0325 De ce tres merveiUeus martire?“

Unne autre vois li prent a dire:

„Avant ires, riens ne vous vaut!“

Li Beaus Chevaliers avant saut  
Pour regarder que ce estoit.

**0330 En .í. chemin pres d’iloec voit  
Un nain qui devant lui chasoit**

**6298 Paour que il.**

**Unne molt belle damoiselle,**

Mes au desous de la mamelle  
Conme chierf estoit figuree.

6335 En sa main avoit unne espee  
Le nain longnet trop durement.

**Li Beau Chevaliers erraument  
Si vot le nain araisonner  
Et se li prent a demander  
6340 Pourquoi batoit la damoiselle.**

„Certes“, ce dist li nains, „nouvelle  
Dire ne vous en dengneroie;

Se ne fuies de mi ma voie,

Soies certains je vus ferrai  
6345 En l’eure sans plus de delai.“

Li nains si le vot aprochier  
Pour ferir le Beau Chevalier,

La grant espee entesa,

Mes li Beaus Chevaliers si l’a  
6350 Par les cheviaus en haut levé  
Et contre terre l’a frappé.

La damoiselle s’escria  
Et doucement s’agenoulla.

„Ha!“ dit elle, „franc chevalier,

6355 De li me voellies deslŷer;

Car se mors est, garie sui.

Bien voi qu’en vous e[s]t mon refui.“  
Li Beau Chevaliers au Lyon  
Le tenoit pris par le menton,

**6360 Tout maintenant le devoura;**

La teste copee li a.

Maintenant s’est agenoullie  
La damoiselle qui haitie  
Devint fenme entirement.

6365 „Sire“, dist elle, „vraiement

**Nach 6353: Conment li Beaus Chevaliers prent le nain par les  
cheveux et le gete contre terre et la damoisele s’agenoulle contre lui.**

Chelui estes par qui faurront  
Les aventures qui chi sont.

Mes par amours vous voel prïer  
Que vous me voellies achever  
G370 La bonté que aves enprise.“

— „Damoiselle, a vo devise,

A mon pooir je le ferai;

Ja autrement n’en partirai!

Or dites que voles que face?“

6375 — »Sireu, dist elle, „se ma faco  
Fust lavee et tout mon corps,  
Guerio fusse; mes trop fort  
Seroit de l’eaue pourchacer.

**A un puis je vus voel mener  
0380 Et dedens une seille pent  
A .1. fil d’or qui nullemcnt  
N’est pas plus gros que .í. cheveul.  
Se de l’iaue n’ai, c’est mon doel,  
James guerie ne sarai;**

6385 Mes quant lavee en serai,

Je demourrai trestoute sainne,

Et si serai toute ciertainne,

Se **de l’eaue vus pòes trere  
Sans en riens le fil de meffere,  
6390 Que toutes par vus fineront  
Les aventures qui chi sont.“**

**[Fol. 52.**

Dit le Chevalier au Lyon:  
„Damoiselle, or y alon!

**Bien croi que riens je n’i ferai,  
6395 Mes tres bonne volenté ai**

De vous aidier, se onques puis.“  
Atant si sont venu au puis,

**Ou le sèel dedens pendoit  
Qui par avis molt bien tenoit  
G400 Muy et demi, selonc l’estoire,**

Et le fil d’or, c’est chose voire,

A painnes pooit on choisir

Lors bellement ct a loisir  
La seille aval ou puis.

6405 „Ha! las!“ dit il, „ves ci du pis,

Et conment la porai ge trere?uLors tuit son pooir prent a ferc,

Car fonnent le sêel pesoit,

Car trestout plain d’eaue il estoit.

6410 T i Beaus Chevaliers hors tira  
La seille, onques n’enpira  
Le fil d’or, ains si fors estoit  
Que par samblance il paroit  
Que che fust unne fort chéenne.

6415 A ce que tire tant a henne  
La damoiselle se lava.

Maintenant unne vois cria  
Dedens le puis si mervelleusc  
Et disoit: „Lasse dolereuse!

6420 Qui es[t] ce qui mon seel enporte?

Trop miex amasse a estre morte;

Car je voi bien certainnement  
Qu’aproche le definnement  
Des aventures de Labour.“

6425 Ensi demenoit grant dolour  
Celle vois que il ont oỳe.

Lors regarda et a choisie  
La pucelle qui fu lavee,

Si devint si tres coulouree  
6430 Et si blanche et si vermelle

Qu’a regarder est grant mervelle.

La damoiselle s’agenoulle  
Et de plourer sa face moulle,

De joie lors si inerchia  
6435 Le chevalier; pour li ira

Cheste nouvelle denonchier,

**Nach V. 6403: Comneut li Beaus Chevaliers tret de l’eauc du puis  
pour laver la damoiselle et la corde du seel fest] d’un filet d’or. 6404 T a  
séille. 6420 Qui esse. J-J**

Pour sa proêsche avanchier.  
xvm. chevaliers sont  
Qui trestous en la queste sont.  
6440 Vers euls s’en va la damoiselle  
Pour anonchier ceste nouvelle.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Et Affillé son compengnon  
Se remettent en leur chemin,

6445 Haute heure fu vers le matin.  
Ensi n’ont guerres chevauché  
Que maintenant ont encontré  
La damoiselle qui venoit,

Qui le porc espi chevauchoit.  
6450 Si tost conme el les encontra  
Molt doucement les salua  
Et tantost leur a demandé  
S’il avoient en ce jour trouvé  
En leur chemin poiut d’aventure.  
6455 „Oïl! unne contre nature!“

**[Fol. 52 v.**

Che respont li Beaus Chevaliers.  
Tout maintenant li va conter  
Conment avoit le nain tué  
Et conment il avoit trouvé  
6460 La damoiselle et guerie

Qui d’un chierf estoit mi partie  
Et conment il du puis avoit  
Traite de l’eaue dont avoit  
Garie celle damoiselle  
6465 Qui devint apres si tres belle.

La Damoiselle au Porc Espi,  
„Sire“, dist elle, „je vous di  
Que par vous toutes finneront  
Les aventures et seront  
6470 Estaintes par vostre bonté.

.xvîi. ai ge compté  
Chevaliers qui la queste font  
Du gerfaut, mes petit y font.

Si leur ai ge senefié  
6475 Que trestout a .í. jour nonmé  
11 soient a unne fontainne.

Lonc tans a que eu trop grant painne  
II y a unne damoiselle  
En l’eaue dusqu’a la mamelle  
6480 Ou est et a lontens esté.

S’i ont maint chevalier esté  
Afin qu[ej il l’en puissent trere;

Mes il n’i ont péut riens fere,

Et pour ce vous j voel mener.“

6485 Lors se prendent a cheminer  
Tant que vinrent a ia fontainne.

A l’environ avoit grant plainne  
Toute plainne de chevaliers,

Bien estoient .xv. milliers  
6490 Qui regardoient la damoisielle  
Qui paroit ens par la mamelle  
Si tres belle et si plesant,

Si ploroit molt piteusement.

Illoec arivee estoit

La damoiselle qui nonchoit  
Conment avoit esté guerie  
Par la vaillant chevalerie  
Du chevaliers qui blans estoit,  
Autrement son non ne savoit.

6500 Li pluseur si ont devisé  
Et l’un a l’autre consellé  
Que estoit li Beaus Chevalier.

Tout maintenant va ariver  
Et Affillé son compengnon.

6505 Lors misent le main a l’archon  
Pour descendre en mi la pree;

Avant euls estoit arivee  
La Damoiselle au Porc Espi.

**6475 trestoutes. 6480 Ou elle est.**

„Sigueuru, ce dit olle, „ve|s] chi  
6510 Unne chetive damoiselle.

Oeli fera oevre molt belle  
Qui de chi la pora oster  
Et si se pora bien vanter  
Que de toute chevalerie  
0515 Ara toute la signourie.“

Lors se prisent a aprochier  
Li .xvm. chevalier.

Quant furent pres de la fontainne,

Chascuns vot enploier sa painne  
6520 Pour traire hors la damoiselle.

En plourant sambloit si tres bellc  
Que a chascun pitié fesoit;

Mes aide nus ne li fesoit,

Ains ne la fesoient qu’enpirer,

6525 Quant hors la voloient tirer.

Chascuns par la main si l’atire,

Mes trop plus son mal en enpire.

Le Beau Chevalier au Lyon  
Qui de soi ne fet mentïon  
6530 Est venus pres de la fontainne,

Sa main leva en haut et sainne  
La damoiselle doucement.

Tout souef par la main le prent,

Tout hors la met de la fontainne  
6535 Toute hetie et toute sainne. [Fol. 53.

Atant une vois s’escria  
Dont ent chascun s’esmervella  
Qui disoit: „Je sui mal baillie,

Car asses tost faura ma vie,

6540 Les aventures faut fenir.

Onques mes chevalier venir  
N’i pot qui eust si grant vertu!

**6523 aide nulle ne. Naeli V. 6534: Conment li Beaus Chevaliers  
tret hors la damoiselle de la fontainne tout nue et le regardent li cheva-  
liers qui en sont tout esbahi. 6538 ^^ui disoit.**

Chevalicr au Lyon, c’es tu  
Qui ma vertu a[s] si restrainte ?

N’en puis mes se fai ma complainte,  
Car par toi il me faut fenir,

Et [tresjtout nêant devenir;

Par toi [tres]toutes finneront  
Les aventures et seront  
Du tout en ta subjectïon.t£

Ainssi òent tuit li baron,

Celle vois si se complengnoit,

Tous li mondes s’esmervelloit.

Atant la vois se delessa,

Et a parler si conmensa  
La Damoiselle au Porc-Espi:  
„Signeur“, dit elle, „je vous di  
Tous ensemble venir s’o moi  
Et en brief temps je vous menrai  
Ou le gerfaut sera trouvé.“

Tout firent a sa volenté  
Li . xvm. chevalier;

Traverser leur fist maint sentier  
Tant qu’au gerfaut durent venir.

De loing le porent bien choisir,

Car haut estoit et aparant;

Molt furent ti'estous desirrant  
D’i avenir pour esgarder.

auant a li sont, sans retarder  
Le gerfaut molt haut s’escria  
Et en parlant les salua  
Et dist: „Signeur, je ne sai mie  
Auquel de vostre compengnie  
Je doi la reverence fere  
Et si sui molt tenu du fere,

Quant le porai aperchevoir.

Pour ce vous di: c’est mon voloir,  
Devant moi vus toumïeres  
Et chascun painne meteres

6580 A bieu fere pour vostre honneur  
Et au miex faisant sans sejour  
Sur son hiaume je m’aserai  
Et a li me presenterai;

Et si vous di qu’il avenra  
6585 Que cil qui le desconfira  
Du monde sera souverain;

De ce sui ge seurs et certain  
Qu’il est en ceste compengnie.

Mes orendroit je ne puis mie  
6590 Li plainnement aperchevoir.

Pour ce vous di: c’est mon voloir  
Q.ue demain fachies le tournoi.“

Si en furent tuit a otroi.

Molt se prisent a mervellier,

6595 Quant virent le gerfaut parler.

De li vêoir est grant mervelle,

Car c’estoit cose nonparelle.

II sêoit en mi unne pree  
Molt grande et avironnee  
6600 De cent arbres tout environ.

Et par droite divisïon

Si avoit unne damoiselle [Fol. 53 v.

Sous chacun arbre et si belle  
Conme nus hons peut deviser.

6605 Onques mes nus hons aviser  
Ne pot nul lieu si delitable;

Car de ce n’est ce mie fable  
Que tous temps estoient en vredour  
Li prét et li arbre d’entour.

6610 Li arbres ou ert le gerfaut  
Du milïeu iert li plus haut.

Li chevalier ont entendu

**Nach Y. 6603: Conment li .xvm. chevalier troevent le gierfaut et  
les damoiselles séant sous les arbres. 6604 Çonme. 6607 n’esse.**

Le gerfaut et ont respondu  
Que lendemain tournoieront.  
títíl5 Tout maintenant leur acort font  
Que cil de Pulle et de Frize  
Trestout ont unne ensengne prise  
Et si ont fet leur compengnon  
Du Beau Chevalier au Lyon;

6tí20 Contre tous autres se feront  
Ensi conme devisé ont.

Lors s’en vient Petit Affillé  
A son mestre prendre congé  
Et dit: „Sire, se Dieu me gart,

6625 Metre me voel a unne part  
Ne armé je ne serai mie  
Que trop feroie grant folie.

Le gerfaut ai bien escouté  
Et sai bien qu’il a devisé  
6630 Que cil qui le desconfira  
Le milleur du monde sera.

Certes, ce ne serai ge mie  
Et pour ce ne me voe[lj ge mie  
31oi fere batre sans raison.

6635 Gentis Chevalier au Lyon,

Vous ires pour vous et pour moi  
Et si ne soies en esmoi  
De moi; car je me vois esbatre  
Et ombroier desous cel arbre  
tití4ù 0 celle belle damoiselle

Qui est si douce et si belle.

La prendrai mon esbatement;

Mes [je] sai bien certainnement  
Que g’i avrai grant deshoneur,

6645 Mes ne m’en chaut, c’est le milleur.  
Je maing trop miex sain que malade  
On ne peut chanter bonne fable

**6622 le Petit Affillé.**

De nnJlui, s’il n’a le eoer sain!“

* „Ha! Affillé, biaus dous compain,  
  0050 Maintenant ne me faures mie?“
* „Si ferai par Sainte Marie!

Autre fois m’aves decèu  
Pour ce que tant vus ai crèu,

Je m’en repent eertainnement.

6G55 Onques puis ne fui sans tourment  
Que ving en vostre eompengnie  
Et si vous di je ne voel mie  
Que je devienge fauconnier.

Pour ce ne voel ge tournoier  
6660 Que je ne gaingne le gerfaut.“  
Trestout li ehevalier molt haut  
Se risent et mainnent grant joie —  
Che dient tout en mi la voie —

Des mos du Petit Affillé.

6665 Toute vois il l’ont tant prié  
Que lendemain il tournia.

**[Fol. 54.**

Atant ehascun molt s’avisa  
Pour le bien fere lendemain.

Leur tournoy firent u beau plain  
6070 Qui estoit entour le gerfaut.

La devise dire me faut —

Si eonme j’ai dit autrefois —

Par acort fu fais li tournois.

Li Beaus Chevaliers au Lyou  
Et tuit si .xíj. eompengnon  
Si furent tuit .í. point lïé  
Et si estoient alïé  
A ceux de Pulle et de Frize,

Et ensi estoit la devise  
6680 Du tournoy — si conme il me samble  
En la place trestuit ensemble  
Sont venu devant le gerfaut.

**6648 De nul honme.**

Lors cria uune vois molt haut  
Et disoit molt cruel[e]ment:  
ot>85 „Or aproche le finnement  
Des aventures qui chi sont;

Car chi est le milleur du mont  
Chevaliers qui onques fust né.“  
Atant se sont [il] ordené  
6G90 Et chevaucbent pour assembler.

I ors prist le gerfaut a voler  
J En haut et puis si se rasist;  
Et tost chascun sa lanche prist,  
Car la coustunme lors estoit  
669ó Que les lances on asambloit.

Lors se prisent a aprochier.

Bien paroit le Beau Chevalier,

Mes anschois que fust avenu  
Si est a li parler venu  
6700 Le Chevalier Feó qui portoit  
Un chaperon et l’aportoit  
De par la Dame a la Lycorne,

Li presente et se li nonme  
Et devise tout son message.

6705 Adonques recrut le corage  
Au Beau Chevalier au Lyon;

Car sa dame li faisoit don  
Pour miex valoir en ce tournoi  
Et voet que pour l’amour de soi  
6710 Que il portast le caperon.

Le Beau Chevalier au Lyon  
Du chaperon molt s’esjoy.

„Ha! las!“ dit il, „tres chier amy,  
Souvient il de moi a ma dame?  
6715 Yraiement porterai par m’ame

Son chaperon dessus mon heaume  
Et si metrai et cuer et ame  
A toumoyer pour son amour.“

**6702 T\e. 6716 son heaume. 6717 meterai.**

Lors si s’en vinrent sans sejour  
U tournoi qui ja conmenchoit;  
Chascuns forment si demandoit  
Le Beau Chevalier au Lyon.

Grant et lonc fu, droit con .1. jon,  
Et si fu blans con nois negee.

6725 Environ li grant assemblee

Avoit pour veoir sa contenanche.

Le destrier souvent sous li lanche,  
Bien valoit .C. mars de monnee,  
Non avoit Moriaujs] le Desree;

6730 Souvent parlent cil d’environ  
De la beauté du chaperon.

Lors tantost li toumois conmence.  
Li Beaus Chevaliers lors s’avance;  
Car cil qui de son acort sont  
6735 En la merlee venu sont,

Vers euls se prent a repere[r].

Ains sa lanche volt emploier,

Un chevalier a avisé,

Cointes estoit et haut monté.

6740 X ors de sa lance l’assena

XJ Parmi les dens tant que il l’a  
En mi la pree tre[s]busché.

[Fol. 54 v.

Quant a present n’a plus touché  
Au chevalier, ains le lessa.

6745 De tost chevauchier ne cessa

Tant qu’il trouva sa compengnie.  
Molt avoient mestier d’aïe,

Tous li toumois sur euls estoit.

Le Beau Chevalier aperchoit  
6750 Ses compengnons qui le fesoient  
Si bien que point ne redoutoient.  
Le cors un jon ert apparant,

Mes sur tous especïaument  
De place avoit [il] le pris.

6755 Celui au Lupart et au Lys,

Celui au Bar et a la Bende,

Ces .íííj. tous estoient ensemble  
Et tournoient de tel vertu,

Chevaliers ont tant abatu,

C760 Mervelles ei’t du regarder.

Molt ti'es bien vit l’en tournoier  
Les .vííj. qui sont leur compengnons;

Et si avoit molt vaillans lions  
U fort Chevalier Herupé.

0765 Sur ces .xííj'. fu arrivé  
.LX. clievaliers de pris.

Lors les ont si enclos et pris  
Qu’il ne sevent quel part tourner.

A leur secours va ariver  
0770 Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Et Affillé son compengnon.

Et tout devant est avenu,

A l’assembler a abatu  
Un chevalier de cop d’espee,

0775 Atant sur li fu la merlee;

Mes si pou il les redouta,

Asses tost si les tourmenta  
Qu’il n’i a cil qui ne li fuie.

Ses .xííj'. compengnons ralie,

6780 Si les mainne u grant tournoi  
Lau il avoit molt grant effroi.

Le Beau Chevalier au Lyon  
Si vint devant ses compengnons  
Ti’estout blanc sur le grant destrier,

0785 Grrant noise fist a l’ariver.

He de ferir pas ne se faint,

Car tous ceux c’au ferir ataint,

Tous les afole et asonme;

Tout dient que ce n’est pas honme.

**6770 ~j~ i. Nach Y. 6779: Conment li tournois est tous sur lo  
Beau Chevalier et conment il se deffent fierement. 0780 ^i.**

**t5790 Ains fnïcnt dc lcur pooiv,**

lJres clo li n’osen[t] renmnoir.

Pa]1 tout lcs destruit et dochace  
Et leur fet miier mainte piace,  
pt tous jours ii croist son pooir;

0795 Des le matin jusques au soir  
Sur lui fu toute la meriee,

Et si vous di (ju’en la journee  
II n’est nus qui peust aviser  
C’onques flequist pour chevalier.

OSOO Lors li tournois s’aclaria,

Car trop granment biechiés y a.

Le Bean Chevalier au Lyon  
Et tuit si .xííj. compengnon  
En vont par le toumoi cerchant  
0805 Ne il ne troevent nuilemant  
A qui puissent avoir a fere,

Chascun a sa tente repere.

**[Fol. 55.**

Lors tantost ies .c. dainoiselles

Qui tant estoient cointes et belles  
0810 A chanter se prendent ensemble,

Nus ne les oï qu’il ne semble  
Que en chanter che soient serainnes,  
Bien pert qu’els soient de joie plainnes.  
ìfaintenant se part le gerfaut  
0815 Et si s’en vint volant molt haut  
Trestout droit au Beau Chevalier,

Sur son heaume se va parchier.

Et demena molt tres grant joie,

Haut parla, nus n’est qui ne l’oie.

6820 Et dist en son premier parler:

„Je me sui chi venu parchier  
Conme sur le melleur du monde.

Et pour ce que tout bien souronde  
En li, .í. don je li donrai

**6813 qu’eles. Nach Y. 6817; Conuient le gerfans so vint. asir sur  
le heauino du Bel Chevalier. 6818 ~|^t.**

iì825 Que pres ne loing ne le sarai  
Que je ne soie en son secours.

Bien li volrai en toutes cours,

De ce ne se doit il douter,

Et se li voel encor juger  
0830 Un don que james ne morra,

En bataille n’il n’i sera  
En quel bataille que il soit  
Afolót de membre qu’il ait.u

Atant vindrent les damoiselles

Joie faisant, tant furent belles,  
Mervelles fu a regarder.

Toutes se vont agenouller  
Pour le Chevalier au Lyon.

„Sire, grantment vus merchion,

(5840 Car par vostre grant vasselage  
Toutes sonmes hors de servage;

Mes qu’il vous plese a achiever  
Ce qu’aves volu conmenchier.

Par raison combatre vous faut  
0845 A un hon plain de grant assaut:  
C’est au signeur de ceste terre  
Qui en tous temps demande guerre.“

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Eespondi: „Mes dames, alon!  
0850 Car la ou vous vorres g’irai  
Et volentiers me combatrai."  
Adonques si l’ont enmené  
Desous .í. arbre ou ont trouvé  
Un chevalier molt grant et noir.

0855 Bien paroit avoir grant pooir,

Monté estoit sur haut destrier,

Et unne lance de quartier  
Avoit u poing qui grosse fu,

**Nach V. 6837: Conment les .c. damoiselles s’agenoullent devant le**

**Beau Chevalier au Lyon.  
(i856 sur .í. haut.**

0838

**lour. 0845 honme. 6851 ooinbaterai.**

Grans et poissans et hardi fu.

OSCO Des que vit le Beau Clievalier,

Bruiant s’en part sans manechier.

Le Beau Chevalier au Lyon  
Entre le nes et le meuton  
De sa lanche l’a asenô,

<J8()5 Molt durement l’a re[n]versó [Fol. 55 v.

Tant que devint tout estourdi.

Apres ce tout afelonni  
Devint aussi con esragé.

Ataut conmence la merlee  
0870 U maintc pesantfe] colee

Fu recheue en poi de temps.

Eutr’euls deux avoit tel tourmens,

Mervelles ert du regarder.

A la fin le Beau Chevalier  
0875 De ses fors bras tel cop li donne  
Par mi la teste qu’il l’estonne.

A la terre est tre[s]buché;

Maintenant si l’a desheaumé.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
0880 Pris le tenoit par le mentou  
Se li a la teste copee  
Et as dames l’a presentee.

Grandement l’en ont merchié,

Com leur signeur l’ont reclamó.

0885 Lors li dient que le paỳs  
Si estoit trestous siens aquis  
Et qu’il en face a son voloir;

Et s’il voelt faire son devoir,

En ce pays il demourra  
6890 Ne james il n’en partira.

Le Beau Chevalier respondi:

„Mes dames, puisqu’il [est] ensi

**Nadi Y. 6864: Conraent li Beaus Chevalicrs oope la teste au noir  
chevalier et le presente as damoiselles.**

Que ce paýs ai conquesté,

Fere en puis ma volenté.

6895 Pas ne m’i plest a demorer,

j\Ies .í. hon c’on doit lionnourer  
Je vous baudrai en lieu de moi;

Et si vous di en bonne foi,

Chevaliers est preus et vaillant.

G900 Pour ce vous pri parfaitemant  
De lui amer par vraie amour  
Et james ne sera nul jour  
Que ne soie vos chevalier.“

Sire vous pôes conmander  
;; Sur nous et nous obeïrons  
Et vostre volenté ferons!“

Le Beau Chevalier apella  
Le Chevalier Feé, se li a  
Donné le pays entirement,

G910 Et li dist amiablement  
Que molt estoit a li tenu  
Et que par li tout avenu  
Li sont les honneurs que il a.

Le Chevalier Faé si l’a  
G915 Merchïé, se li prist a dire:

„Sire, tous jours ai oỳ dire  
Que qui bon mestre servira,

A le fin boin loyer ara!

Pour vus le di certainnement,

0920 Car paiét m’aves grandement.“

Atant ont leur parler finnó,

Car ou costé estoit blecé  
Li Beaus Chevaliers au Lyon.

Ti-estuit si .xííj. compengnon  
6925 Yindrent a li pour demander,

Se il s’en volra retourner  
En son paýs, car il y vont.

Trestous ensemble y seront |Fol. 56.

**6896 honme. 6905 uous y obeirons.**

**G930**

**6935**

**6940**

**6915**

**6950**

**6955**

**6960**

Molt liós d’avoir se compengnie.  
„Seigneur“, dit il, „je ne pnis mie  
Si hastivement m’en aler,

Un pau me faut a reposer;

Car un petit je sui blechié.“

Maintenant li ont presenté  
Or et argent a son voloir  
Et misent trestout leur pooir  
De li ent lessier grandement.

Mes bien leur dit que nullement  
II n’a mestier du retenir  
Et que Diex leur voelle merir.

Illoec font leur departement  
Et s’entracollent doucement.

Li Beaus Chevaliers au Lyon  
Et Affillé son compengnon  
Ens ou paỳs sont demonré;

Graudement y sont honnouré.

En un chastel se sont retres,

Maint boins onguemens li ont fes  
Les dames pour plaies guerrir.

Desormes me voel souvenir

De ceux qui s’en revont en Frize.  
Un en y a qui a emprise  
A fere tres grant fausseté,

Chelui au Chief d’Or est nomné;  
Chevalier plain de traïson,

Tous relenqui si compengnon  
Ponr le premier venir en Fi’ize,

Et tantost a sa voie prise  
Envers la Dame a la Lycorne.

auant el le vit, ne fu pas morne;

Apartement le salua  
Et erranment li demanda  
Conment tnit si cousin le font  
Qui en la queste alé sont.

**6949 pour ses plaies. 6950 voelt.**

**6970**

**6975**

**6980**

**0985**

**6990**

**6995**

„Ma daincu, dit il, „vraioinoTrt  
II sont tous sains ot brïcfnicnt  
En ce paỳs ariveront  
Et tous .xíj. ensemble sont.“

La dame lors li demanda

Qui de la queste le pris a.

„Ma dame", dit il, „vraiement  
Du monde le plu[s] souffissant  
La eu, mes il trespassés est,

Donc si tres grans damage est  
Que tous li mondes si lc plaint.

Se Jliesu Crist joie me doint,

Onques milleur ne fu trouvé.u— „Et conment estoit apelló?

Dites le moy!“ ce dist la damc.

— „ïïelas!“ dit il, „dame, par m’ame,  
Clrest le Chevalier au Lyon  
Qui partout avoit grant renon.“  
Adon<{ues celle si tressaut  
XjL A qui toute la couleur faut  
Et dit: „Certes, je ne croi mic  
Que il ne soit encore en vie!“

— „Ma dame, pour voir le vous di,

Bien quidoie que le seuissies

Xe par moy nouvelle n’euissies

Oỳe, se de vrai séusse

Que le premier messagier fusse;

Mes la chose est si certainne  
Que cbascuns devroit mettre painne  
A tost le mettre en oubli.“

Adonc si ot le coer marri  
La dame si parfaitement,

De grant tristeur li coer li ment,  
Pasmee chiet descoulourec,

Durement s'est desconfortec;

**6993 deveroit.**

7000 Ses gens si n’en sevent que fcre.

La avoit unne damoiselle  
Qui s’en parti par dcseonfort,

Car bien quidoit qu’elle fust a mort.

Le Chevalier au Chief d’Or prent |F°1- v-  
7005 La dame debonnairement  
Entre ses bras, si l’enporta;

Asses pres son cheval trouva.

Si l’enmena en .1. chastel  
A grant devise fort et bel,

7010 Enelos estoit de grant rivierc;

Ne nuls hons en nulle maniere  
En clie castel ne peust entrer,

Pour quoi il pleust a lever  
A eeuls dedens .1. pont tout scul.

7015 Adont la dame a grant doel  
Qu’en ee castel est arivee;

Encore estoit toute pasmee.

I ors quant de pamoison revi[e]ut  
-À Et de son grant doel li souvient,

7020 Piteusement en souspira  
Et doueement demandé a:

„Qu[i] est ee la qui m’a chi mise?

Toute grant dolour par devise  
Au jour d’ui si avient a moi.“

7025 — „Ha! ma dame, en bonne foi,

Vous estes en .1. mien chastel.

Des ore mes a grant revel  
Chi dedens vous poes deduire —

Et de vrai je vous puis bien dire —

7030 Nuls hons si ne vous poet grever.

Bien doi or mes joie mener,

Quant je ai la fleur de ehe monde  
Et ou tous tens mon coer habonde  
Ne onques ailleurs n’ot pensee.

7035 Ma dame plesans, savouree,

**7022 Qu’esse. 7029 je ne vous. 7031 ore mes.**

Yoellies vous vers moi esbaudir  
Ne ne vus voellies plus maiTÌr.“

La dame forment souspira

Et en plorant son vis dreeha  
7040 Et dist: „Lasse maleuree!

Tant je sui de fort henre nee,

Car ma grant joie doel devient  
Toutes les fois qu’il me souvient  
Que Mort m’a fet tel traïson  
7045 Que mon Chevalier au Lyon

Pris m’a; conment l’ose elle fere?

Ha! douce Yirge debonnere,

Quel parté! quel departement!

Car cil ou tout entirement  
7050 Estoient toutes graces, bontés

Si est mors! He! Diex, quel pitcs!

Mort, vien a moi et si me prens;

Car des or mes ma joie rens!

Ha! dous Chevalier au Lyon,

Ta grant beauté, ton grant renon  
Est perdu, dont e’est grant damage.

Hee! Mort! or prens en toi corage  
De moi prendre, si fera[s] bien;

Car celi qui tout. estoit mien  
7060 Ai perdu, pour ce ne puis vivre!

Hee! lasse! si serai delivre  
De mon doel qni tant cluera  
Que james jour ne finnera  
Tant con avrai u eors la vie.“

7065 Adonques de ses bras se lie  
La dame et rechiet pasmee.

Tout maintenant a apellee

Li Chies d’Or unne damoiselle  
Qui molt l’amoit, si fist il elle.

7046 **Pris la.** 7047 **virgene.** 7053 **des ore mes.** 7057 **prent. Nacli**7066: **Conment la Dame a la Lycorne se pasme du grant doel qu’elle a  
ens ou chastel la u li Chevaliers au Chief d’Or l’a portee et mise.**

**7070 Maintcnant li a cmnmandó**

**| Fol. 57.**

Et dcvisó .í. bicn sccrc.

Lors si devise qu’el ira  
Au Beau Chevalicr ct dira,  
Quant enqucrir volra dc Eri/c,  
7075 Quc toute dolour y est mise  
Pour la Dame a la Lycorno  
Qui mortc est ct ponr cc mornc  
Est tuit li pays; — „celi dires!  
Bien sai lors tant sera ircs  
7080 Quc cn peril sera de mort,

Car trop avra de desconfort.“

a damoiselle lors s’en part

Qui du trouver molt li est tart  
Le Beau Chevalier au Lyon,

7085 Molt a en li de traïson;

Car tels nouvelles li dira.

Tant a erré que tronvé Ta  
Et eneontró en unne voie  
Et paroit que bien cust joic  
7090 An coer. Quant vint a l’encontrcr,  
Molt douchcment va saluer  
La damoiselle maintenant,

Lors li demande erranment  
De quel paj^s a sa voie prise.

7095 „Chiers sires“, dist elle, „de Frize  
Dont je parti n’a que .vííj. jours  
Xe depuis je ne fis sejours.“

* „Ha! doucc chiere damoisellc“,

Dit il, „bien me dires nouvelle

7100 Conment tout li pays le fet.“

* „Chiertes, en molt tres grant dehet  
  Est maintenant et en grant ire;

Onques ]nes n’i ot tel martyre.“

* „Damoiselle, par quel raison“,

7105 Dit le Chevalier au Lyòn,

**7090 Le coer.**

„Est li pays tristrcs et moruc?“

— „Sire, la Dame a la Lycornc  
Est morte dont est grant damages,  
Iriés en est tout son lig'nage.“

Sainte Màrie! damoiselle,

Yraie n’est pas ceste nouvcllc,  
Par amour gardes que dires!“

— „Sire, vraiement le sares  
Et pour veritc le vous di;

Car je sai bien, mortc la vi  
Et la vi porter au mousticr.  
ííe de mentir ne m’est mcsticr  
Et si sai bien, cli’est cose voire,

Quc tui[t] si cousin robe noirc  
Avoient vestu celle journee.“

Ha! las! tant dure destinnec!“

„ Che respont le Beau Chcvalier,  
Lors chut pasmc de son destricr.

La damoiselle qui ait honte  
Au Chevalier au Chief d’Or conte  
Conment elle a tres bien ouvrc  
Et conment est chéu pasmé  
Le Beau Chevalier au Lyon.

Lors plus grant joie que n’ot hon  
Ot le Chevalier au Chief d’Or  
Et dit que tous tens mes s’amor  
II donra a la damoiselle.

Petit Affilét molt apelle  
Le Beau Chevalier au Lyon,

Trop a le coer en grant frichon  
Pour ce que il le voit pasmé;

Molt souvent l’a araisonné.

Iors li Beaus Chevaliers parla  
J Et piteusement regreta  
Sa dame et dist en plourant:

„A! uoble dame, tres poissant,

Qui de tous biens esties bonne;

Car desous le ciel a la roonclc  
Son pcr n’avoit. 'Fres chicrc damcj  
7145 Helas! de toi n’est mes quo l’amc?

Si m’en doi bicn desconforter [Fol. 57 ▼.

Et pou]1 ce james je porter  
Ne vorrai armcs vraiement.“

Lors maintenant ses armes prent  
7150 Entour li et loing les geta  
Et en present il foursena  
Et s’en aloit si con fuiant.

Petit Affillét si dolant  
Estoit que plus il ne pooit.

7155 Maintes fois au devant aloit,

De loing li getoit a mengier;

Quar il ne l’osoit aprochier.

La Dame a la Lycorne fu  
Dedens la tour, pasmee fu  
7100 Et si le fu si longuement

Que chascuns quidoit fermemcnt  
Que morte fust sans revenir.

Asses tost geta .í. souspir,

Et drecha son vis en plorant  
7165 Et regreta piteusement:

Ha! dous Chevalier au Lyon,

" Ta beautc, ta douce fachon,

Ta proésche, ton hardemeut  
Est venu a definnemcnt.

7170 Lasse! pour quoi ai tant duree  
Que autant ne sui definnee?“

Ensi leens tel doel mena,

Ne nuit nc jour el nc finna  
Ne demener molt grant tourment.

7175 Lors si s’avise maintenant  
De son sifflet, si a sifflé.

**Nach V. 7149: Conment le Chevalier au Lyon se foursenne pour  
l’amour la Dame a la Lycorne et s’enfuit conme fors du sens et Affillè  
le sieut. 7150 |^1ntour. 7157** M **a dame. 7173 elle.**

Atant le Chevalier Faé  
Est, venus qui li demanda  
Qui leans amenee l’a.

„He! dous mestres\*4, ce dit la dame,

„Bien deust de mon cors partir l’ame,

Quant mors est mon tres dous amis!“

* „Ha! ma darne, pour Dieu mercis!“

Dist il, „ne crêes pas tel chose.

II u’est nus hons qui dire l’ose  
Devant moi que ne Pen desdie.

II est tous vis, n’en doutes mie,

Et est en Terre de Labour  
Ou il fet un peu de sejour  
Pour s’en venir en ce paýs.“

Dist la dame: „Tres grans amis,

Par moi vous li voellies prïer  
Que il me viengne delivrer  
De ceste chartre ou je sui,

Car je sai bien que morte sui,

Se briément [je] ne sui delivre.“

* „Ma dame, et je li voi[s] dire!“

Che dist le Chevalier Faé.

Lors tant erra qu’a encontré  
Petit Affillét molt pensis.

„Et qu’es[t] ce“, dist il, „dous amis?

Ou est mon signeur au Lyon?“

— „Ha! dous mestres, dous compengnon,

Je sui trestous desesperés,

Car certes il est foiu’senés.

Ou li a aporté nouvelles

Qui ne li sont bonnes ne belles:

Ch’est que la Dame a la Lycorne

Est morte, dont ensi s’atourne fFo]- 58-

Que tous nus est desous un arbre,

Pres de li ne m’ose embatre;

Car de riens mes ne me conoist.“

— ..Ile! Diex! or me moustres ou c’est“,

Che dit le Chevalier Faó,

7215 „Car vraieraont a li iré!“

Petit Affilló li moustra  
Un arbre ou il lessié l’a  
Aussi conme tout esperdu.

Le Chevalier Faé venu  
7220 Est desous l’arbre, si le voit  
Trestout nu ou il se dormoit.  
Quant le voit, grant pitié li fist  
Et durement s’en esbahist.  
Piteusement regarda haut,

7225 Si vit venir un blanc gerfaut  
Qui aportoit unne fiole  
Toute d’or et plainne d’ampoule  
Et d’onguement si presïeux  
Et de bonté tres vertueux.

7230 T ors si a le gerfaut parlé  
JLi Et dist au Chevalier Eaé:  
„Sire, ves clii .í. onguement;

Si faites que apartement  
Les temples vous l’en froteres  
7235 Et maintenant tost le verres  
Haitié que mal n’en sentira.££

Si com le gerfaut devisa  
Le Chevalier Faés le fist.

En sa main la fiole prist  
7240 Et s’en vint au Beau CheAralier  
Et les temples li va froter  
Du tres presïeus onguement,  
Lors ot sens et avisement  
Le Beau Chevalier au Lyon.  
7245 Piteus regart, douce fachon  
Ot et parrut a son samblant

**7284 Lors temples vous li en. Nacli Y. 7243: Conment li Chevaliers  
Faés oint d’un presïeus onguement les temples au Chevalier au Lyon ou  
il gist clesous .í. arbre. 7244 ~j~ e.**

Qu’avoit lc coer on grant tourmant.  
Adont parla con hons marri:

.,ïïa! dons mestres, pour Dieu merchi,  
7250 Temps est que definne ma vie,

(Juaut morte est ma donce amie!“

Lors parla le Eaes Chevaliers

Et dist: „Sire, pour voir jurer  
Yous voel qu’ele est trestoute sainne,  
7255 Bien est mestiers quo metes painne  
Coment son cors sera delivres.

Ov tenes et si voellies lire  
Cheste lettre que vus envoie  
Et vous hastes, car trop s’esmaie.u72G0 ~r i Beaus Chevaliers regarda  
1 À Dedens la lettre et vêu a  
Que li Chief d’Or l’avoit emblee  
Et en .í. sien chastiel menee.

Lors dist an Chevalier Féé:

7265 „Certes, james ne dormiré

Tant que sera hors de prison,

Et du mauvais qui traïson  
M’a fete, bien je li rendrai!“

Dist li Faés: „Je vous dirai  
7270 Que vous feres: premerement,

**[Fol. 58 v.**

Sans faire de soi nul samblant  
Yous ires chies Privé Dangier.

Quant y seres, sans atargier  
Boine chiere il vous fera,

7275 Point ne m’en douc, et vous dira  
Que on li a tolu sa fenme  
Et vous promettra cors et ame;

Mes que le voellies consillier  
Conment il la pora trouver;

7280 Un petit prïer vous feres.

"Mes asses tost otrieres  
Que en feres vostre pooir.

**7277 in'ometteni.**

Apres ce devant le manoir  
Yenres qui siet en la riviere  
7285 Et lors a vous en tel maniere  
Yenrai qui bien vus aiderai  
Et bon consel y meterai.“

Com li Cbevaliers Faes le dist  
Li Beaus Cbevaliers si le fist  
7290 Et tant erra qu’il arriva  
En Frize [la] u il trouva  
Privé Dangier en son manoir  
Qui ot le coer dolent et noir  
Pour sa fenme qu’il a perdue.

7295 Au Beau Chevalier tout renme  
Li coers, quant ou manoir entra.  
Privés Dangiers tost l’avisa,

Molt bel le va araisonner  
Et molt tres bel samblant moustrer.  
7300 Apres il dist en complengnant:  
„Certes, j’ai esté malement  
Courouchiés puis que ne vus vi.  
Onques mes je ne fui aussi,

Car trop grant traïson m’a fete  
7305 Je ne sai qui; nul [n’]en excepte,  
Car ma fenme on m’a enblee  
Et si est en tel lieu mucee  
Que nul n’en set nouvelle dire.

S’en ai le coer si tres plaiu d’ire  
7310 Qu’a painnes puis a vus parler;

Mes par amours vous voel prïer  
Pour ce qu’estes si tres parfes  
Et êureux de tous vos fes  
Que vous me voellies consillier  
7315 Conment je le porai trouver.

Car il me sanle de ciertain,

Se vous voles tres bien aplain  
Y mettre vostre entendement,

**7305 Je ne sui qu’ii.**

Que je l’arai prochainnement.“

Le Beau Chevalier au Lyon  
Si respont par douce raison  
Et dit: „Sire, certainnement  
Je sui plus mendre grandement  
Qu’il ne vous plest a moy louer,  
7325 Ne certes de ce consellier  
Ne vous saroi ge nullement;

Et si vous di certainnement  
Que elle a en son parenté  
Chevaliers de greigneur po[e]sté  
7330 Que je ne sni, je n’en douc mie.  
Et pour ce seroit grant folie  
A moi d’emprendre tel afere,

Si von'oi ge asses mal traire  
Pour vostre amour certainnement.“  
7335 Adont molt tres parfettement  
Privé Dangier si Pen pria  
Et tant qu’en la fin otria  
Le Beau Chevalier qu’en feroit  
Du miex que onques il porroit.  
7340 X ors se part de Privé Dangier  
ÌJ Et. met painne a repairier  
Ou chastel ou sa dame maint.

Molt tost y vint, mes en tel paint  
Trouva le chastel et si fort  
7345 Que il n’e[st] nus qui par effort  
Ou chastel se pèust enbatre;

**22**

**[Fol. 59.**

Quar de toutes pars li vient batre  
Unne riviere si parfonde  
Que il n’est nus en tout le monde  
7350 Qui en puisse le fons trouver  
Et est si rade qu’arester  
N’i peut vaissel qui honme port.

Li Beaus Chevaliers a ce port  
Eu molt forment desconfortós;  
7355 Mes maintenant est arrivés

**Gonntich, La Daine à la Lycorne.**

Le Chevalier Faes devant lui  
Et si amena avoec lui  
Le lyon que gíudó avoit  
Lour ce que perdu il avoit  
7860 Son mestre, quant fu forsenA  
Molt a grant joie demené  
Li lyons, quant il vit son mestre  
Lors le frota et li fist feste  
Doucement li Beaus Chevalier  
7365 Et maintenant va demander  
Aii Chevalier Fae que fera  
N’en quel maniere passera  
La riviere dont [il] s’esmaie.

Sire“, dist li „tres bonne voie  
; Vous mousterai, ja n’en doutes.

Tenes ce lvon, sus montes,

La riviere vous passera  
Ne de riens ne li grevera.“

Lors monte ie Beau Chevalier  
Sus le lyon et va entrer  
En la manere maintenant.

Le lyon molt legieremaut  
Le passa la noire riviere.

Adont cerclia en tel maniere  
7380 Li Beaus Chevaliers au Lyou  
Qu’il trouva dedens le dongnon  
Du chastel, unne molt fort tour.

Ensi com aloit tout entour  
Unne feniestre il trouva.

7385 Si a regardé et veu a

Sa dame qui léens estoit,

Quant il la voit, molt couvoitoit  
A fere tant qu’ele soit hors.

Maintenant as poins qu’il ot fors

**7360 quant il fu. Nach V. 7373: Conment li Beaus Chevaliers au  
Tyon monte sur son lyon et passe l’yaue.**

**7890** La **ferreure de la fenestre**

Rompi et fist tant qu’il pot estre  
En la chambre avoec sa dame.

Qnant el le vit, tout li enflame  
Li coers de joie et de pité.

7395 En brief tans se sont delité  
De fere joie li arnant.

Andui se partent maintenant  
Et s’en vinrent con ponr passer;

Molt se prendent a pourpenser  
7400 Conment outre il passeront.

Ains con sus la riviere sont,

Le Chevalier au Chief d’Or vint  
De jouer et sa voie tint  
D’aler en la chambre s’amie.

7405 Maintenant par grant felonnie  
Li vint encontre le gerfaut  
Et li fist si tres grant assaut  
Que si lonc temps l’a delayé  
Que li amant furent passé.

**7410** Si **vous conterai la maniere,**

Conment passerent la riviere:

Li Chevaliers Faes amena  
La lycome la ou monta

Ma dame pour outi-e passer. fFol. 59 v.

7415 Et maintenant que ariver

Vot le Chief d’Or devers s’amie,

-Jrés fu, quant ne la vit mie.

La fenestre vit despechiefe],

Bien vit qu’en la li ot emblee.

7420 Lors si s‘en vint devers le port  
Le coer si plain de desconfort  
Que il ne set que devenir.

**7393 elle. 7401 Ensi con. Nach V. 7413: Conment li Chevaliers  
au Lyon passe l’yaue sur son lyon et la Dame a la Lyeorne sur sa lycome  
apres li. 7414 1VT a. 7416 le Chevalier d'Or.**

Lors maintenant il va choisir  
Le Beau Chevalier au Lyon  
7425 Et Affilló son compengnon  
Et vit sa dame qui estoit  
De l’autre part de la riviere.

Dont fu irés en tel maniere  
Que ne set que il doie dire.

7430 Piteusement du coer souspire  
Ne il ne set que devenir,

Adont tant doel li va venir  
Qu’en la place il se pasma.

Nul n’i ot qui le releva,

7435 Adonques la froideur le prist  
Et tant que morir l’en convint.

Or s’en va li Beaus Chevaliers,

Nul n’en troeve qui encomhrier[s]  
Li face, mes a molt graut joie  
7440 Andui se sont mis a la voie  
De venir vers Privé Dangier.

Maint beau regart, maint dous baisier  
Ont fait li doi parfait amant.

Atant conmence maintenant  
7445 La dame et dist unne canchon  
Pour le Chevalier au Lyon:

FTloute beauté est trouvee  
JL En mon ami debonnaire;

Se li ai m’amour donnee,

7450 Nul autre ne mi peut plaire.

Quar qui voit son dous viaire,

II peut ensi trop bien dire:

*C'est tout q'uanques on peut dire.*

Donques a il ma pensee  
7455 A tous jours mes sans retrere;

Car sa bonne renomee  
Me fet du tout a li trere.

De tous biens est l’exemplaire

Celi ou mon coer se mire:

7460 *C'est toat quctnques ou peut dire.*

Bien fu de bonne heure nee, fFol. 60.

Quant il m’ainme sans meffere  
Et tous jours a honneur bee,

Onques n’en vi le contrere.

7465 Et ce molt bien me doit plere,

Car qui a droit le remire:

*C’est tout quanques on peut dire.*

Ainssi vont chantant doucement  
Ensamble li doi vrai amant.

7470 T I lant sont de joie replani

JL Que le Beau Chevalier joli  
Si prist a chanter che rondel  
Pour ce qu’estoit en grant revel:

*Jfe me puis bien de ce vanter*7475 *Que fain plus belle ereature*

*C’onques fourmast Dieu ne Nature.*

De sa bonté n’est il nul per,

*Je me puis hien de ce vanter,*

Si l’amerai sans ja fausser;

7480 Car sa belle, douce figure

Si m’est ou ceur en portreture,

*Je me puis bien de ce vanter  
[Que fain plus belle creature  
C’onques fourmast Dieu ne Nature.]*

auant ot finee la canchon

Li Beaus Chevalier au Lyon,

• 7485 Lors prist a dire doucement:

,,Ma chiere dame, trop souvent,

Quant de vous me voi si loingtaing,

Ti’op ai grant doutc qu’a desdaing

**7466 remirre. Nach V. 7469: Conment li Beaus Chevalier au Lyon  
emporte sur son cheval la Dame a la Lycorne et s’en vont tout chantant.  
7481 povreture. 7482 Je m’en puis.**

Ne tiegnies, se plus ne vous voi.

7400 Et Joyaument en boine foi,

Tres chiere dame, je-vus di  
Que souvent au coer tant d’auui  
Ai, quant tout seul cu moi m’avisc;  
Car par la tres fauce devisc  
7495 Des maintenant sonmes ensi.

**[Fol. HO v.**

Mes certes en vus tant me fi  
Et pour ce que vous quic certainne,

Ai tous temps volu metre painne  
A honneur selonc mon pooir.

7500 Et ma dame, sachies de voir,

Se los ne pris m’en est donnc,

Qu’il me vient de vostre bonté,

Et vosti’e en est la loenge,

Car tout aussi conme li ange  
7505 Qui de la grace Dieu est plain  
Sui ge et si sui fin certain  
Que, s’avenoit que m’ostissies  
Yostre amour et »]iie n’euissies  
De mon povre corps remembrance,

7510 Je ne sui mie en doutance  
Qu’en moi éust en plus vertu  
Qu’en .í. honme qui est tout nu  
Et nus corages vraiement.

Mes vostre amour m’est vestement  
7515 Si fort que nuls n’i peut meffere.

Pour ce, ma dame debonnaire,

De vostre amour sui acesmés  
Et si tres cointement armés  
Que tout le monde [me] remire.

7520 Pour ce tels mos ai volu dire,

Ma dame, car tous vos voloir  
J’acomplirai a mon pooir.

Se voles, souvent vous verai.

Mes, ma dame, tant pooir ai

**7505 graee «le Dieu. 7512 Que en. 7524 tant de pooir.**

7525 Que vostre bonne renonmee  
Si ne soit par moi despecee,

Car mie.x vorroie definner.4,ritres dous amis, de ce parler  
,, J- Ne vous couvient certainnement,

7530 Car vostre sui si ligement,

Conme nus hons poroit miex dire,“

Dist la dame, „et Diex le vus mire  
Les biens que souvent pour vus ai;

Car conbien que souvent esmai  
7535 Ai ge, si ai ge ma pensee  
En vus si tres [injcorporee  
De si tres bon entendement;

Car il m’est vis certainnement  
Que nos .íj. coers n’ont c’unne vie.

7540 Et tant vous di de ma partie,

Mon tres dous ami savourés,

Que, se li uns est definnés.

Li autres tantost fineroit  
De la dolour que il aroit.“

7545 TT^nsi parloient doucement

i-J De leur amour li vrai amant  
Et en parlant tant ont erré  
Que asses tost sont arrivé  
Ou demoroit Privé Dangiers.

7550 Quant leens durent arive[i'j,

La nouvelle fu tost alee  
Que la dame estoit trouvee.

Lors orent li pluseur grant joie  
Et acoururent en leur voie  
7555 Au devant par tres grant amour;

Au saluer y ot maint plour.

auant leur dame virent venir,

De joie ne se peuent tenir  
Que n’aient au coer trop grant pité;

**Xacli V. 7556: Conment li Beaus Chevaliei- au Lvon mainne la Dame  
a la Lycorne a Privé Dangiei'.**

7560 Car en li ot molt d’amistó.

**[Fol. 61.**

Privés Dangiers fu en sa chambre  
A qui do joie li coers tramble;

Mes nul samblant il n’en monstra.

Li Beaus Chevaliers si mena  
7565 La dame a Privé Dangier.

Et quant ce vint a l’ariver,

Privé Dangier mot ne sonna,

Car li coers si fort li serra  
De joie et de pité ensamble  
7570 Qu’a tuit cil qui le voient samble  
Que soit .í. hons tous esperdus.

Mes quant en avis fu venus,

Au Beau Chevalier au Lyon  
Eist tel samblant c’onques mes hon  
7575 Si tres bon a autre ne fist.

Souvent entre les bras le prist  
Et li fist joie nonparelle  
Telle que c’estoit grant mervelle.

Ne depuis il n’ot soupechon  
7580 En li, mes samblant molt tres bon  
Par tous lieus tous jours li mostroit  
Toutes les fois qu’il le trouvoit.  
Chelle journee se passa;

Car chascuns de joie tant a  
7585 Que ne sevent que devenir.

endeinain leens va venir

Uns messagier[s] qui aportoit  
Nouvelles et molt se hastoit.

Lors vint devant Privé Dangier,  
7590 Son message prist a compter:  
„Sireu, fet il, „li Rois de Erize  
Par aniours [et] non par mestrise  
M’envoie a vous pour grant afere  
C’uns empereres li voet fere.

7595 L’empereres Eedric a non,

Poissans hons est de grant renon,

Jovenes hons est certainnement,  
Et si vous di, n’a pas grantment  
Que empereur fu renonmés;

Car bien saves qu’est trespassés  
L’empereres, n’a pas granment.

Et pour ce qu’cstoit son parent,  
Enpereur est et pour ce mande  
Au Roy de Frize qu’il li rende  
Son roialme; et trestous ces amis  
Li ont di[t] que le Roi de Frize  
Ne doit tenir cn nulle guise  
Son roiaume et qu’il apartient  
A celui qui l’empire tient.

Et sachies qu’il s’est tant hasté,  
Car grandement a ja gasté  
Du pays du ro)’aume de Frize,  
Tant a la guerre en haste prise.“

IT'nsi son message conta

^ Li messagiers et puis monta  
Pour la semonse pourtachier.

En Pulle s’en vorra aler  
Et en autres pluseurs contrees  
Ou en a les lettres portees.  
e Beau Chevalier au Lyon

Et Affillé son compengnon  
Si prendent congiét maintenant;  
Mes Privés Dangiers grandement  
Si les pria de demourer.

Molt se sorent bien escuser  
Et tant que a gré s’en partirent,  
Si sagement ensi le fisent.

Quant .í. poi furent aloignó,  
Forment du coer a souspiré  
Li Reaus Chevaliers et pensa  
Conment sa dame reverra;

Lors maintenant si a cornc,

Si vint li Chevaliers Faó.

Ensemble si se consillierent  
7635 Et ordenerent la maniere

Par quel voie et par quel chiere  
Conment sa dame reverra.

Ije Chevalier Faó ala [Fol. 61 v.

Tantost a la dame parler.

7640 Ensemble li vont ordener  
Qn lieu requoi si en celee  
Que creature qui soit nee  
Ne les trouvast james nul jour.

Sans fere illoec grant sejour  
7645 S’en part li Chevaliers Faé;

Au Beau Chevalier a conté  
La maniere, et lors conmenche  
Li Beaus Chevaliers a fremir  
Et de grant joie tressalir.

7650 Lors se partirent maintenant  
Et s’en vinrent molt coiemant  
U lieu qui estoit ordené.

Piivés Dangiers ja ert alé  
Droit a la court le Roy de JYize.

7655 Si sage et si bien aprise  
Iert la dame que ja avoit  
Tout ordenét conment avroit  
Son amis loiaus a menger.

Et si n'est nus qui aviser  
7660 Si s’en peust a nulle fin.

Des que le jour vint a declin,

Li Beaus Chevaliers s’est bouté  
U lieu qui estoit ordené.

Apres ces guerres ne tarda  
7665 Que la dame si arriva.

Lors conmencierent maintenant  
Ensamble li dui vrai amant

**Nach V. 7666: Gonment li Beaus Chevaliers au Lyon et la Dame  
a la Lycome sont en unne cambre a privé l’un d’en costé l’autre et tien-  
nent l’un l’autre par les mains.**

A fere joie nonparelle  
Que du conter est grant mervelle.  
7670 Kt aparroit certainnement

Que grant temps eust et longucment  
Que ne s'estoient entrevèu.

De joie sont si esmèu  
Et de l’un l’autre conjoïr  
7675 Que il n’i a cil qui tenir

Se sache mes moJt sagement.

Et si sacliies certainnement  
Que leur amour ert si entiere  
Que james en nulle maniere  
7680 De pechier ue leur souvenist  
Ne en leur fes riens n’avenist  
Que joie sans nul mal penser.

Si savoit molt tres bel parler  
[Et| si savoit molt doucement.

7685 Lors prist a dire maintenant:

„Tres douce, plaisant creature,  
Onques Diex ne fist ne Nature  
Plus grant beauté que en vus a  
Et si grant èur vous donna  
7690 Que toute bonté en vous maint.  
jSTuls n’est vivans qui vus ataint  
De proèsche, je n’en douc mie,  
Atrempause, sens, courtoisie,

Biau parler et bien ordené,

7695 Mon tres dous amis savouré.

De tiex biens vns a Diex garni!

Li Dous Sires si l’en mercM,

Quant si grant grace vus donna  
Que tous nos .íj. coers ordena  
7700 Tous d’une pure volenté.

Chiers ami, tous jours talent é  
De regarder vostre dous vis!uEnsi en parlant l’avoit pris

**7682 Qu’a joie. 7701 talente.**

La dame par ]a blance main.

**[Fol. 62.**

7705 Maint grant soupir de joie plain  
Ensamble firent li amant.

Lors si conmence maintenant  
Le Beau Chevalier au Lyon  
A parler par douce raison,

7710 Lors dist: ,,Ma dame souverainne,

De grans biens Diex me fist estrainne,  
Quant si grant grace me donna  
Que vostre coers si s’otria  
A mi amer parfaitement.

7715 Tels mos di ge fiablement;

Car bien m’apert que vus rn’ames.

He! dame, toutes vous passes  
De beauté, de sens, de vaillance!

Tel maintien aves des enfance.

7720 He! ma dame, la renonmee  
Est que estes la couronnee  
De toutes celles qui ont vie.

Certes, quant voi qu’ai a amie  
Tel dame si tres souverainne,

7725 Tous jours devroie mettre painne  
A tous bien faire sans faintise.

Et pleust a Dieu que en tel guise  
Conme nous sonmes maintcnant  
Eussions ainssi secretement  
7730 Jusques a .íj. ans sans cesser  
Et qu’au bout dêusse finner.“

Ensi parloient tres doucement  
De leur amour li vrai ament  
Et la dame qui tant savoit  
7735 Son ami si bien mis avoit

Que molt souvent faisoit chanter  
Chanchonnetes que escouter  
Pooit son ami tout aplain.

**7731 que au.**

Pour estre plus de joie plain  
7740 Li faisoit son esbatement  
Par autrui ainssi coiement.

Ensi lêens si sejourna  
Et mainte fois il retourna.

Atant departent maintenant,

7745 Maint dous regart font en plourant  
Et maint dous baisier savouré  
Au departir il ont donné  
L’un a l’autre par vraie amour.

Lors s’en parti, ains qu’il fust jour,  
7750 Li Beau Chevaliers au Lvon  
Et s’en vint a son compengnon  
Qui l’atendoit en lieu certain.

Lors se partirent lendemain  
A venir chies le Roy de Erize.

7755 Lors virent la contree prise  
De tentes et de pavillons,

Chevaux hanir, fere haubrejons  
Faisoit la ville retentir.

Maintenant a l’ost va venir  
7760 Le Beau Chevalier au Lyon  
Et Affillé son compengnon.

La trouverent grant compengnie  
De molt boine chevalerie  
De Pulle et autre voisinné.

7765 Et si vous di en veritó

Que li pluseur venu y sont  
Pour le fain du véoir qu’il ont  
Le Beau Chevalier au Lyon;

Car par tout a si grant renon  
7770 Que tuit en tiennent parlement.

Et la .í. chevalier vaillant  
Eu venus qui en Pulle estoit;

Tout par avis venus estoit  
Pour le Chevalier au Lyon  
7775 Que par tout avoit tel renon.

Chis chevaliers, flont jc vous di,

Par tous lieus avoit si grant cri  
Que cn estoit trop grant mervelle:

Mes pas n’estoit chose parelle  
7780 Au Beau Chevalier au Lyon.

Onc si grant fain [n’]ot de veoir lion {Fol. 02  
Com il a lc Beau Chevalier:

Molt se vot de li acointier.

Le Chevalier du Pin ot non.

7785 En Pulle avoit grant renon,

Et par tous lieus u il venoit  
Grant nouvelJe de lui estoit.

Et amoit la plus belle dame  
Et elle li sans nul diffame  
7790 Que nus hons pèust, deviser  
Et si se faisoit apeller,

Car de son non trop bien m'avise,

Ch’est la Dame de Haute Bise.

Tant de beauté en li avoit  
7795 Que a dire on ne savoit

La quelle estoit la plus belle,

La Dame a la Lycorne u elle.

Le chevalier, dont vous devise,

Estoit venus au Koy de Erize  
7800 Pour li aidier a son pooir.

Or vous di ge et tout pour voir  
Que l’empereur e[r]t plus poissant  
De gent d’armes molt grandement  
Que n’[en] estoit li Roys de Frize;

7805 Et pour ce fait il tele emprise,

Car ja ou roiaume il estoit  
Et molt durement aprochoit  
La contree ou ert le roy.

Et maintenant par son desro}r7810 Ya envoier .í. messagier

**7778 Que c’estoit.**

Au Roi de Frize et mander  
Que combatre se viengne a li,

Ou ce non, que quite a li  
Son roiaume et tout son paỳs.

7815 Li rois fu sages, plains d’avis  
Et de ses gens bien consillié.

A l’empereur a mandé  
Que il se tient molt esbahis  
Conment il est si tres hardis  
7820 De li rnander tel mandement;

Car il set bien certainnement.

Qu’il n’est a li de riens tenu,

Xe point ne si sera, rendu  
Li paỳs, ains se combatra  
7825 A li toutes fois qu’il vorra.

auant l'empereres ce oŷ,

Iriés n'en fn, ains s’esjoy;

Car il voit bien certainnement  
Que plus fors est tres granderaent  
7830 De gens d’armes que n’est li rois.

Et lors jura que par sa foi  
Dedens .íj. jours que il prendra  
Le roy u le paỳs rendra.

auant li Rois de Frize entent

Que l'empereur fist tel sermont,  
Sagement prist a chevauchier  
Et ses batailles ordener.

Privés Dangiers ert cievetainne  
D’une bataille; molt se painne  
7840 De chevauchier hastivement.

Tant alerent qu’apartement  
Choisirent l’ost de l’emperere;

De chascnn virent la baniere.

Lors se sont apoint ordené

Et chevauchierent tuit serré.

**7824 combatera. 7832 prendera. 7835 serement.**

Li Beaus Chevalier au Lyon  
Sur le destrier qui tant est bon  
Estoit si bel et si parans,

Et pour son atour qui est blans  
7850 Chascuns forment le regarda.

Li Chevaliers du Pin veu l’a,

Yers li se prent a repairer  
Et molt le prist a aviser  
Et bien pensa par soupechon  
7855 Que c’estoit celui au Lyon,

**[Fol. 63.**

Et a soi meismes devisa  
Celui du Pyn que bien vera,

Se che est le Beau Chevalier,

Des que venra a l’assambler.

7860 A tant les routes conmencerent,

-Ajl Car trop l’emperere aprochierent.  
Li Beaus Chevaliers lors s’estent  
Sur le destrier, sa lance prent  
Qui grosse fu et de quartier,

7865 Forment la prent a paumoier,

Et sans ent fere nul samblant  
S’en ala metre tout devant.

Le Chevalier du Pin ala  
Apres li, point ne l’eslonga.

7870 Lors quant fu tans de chevauchier,

Li Beaus [Chevaliers] tout premier  
Bruiant s’en part estoutement  
Et celui dn Pin ensement;

Molt furent bel a regarder,

7875 Car ou monde n’avoit leur per.

[Alors] le Beaus Chevalier vint  
Et sachies que sa voie tint  
Trestout droit lau vit l’emperere.

A li en vint en tel maniere  
7880 Que de sa lanche li donna

**7861 aprochierent l’emperere.**

Et au venir jus emporta

Ou .vj. ou .víj., che dist l’estoire.

Et si blecha, c’est chose voire,

L’emperenr par mi le corps.

7885 Outre passa, molt estoit fors.

L'espee ou poing apartement  
II mist qui molt estoit trenchant.

Le Chevalier du Pin estoit  
Pres de li ou il tant faisoit  
7890 Chevalerie de son corps;

Car a mervelles estoit fors.

Le Beau Chejfalier le regarde,

De li sccourre molt li tarde;

Atant se fiert en la merlee,

7895 Devant li nul si n’a duree.

Tant [il] se vont acompengnier,

Si dnrement vont damagier  
La bataille a Pemperere  
Qu’il n’i a nuls que li uns fiere  
7900 Qu’il ne couviengne tre[s]bucbier.

Lors prendent les rens a cerchier  
Et a coper et bras et testes,

Par tout u viennent c’est tempestes.

Ensi com il aloient cerchant,

7905 Le Beau Chevalier maintenant  
Si a choisie la baniere  
De Privé Dangier qui molt iere  
En grant meschief, si con paroit.

Privé Dangier a pié estoit,

7910 Avironné molt grandement  
De chevaliers, et vraiement  
La teste li voloient coper.

Li Beaus Chevaliers son destrier  
Si a hasté par tel vertu  
7915 Que cil du Pin si l’a perdu

**Nach Y: 7881: Conment li Beaus Chevaliers au Lyon se fiert ou  
tournoi et fiert de cop de lance l’empereur et l’abat mort.**

**Gennrich, La Damo à la Lycome.**

N’onques ne sot que il devint.

Li Beaus Chevaliers bruiant vint  
La ou estoit Privó Dangier.

Lors conmeneha a desploier  
7920 Ses fors bras par si grant vertu  
Que trestuit furent esperdu  
Ne ne sevent que devenir.

**[Fol. 63**

En la nierlee va venir  
Le Chevalier du Pin iré  
7925 Pour che qu’il avoit adiré  
Le Beau Chevalier au Lyon.  
Quant il le vit, onques mes hon  
N’ot si grant joie par samblant.  
Lors le regarda maintenant  
7930 Ou il tous seuls se combatoit  
A .xl. et bien paroit  
Que de tous avoit la mestrie.

II n’i a cil qui ne le fuie  
Et s’il Pataint qu’il ne soit mors;  
7935 Tant est vaillans et grans et fors,  
Qne ou monde il n’a son per.  
Eorment s’en prist a mervellier  
Le Chevalier du Pin et dist:  
„Certes, se Damedieus m’aïst,

7940 Sans deserte n’est pas loé  
Chis chevaliers ne honnouré.  
Onques mes si vaillant ne vi  
Ne de plus preu parler n’oï!“  
Uloecques le Beau Chevalier  
7945 Ya si J’estour aclarier

Que li pluseur s’en sont fuï;

Mes maintenant il a choisi  
Un chevalier qui la estoit,

Qui .í. si haut destrier avoit  
7950 Que desur tous estoit parant.

**7932 mestrise. 7942 Jnques.**

Li Beau Chevalier maintenant  
En va vers li sans demourer.

Sur son destrier s’en va drechier,  
Hauce les bras, tel cop li donne  
7955 Desus le heaume qu’il estonne,

A terre cbei desus l’eschinne.

Mes asses tost prist la cesinne  
Le Beau Chevalier du destrier,

Si s’en vint a Privé Dangier  
7960 Et le destrier li presenta.

Privé Dangier tantost monta.

ors s’en vinrent a la merlee.

Molt vaillanment s’estoit portee  
La bataille le Roy de Frize;

7965 Mes toutes fois a la mestrise  
La bataille de l’emperere.

Quant fu choisie la baniere  
De Privé Dangier qui la vint,  
Chascuns vers li sa voie tint;

7970 En la presse se sont feru  
Estoutement par grant vertu.

Atant conmence tel merlee  
Que de telle ne fu parlee.

Lors conmenche a desploier  
7975 Sa force le Beau Chevalier;

Li Chevaliers du Pin y vint  
Qui compengnie molt li tint.

Atant conmencent a ferir  
De si grans cops que departir  
7980 Faisoient les routes devant euls;  
Trop plus redoutoit on eux deuls  
Que les autres trestuit ensemble.

Qui le Beau Chevalier voit semble  
Que il vole par la merlee;

**Nach V. 7961: Conment le Beau Chevalier baille .í. destrier a Privé  
Dangier en l’estour. 7988 voit ce semble.**

7985 Devant li nul si n’a duree  
Que ne le faee tre[s]buschier  
De eop d’espee du destrier.

Si puissanment se eombatoit  
Que tous li mondes le fuioit  
7990 Ne nus hons pres de li n’areste [Fol. 64.

Qu’il ne Ji eope bras ou teste.

Par mi l’ost fu le[vé] grant cri,

Molt l’empereur esbaJii;

Car ses gens voit aclarier.

7995 Tout maintenant va apeller  
.xíj. de sa ehevalerie.

„Signeur“, dist il, „ne quidies mie  
Que ne vous die verité:

Ou cors forment je sui bleeiê!

8000 Alons de part, si le verres  
Et mes plaies estancheres.a

ors l’ont mené en .1. destour,

. Entour lui furent tout atour.

Quant ees plaies ont regardé,

8005 Maintenant li ont consellé  
Que voise hors de la merlee,

Quar n’i poroit avoir duree.

„Certesu, ce dist l’emperêur,

„Se je m’en vois, c’est grant doleur,  
8010 Quar mes gens esbahi seront  
Si tost eon s’en aviseront.“

— „Sireu, respont .í. chevalier,

„Non feront, ear je voel porter  
Yos armes par mi la bataille,

8015 Et lors quideront tuit sans faille  
Que ce soit vous eertainnement.“

Dit l’empereur: „A vo talent  
Le fetes et je m’i aeors;

Et si vous pri: traies moy hors,

8020 Car trop forment me senc bleeé!“  
Lors coiement l’en ont mené

.xíj. chevaliers en celee  
Et s’en vont vers unne valee.

Petit Affillé regarda  
8025 Leur contenance et vêu a  
L’emperere, bien le connut.

Si tost que nul ne s’apercut  
Droit a Pestour s’en vint courant,

Au Beau Chevalier maintenant  
8030 Raconte toute la maniere  
Ou est alés li emperere.

Li Beaus Chevaliers lors se part  
Cheléement, molt li fu tart  
De savoir quel part est tourné.

8035 En brief tans a tant esploitié  
Que il le vint aconsevoir.

Tantost le vont apercevoir  
Trestuit li .xíj. chevalier,

Encontre li sur le destrier  
8040 En vinrent molt estoutement;

Mes li ou tant ot hardement  
Avint a eux en tel maniere  
Qu’il en tumba en la poudriere  
Ou .íj. ou .ííj., ce dit li compte.

8045 Leur force contre li ne monte  
Nulle riens qui a compter face.

Li tous seuls a euls face a face  
Se combat par si grant victoire  
Que asses tost, c’est cose voire,

8050 Tous les destruit et de sa main  
Lors Tempereur prist par le frain  
Et s’espee se li toB.

Si Ten amainne avoec li  
Sans espee et en tel guise  
8055 Le presenta au Roy de Erize.

Lors quant les gens de l’empereur  
Virent que pris [fu] leur signeur,  
Si s’cn fuient tout desconfit;

Ales molt de pres tantost les suit  
8060 Le fort Chevalier Herupé  
Qui celui jour avoit donnó  
Maint pesant cop par hardement.

Li Chevalier du Pin forment  
Si les decope et desront.

8065 Entr[e] euls deux tant d’armes font,

Mervelles ert du regarder. [Fol. 64 v.

Mes quant ce vint que arriver  
Dut le Chevalier au Lyon  
Et l’ost le vit par le sablon  
8070 Ou il venoit si tres bruiant  
Et dedens son heaume huiant,

Li pluseur de l’ost l’emperere  
S’en fuïrent en tel maniere  
Conme s’il fussent hors du sens.

8075 Lors maintenant se fiert dedens  
Le Beau Chevalier au Lyon,

Haut se sourdi sur son archon  
Et fiert si foil .í. chevalier  
Que tout par mi le va coper.

8080 Outre passa isnelement

Et feroit aussi freschement  
Conme s’il fust au conmenchier.

Trestous les va si enchauchier  
Que il ne sevent ou fuïr;

8085 De sa main tous les fist morir.

Atant l’estour si demoura,

Et lors chascuns s’en retourna  
Devers le roy pour enquerrir,

Se l’empereur feroit morir;

8090 Mes nennil, il n’en a talent.

Mes je vous di certainnement  
Que il ot pes a volenté,

**Nach. Y. 8076: Conment le Chevalier au Lyon cope par mi le milleur  
chevalier de l'ost l’empereur.**

Et li a l’enipereur eranté  
Que james ne le grevera,

Cent mille livres li baudra.

Lors furent d’un assentement  
Et s’enti'amerent molt forment.

Et lors li rois le festoia  
En son pays et sejourna.

Un jour avint en plain disner  
Qu’il arriva .í. messagier  
Molt effrêé par son samblant  
Et dist: „Chiers sires, .í. jaiant  
Si a mon pere devouré.

Ne la ou maint n’a demouré  
Personne que ii n’ait mengee.  
Trestout seul maint en sa contree,  
De lui est chose nonparelle,

De sa grandeur est grant mervelle,  
De lonc a bien .c. piés et plus.  
C’est ce c’onques mes ne vit nus!  
.xxx. piós a en son travers  
Et entre les iex qu’il est ners  
A bien .ííj. piés selonc l’estoir[e]

Et si boit bien, c’est cose voir[e],  
L’eaue d’un estanc a .í. tret.

Et encore saves qu’il fet?

Quant il passe pres d’un moustier,  
As poins esraee le clochier.

Tout le paýs il destiuira,

Se Diex et vous merchi n’en a!“

Li rois forment s’esmervella  
Des nouvelles qu’oïes a,

A ses barons prent a parler  
Et enquerir et demander:

Par quel voies s’en chavira  
Xe conment il morir fera  
Le jaiant qui tant de mal fet.  
Chascuns respont que il ne set

Et que c’est cose nonparelle;

8165

8160

8155

8150

**8145**

8140

8135

**8130**

Anschois en ont molt grant ìnervclle.  
Ensi li rois se dementoit,

**[Fol. 65.**

Mes nul n’i a qui talent ait  
De soi combatre au jaiant.

Lors devant le roy maintenant  
Si s’en vint li Beaus Chevaliers  
Et dist: „Sire, je vus requier  
La bataille a ce mauffet  
Qui tant a de damage fet!ltTantost li rois li otria  
Et grandement l’en merchia.

Lors si fu a[u] jaiant mandé  
Que il venist a jour nonmé  
Et c’un hons seul se combatra  
A li et point ne li fuira.

Quant le jaiant si l’oŷ dire,

Molt lourdement en prist a rirre  
Et dist: „Certes, cil n’est pas sage  
Qui a en soi pris tel corage  
Que seul me quide desconfire;

Talent a de soi veoir destruire!uEnsi li jaians se moquoit,

Car nulle riens ne le doutoit.

Lors quant ce vint a la journee,

De chevaliers grant assamblee  
Y ot pour veoir le grant jaiant.

En .í. lieu fu tous en estant  
Et par dessus .í. bois paroit;

Tous les pluseurs fremir faisoit.

En son poing ot unne machue  
Mains d’un grant fust n’estoit menue,  
Et a son col ot unne targe  
Mains d’unne porte n’estoit iarge.

Li Beaus Chevaliers maintenant  
Sans fere nul effrai samblant  
Vers le jaiant prist a aler.

Quant li jaians vit aprochier  
Le Eeau Chevalier au Lyon,

Bien ot samblant d’estre felon.

8170 Lors parla molt estoutement,

Et dist le grant dyable puissant:  
,,A bien esté de son consei,

De ta folie me mervel!

Conment tu l’as ossé emprendre?  
8175 Pour ce le ioier t’en voel rendre!“

ors prist le jaiant a aler,

Toute la terre fist croler;

Li Beaus Chevaliers si descent,

Quar avis ot et hardement.

8180 Droit au jaiant s’en est venus,

Chascuns disoit: „11 est perdus!“

Lors li jaians si entesa  
La grant machue qu’il porta,

Le Eeau Chevalier vot ferir;

8185 Mes Diex pensa de soi guarir.

Le cop en terre vint bruiant,

Et lors si fu molt longuement  
Sa machue ne pot ravoir  
Qu’en terre fu par son pooir.

8190 Lors hauche le Beau ChevaEer,

En la jambe le va navrer  
Si durement que il cloeha.

Tout maintenant ariva la

Uns grans lyons, tout d’aventure,

8195 Fors et hardis a desmesure;

Et devant tous et vint volant

.J. blanc gerfaut droit au jaiaut

Qui ou visage le feri. [Fol. 05 v.

Li peuples en fu esbahi.

8200 T ors li lyons vint au jaiant  
Et le mordi trop malement

**Nach Y. 8183: La bataille du Beau Chevalier au Lyon et du jaiant.**

**8184 | e.**

Eu la jambe tant qu’en ciza.

Le Beau Chevalier s’aprocha  
Et li va donner tel eolee  
8205 Que la jambe li a copee.

Atant li jaians cliiet a terre,

Et li iyons lc va aherdre  
Par la gorge molt radement.

Lors li aida hastivemeut  
8210 Li Beaus Chevaliers au Lyon,

Au poing le prent par le menton  
Et la teste se li copa.

Lors maintenant est veuu la  
Li Roys de Frize et sa gent.  
8215 Lors si l’ouvrirent maintenant  
Et dedens sou cors ont trouvé  
Testes de gens qu’avoit mengé;

Car d’autre cose ne vivoit  
Fors que des gens que il tuoit.  
8220 Li Rois de Frize et l’empereur  
Si tienneut a molt grant honneur  
Le Beau Chevalier au Lyon,

**Bien dient qu’est plus vaillans hon  
Que chevalier qui soit u monde  
8225 Et que proesche en li habonde.**

tant chascuns s’en departi.

Li roys en amena o li  
L’emperere et toute sa gent;

**Mes ne le tint pas longuement,  
8230 En son paýs s’en retourna.**

Li Roys de Frize demoura  
En pes de coer et de pensec,

Et tant avoit s’amour donnee  
Au Beau Chevalier au Lyon;

**8235 Car plus l’amoit c’onc ne fist hon.**

**8207 lyons si le va. Nach V. 8212: Conment li Beaus Chevaliers  
au Lyon tue le jaiant et li cope la teste.**

Ausi faisoit Privé Dangier,

Car par samblant l’avoit molt chier.

Car ponr sa grant chevalerie

**II n’estoit nus qui n’eust envie  
8240 De li servir et compengnier.**

Et pour ce mes Privé Dangier  
Felonc samblant ne li moustroit;

**Mes en derriere molt blamoit  
Sa fenme envers son lignage  
8245 Dont il ne faisoit pas que sage;**

Car la dame estoit tant bonne  
Conme peut deviser nul honme.

**Atant li rois si s’avisa**

Que par tous lieus savoir fera  
8250 Par lettres et par mandement  
Que savoir puisse vraiement  
Du monde le plus vaillant hon.  
Escuier, messagier, garchon  
Par pluseurs royaumes envoia,

8255 Et chascuns ses lettres porta.

En Pulle fu .í. escuiers  
Et en Prusce .í. messagiers  
Pour mie[x] savoir la verité.

Chascun par lettres a mandé  
8260 Au Roy de Frize vraiement  
Que dedesous le firmament  
II n’i a nul si vaillant hon  
Com le Chevalier au Lyon.

Lors quant li roys si sot de voir,

**[Fol. 66.**

8265 Que il avoit sous son pooir

Du monde le plus vaillant hon,

Lors si se prist par le menton  
Et se pensa que il feroit  
Si belle feste ou il avroit  
8270 Tant de dames et damoiselle[s]

**8267 y ors. 8269 feste qu’il. 8270 et de damoiselle.**

Quo la niilleur et la plus helle  
Par mi toutes feroit eslire.

Ensi le fist com oŷes dire:

En Pulle et en Alemengne  
8275 Et en France et en Bourgongne,  
Partout lettres en envoia;

.vííj. jours la feste si dura.

Pour miex savoir la verité,  
Chascuns par serment a jugó  
8280 Que la Dame a la Lycorne  
Si estoit la milleur du monde  
Et la plus belle ensement;

De tous en a le jugement.

Apres li roys leur demanda  
8285 Et chaseuus seul par soi jura  
Que il li dient sans celer  
Qui est li mieudres chevalier  
Du monde a leur essïent.

Lors tuit li jurent maintenant  
8290 Sans mettre point de soupechon  
Que le Chevalier au Lyon  
Si estoit le meilleur du monde  
Et que tout bien en li suronde,  
Que c’estoit tres grande mervelle,  
8295 Sa beauté si est nonparelie  
A toutes autres vraiement.

Tels mos misent en leur serment  
Les chevaliers qui ont juré.

Lors fu li roys molt esleessé,

8300 Quant en son royaume il avoit  
.J. chevalier qui plus valoit  
Que nul autre qui fust en vie.  
Lors plus d’amer a grant envie  
Sa fille c’onques mes ne fist,

8305 Quant par serment chascun li dist

**8279 serement. 8297 serement. 8305 serement.**

Que de beauté estoit la fleur  
Et de ce monde le milleur.

Lors toute joie eonmeneha,

Et maintenant il conmanda  
S310 .íj. couronnes a aporter.

Devant tous en fist couronner  
Les .íj’. amans par grant honneur  
Conme du monde li milleur.

**Lors fu la dame replanie  
S315 De grant joie, n’en doutes mie,**

Quant son amy vit eouronné  
Pour le milleur c’onques fust né.

Atant ot le Beau Chevalier  
De joie, n’en faut pas parler,

**8320 Quant vit qu’avoit s’amour donnee  
A ia milleur c’onques fust nee**Et **a eelle qui de beauté  
Avoit la fleur et roiauté.**

Lors fu la cours molt resjoïe,  
îlainte belle dame jolie  
Y avoit, mainte grant mestresse.

La fu la Contesse de Leesse  
Qui maintenant prist a parler  
Et durement a souspirer  
8330 Envers la Dame a la Lycorne

Et en parlant molt se tint morne.

Lor[s] si li dist: „Chiere cousinne, [Fol. 66v.  
Tous tens mes vus serai enclinne,

Mes que me voellies consillier.

8335 Dites moi, s’oserai amer

Cil que piech’a vus voel nonmer:

Ch’est le Chevalier Herupé?

Par lonc temps m’a son eoer donné  
Entirement, car bien le voi.“

**Nach V. 8312: Conment li Rois de Frise couronne le Beau Chavalier  
au Lyon et la Ilame a la Lycorne s’amie. 8323 et la roiauté.**

**8340 T>elle cousinne, par ma foy“,**

„JL> Che dist la Damc a la Lycorne  
„Puis quc son coer par tant scjourne  
En vus et que point ne s’en part,

Je vus lòe quant de ma part  
8345 Que vous l’ames parfetement;

Car je vus di certainnement  
Qu’il est molt vaillans chevalier  
Et par tous lieus se fait prisier.“

Lors la contesse si ama  
8350 Le chevalier et molt dura

Leur amour sans nul mal penser.

ors en la sale va entrer

Le Chevalier Faé qui vint;  
Tou[t] droit au roy sa voie tint,

8355 Molt bel le prist a saluer

Et li dist: „Sire, bien prisier  
Yus vos deves certainnement;

**Quar en ce monde nullement  
N’[i] a pas .í. si vaillant hon  
8360 Con le Chevalier au Lyon.**

Et vostre hons et de vostre terre  
Toute s’onneur est a l’aquerre  
En maint paŷs, car bien le sai.  
Certes molt grant gré vous en sai  
8365 De l’onneur que li aves fete,

Car u monde, nul n’en excepte,

II n’a son per certainnement.‘£

Lors si leur conte maintenant  
Les proêsches que fetes a,

**8370 Onques nulles n’en trespassa.**

Oỳant de tous son paŷs  
Si en furent tout esbahis  
Pluseur qui pas ne le savoient,

Qui du pays ne se bougoient.

8375 A tant la feste se depart,

-TjL Chascuns s’en tourna a sa part,

Mes avant ce li rois retint  
Le Beau Chevalier et li dist.

Que dou royaume sera per.

**S380 Molt se voloit bien excuser,**

Mes toutes fois il otria;

Car li roys se li conmanda.

Le Beau Chevalier se depart  
Et se retret a unne part  
8385 [Avoec] le Chevalier Fêé;

Lors maintenant ont ordené  
Conment sa dame il verra.

**Par son grant sens si bien ouvra  
Le Chevalier Faé briement  
8390 Que il fist parler longuement  
Ensamble ii amant parfet.**

L’un a l’autre grant joie on[t] fet  
Et grigneur c’onc amaut ne fist;

Chascun l’un l’autre conjoïst.

8395 Lors la dame dit maintenant:

„Ami parfet, loyal, plaisant

Et **de prouesche couronné, [Fol. 67.**

Quant voi que t’ai mon coer donné,

Tu qui es du monde la fleur,

8400 Certes, en moy joie grigneur

Doit maindre que nulle personne,

Quant j’ainme la fleur de tout honme  
Et qui tant m’ainme loyaument.

C’onques en toi ne vi samblant  
8405 Que de parfete loyauté.

Douce fontainne de beauté,

**Grant joie ne vus puis trop fere!“**

Tres chiere dame debonnaire“,

„ Che respont le Beau Chevalier,

8410 „Mes Jhesu Crist doi merchier  
Que si grant grace m’envoia

**Nach Y. 8392: Conment li Beaus Chevaliers parole a la Dame a la  
Lycorne de s’amour. 8393 c’onques.**

Que vostre amour si me clonna,

Vous qui estes la eouronnee,

De toutes dames la ldee.

8415 Four ee devons bien Dieu amer  
Et nostre amour si bien garder  
De mauvestié et de peehié.

Car bien saehies en verité,

**Se nostre aniour ne fust si pure  
8420 Et si nete sans point d’ordure,**

James Dieus ne nous eust donné  
La grant honneur et la bonté  
Que devant tous nous a donnee.

Si gardons que n’aions pensee  
8425 Autre que bonne, ehiere dame,

Car de eertain je preng sur m’ame  
Qu’amour ja mal ne finnera  
Qui loyaument la gardera!

Et pour ee voel ge maintenant  
8430 Estre vostre honme ligement;

Et eneore en ferai honmage,

Conme [a] la milleur, la plus sage  
Et [a] la plus belle ensement  
Qui soit desous le firmament.

8435 Et vous dirai raison pourquoi  
Je voel entrer en vostre foy,

Car quant vous aré fet homage,

James nul jour n’avré corage  
De point vous fere fausseté;

**8440 Àins vous deveré leauté**

Com porai fere a ma suer.“

— „Ha!“ dit la [dame], „tres dous coers,  
Tant vus estes loyaus parfet,

Par m’ame ee sera bien fet,

8445 Aussi honmage vus ferai  
Que lèauté vus porterai  
Conme au plus bel qui soit en vie

**8431 en vodrai honmage. 8437 ares.**

Et u plus maint chevaliere  
Et courtoisie et bonté  
8450 Et grace de tous a plenté.“

L’un a l’autre firent honmage

Li doi amant qui tant sont sage;

Car leur amour voellent garder  
Pure, nete, sans mal penser.

8455 Apres l’onmage ont juré  
Que james jour de leur aé  
Bourse, fremal ne porteront,

Se de l’un l’autre il ne l’ont.

Et eusemhle ont ordené,

8460 Car sage sont et avisé,

Car chascun d’eux samblant fera

D’amer ailleurs et si menra

Joie et reviaus vers autrui gent fFol. 67 v.

Pour destourber les mesdisant.

8465 Ensi com ensamble le disent,

Soies certain que il le firent.

ors dist la dame: „Chiers amis,

Trop souvent ai au coer d’anuis,  
Car mon signeur a mes amis  
8470 Si me blame, et vous plevis  
Que plus en sui souvent iree  
Que creature qui soit nee;

Mes de vous tant de bien me vient  
Que mon ire joi[e] devient.“

8475 — „Ma chiere dame souverainne “,  
Dit le Beau Chevalier, „certainne  
Vous soies que nul ne l’en croit  
Et lui mauves s’il se decoit  
Et si en est plus fol tenus,

8480 Car bien me vauc que il n’est nus  
Qui de vus puist en mal parler.

**Nach V. 8450: Conment le Beaus Chevaliers et la Dame a la Lycorne  
s’entrefont honmage. 8455 jurer.**

24

**Oennrich, La Dame à la Lycorne.**

Car Diex qui set tuit le penser,

Si set vo bonne ocasïon.

Pour ce conte ne raensïon  
8485 Ne samblant nul n’en deves faire!

Mes toute foys pri le voel faire  
Bonne chiere et bon samblant  
Et li[éj coer a tonte [la] gent,

Si en arc de Dieu l’amour  
8490 Et en ce mondc grant honnour.“

Ainssi parloient tres bonnement  
De leur amour li vrai ament  
Et en si tres grant aise sont  
Que a painne sevent qu’il font;

8495 Et tous jours l’amour monteplie,

Pour ce que chascun mal oublie.

Lors se departent maintenant,

Maint dous baisiers en soupirant  
Si fu fais a la departie.

8500 Mes Amours qui les siens n’oublie  
Si les ainme si loyaument  
Qu’amant souvent secretement  
Ensamble il les fet parler.

Lors s’en part li Beau Chevalier  
Et a sa dame prist congié  
Et humblement agenoullié.

La dame tost si le leva  
Et doucenjent si le baisa.

Lors de joie li coers li tramble  
8510 Et de ce lieu coiement s’emble  
Et quant un poi fu eslongiés,

Molt doucement a conmenciéfs]

Par grant joie cheste canchon  
Pour de sa dame la fachon:

8515 T3ar vos ^ous ^ex’ va^rs entriiis,  
JL Rians, plains de toute douchour,  
M’aves atrait, frans coers gentis;

Bello, bonne <io noble atour,

Pour toi devrai coer sans faus tour;  
S520 De cors, de valour, de desir

*Sui ions vostres sans ja partir!*

**[Fol. 68.**

Bien sai qu’Amours trop haut assis  
A mon coer, qnant n’ai tant valour,  
Grace, vaillance, los ne pris  
8525 Que doie avoir tel honnour.

Pour cela n’adaigne paour

Moi qui pour vivre ou pour morir

*Stri tous vostres sa?is ja partir!*

Gens cors, renvoisiéfs] et jolis  
8530 Gais, amoureus, des fleurs la flour  
Donc, ce mes las povres coers mis  
N’est par vous en si grant richour  
Con d’estre [a] vo coer amis,

Ja finnerai qui sans falir  
8535 *Sui tous vostres sans ja partir!*

e Beau Chevalier au Lyon

Aloit chantant ceste chanchon,  
Car lonc tans a que l’avoit fete.

Or a la joie que souhete  
8540 Le coer et l’amour de sa dame  
Sans ja nul jour penser diffame.

Et en ce point je les lerai  
Et ce ronmanc afinnerai.

Et Jhesu Crist, le Grant Signeur,  
8545 Leur doinst tous jours joie grigneur  
Et leur amour si bien celer  
C’on n’en puisse en mal penser.

Et pour ce finne ce ronmant  
Que je vous di certainnemant  
8550 Que pour ce me faut faire fin,

Car de Coulongne sur le Rin  
8529 Gent. 8533 vos coers.

24\*

La matere en vint trouvee  
Et si vous di que coinpassee  
Fu la sans cause en latin  
8555 Et l’aporta .í. pelerin;

Et si estoit si mal escripte  
Que je ne vus puis avoir dite  
La verité entirement;

Mes tant vus di certainnement  
8560 Que leur amour bien finera  
Et molt de joie y avera.

Et pour leur vie recorder  
Me prist talent de le rimer  
Et pour moustrer ensengnement  
8565 Que doivent fere li ament;

Car qui d’amour bien voet joïr,

A tout pechié il doit fuïr,

Et qui ce visce bien esloingne,

A boine fin vient sa besongne.  
8570 Si gart Dieu de mal et d’anui  
Celle qui lira ou celi  
Ce ronmant et qui prïera  
Pour yceli qui le rima  
Que a la fin ait paradis  
8575 Et joie tant cora sera vis. Amen.

Explicit.

1. 259 **^^uant.** 272 **un honme.** [↑](#footnote-ref-1)
2. **Nach. V. 1105 Conment Prives Dangiers et li Beau Chevaliers soupent  
   avoec la Dame a la Lycome. 1106 ^^ue. 1109 N’i a celi. Nach** [↑](#footnote-ref-2)
3. **1127 Conment li Beaus Chevaliers et la Dame a la Lycorne parollent  
   ensamhle sus un lit de leur amour. 1128 T\e.** [↑](#footnote-ref-3)
4. **2025 Et dist. 2027 dist. 2029 lettres par moy Ii. Nach** [↑](#footnote-ref-4)
5. **2037: Conment li Beaus Chevaliers escript unnes lettres pour onvoier  
   a la Dame a la Lycorne par le Chevalier Faé, qui l’aportera a la Dame  
   a Ia Lycorne de par le Chevalier au Lyon.** [↑](#footnote-ref-5)
6. **3263 qu’eles. 3264 ^a prieuse. 3272 si ue emerci. Nach** [↑](#footnote-ref-6)
7. **3281: Comment Perrot et Jehennot sont devenut nonnain et baillent  
   unnes lettres a le prieuse, que la roynne leur envoie, et la prieuse la prent.** [↑](#footnote-ref-7)
8. **5708 que si oye. Nach V. 5729: Conment la Damoiselle au Porc Espi  
   aporte a la table la nouvelle du gerfaut qui est. en la Terre de Labour.  
   5730 | i chevaueboit.** [↑](#footnote-ref-8)